

TÓTH BÉLA

**SZÁLLÓ IGÉK**

**LEXIKONA**



BUDAPEST

FRANKLIN-TÁRSULAT

MAGYAR IROD. INTÉZET ÉS KÖNYVNYOMDA

1906

FRANKLIN TÁRSULAT NYOMDÁJA

## BEVEZETÉS.

Ez a könyv nem részletes eredetnyomozó, kritikai gyűjteménye szálló igéinknek, a milyen *Szájrul szájra* című munkám, hanem az ismeretes kutatások foganatjának lehető rövid összefoglalása, Csakis arra való, hogy aki hozzá folyamodik, pillanatok alatt tájékozódhassék egy-egy szálló ige származását illetőleg. E célt, a gyorsaságot, akarja szolgálni a betűrendes összeállítás is.

Hogy mi a szálló ige, alig kell magyaráznom művelt közönségünknek, mióta szálló igévé lett — ép most tíz esztendeje — ez a kifejezés is, a fogalom meg ismertté. Valamíg csak külföldi szállóigés könyveket forgattunk, meg lehetőszen összezavarodott bennünk a közmondás, a szálló ige és az idézet fogalma.

A szálló ige ismeretes eredetű szólásmód.

Giuseppe Fumagalli, az olasz szálló-ige-búvár,

az én tisztelt irodalmi barátom, ezt a címet adta jeles könyvének: *Chi l' ha detto?* (Ki mondta?) Kitűnő cím. Valóban benne van a mi munkásságunknak legfőbb célja; bogy ki tudjuk deríteni a szálló igének eredetét egész a személyig. Sőt a személyen *túl* is. Mert azt tudjuk, hogy ki volt Pecsovic, s azt is tudjuk: ki volt Mezzofanti; de hogy *ki nevezte* elsöben az örökös, az önzö kormánypartit *Pecsovicnak*, a bámulatosan sok nyelvet tudó ember meg *Mezzofantinak*, azt nem tudjuk, s talán nem is fogjuk megtudni soha. Azt kérdezem: lehet-e, sőt szabad-e mellözni magyar szállóige-gyűjteménynek ezt a két ismeretes ember nevéből lett szálló igét azért, mert kideríthetetlen, hogy «ki mondtam, vagyis ki tette szálló igévé? Én azt hiszem, nem szabad. S nem volna szabad akkor sem, ha nem ismernék úgy, ahogy ismerj ük, ama két embernek egész életrajzát; de ismernék a kort és a dolgot, amelyben és amely által ök, azaz hogy a neveik, fogalomná, szálló igévé lettének. *Bolond Istók?* Nem szálló ige; csak a közmondásnak példázat fajához tartozik. Minden,

amit róla tudunk, csak ez: *bekukkantott, mint Bolond Istók Debrecenbe*. Semmi egyebet. Van erről a Bolond Istókról valami népies anekdotaféle is: hogy-mint kukkantott be Debrecenbe (Erdélyi János közli); csakhogy ennek az anekdotának hitele nincs, sőt az a gyanú élhet bennünk, hogy az immár közkeletű közmondás-példázat mesterséges magyarázatául készítették utólag. S ez a gyanú nem jogtalan, mert imhol a fő' hiány: nem ismerjük a kort, melyben ez a Bolond Istók élt. Az alak tehát testetlen, vagyis mesebeli. Pragmatikája nem erősebb a Babszem Jankóénál. Mi szállóige-nyomozók pedig mindig a valóságot keressük. Nem tudván eldönteni, hogy csakugyan élt-e valaha ez a Bolond Istók, továbbá, hogy mi volt az ő igazi neve (mert *az* nem lehetett az igazi) és hogy mikor élt: a meseországba, a mi csupa bizonyosságokból alkotott világunkon kívül esőbe kell őt soroznunk. Bolond Istók nem szálló ige.

De szálló ige sok más minden, a minék személyi vagy történeti eredetéről épp oly kevés tudomásunk van, mint erről. Ímhol a középkor,

a scholastica meg a papi élet számtalan deák szálló igéje, mely a kor és az emberek ismerőjében azonnal tudatot támaszt: *ezt* nem mondhatta, nem írhatta más, mint scholasticus, mert rajta van amaz iránynak csalhatatlan bélyege; *emez* meg — akár leoninus, akár kötetlen deákság — csakis régi szerzetesektől eredhet, mert csakis ők gondolkoztak úgy. S teljes a valóság, hogy egy-egy ilyen szálló ige *nem lehet közmondás*. Már ez is fontos dolog. — A szálló ige gazdátlan ugyan, mert egyelőre nem tudjuk: *ki* mondta (s talán nem is fogjuk megtudni soha); de nem ismeretlen előttünk a kor, melynek eszejárása szülte; sőt gyakran ismerős a szálló igét kipattantó alkatom is, még gyakrabban pedig a gondolat és kifejezés fészke: a környezet.

Szabad-e hát valamit örökre kiközösítenünk a szálló igék családjából csak azért, mert azt az egyet nem tudjuk, hogy *ki* mondta (*ki* = individuum), de tudjuk, hogy *kik* mondták (*kik* = faj) és ismeretes a *mikor*, a *miért*!

E száraz adatgyűjteménynek célja, a gyors használhatóságon kívül, még az is, hogy lajst-

romba szedjen számos szálló igét, melyet a régiebb kutatás — módszerénél fogva — mellőzött, az általánosság meg a közmondások közé sorozott.

Budapest, 1905 őszén.

*Tóth Béla.*

## MAGYAR SZÁLLÓ IGÉK.

A béke olajága.

MÓZES X, 8, 10. szerint (a Noé galambja hozta olajág).

A beszéd a gondolatok eltitkolására való.

*La parole a donnée à l'homme pour déguier sa*

Állítólag TALLEYRAND mondta Izquierdo spanyol követnek 1807-ben.

A beteg ember.

ALBERT POYSEL bambergi kano-  
nok 1683-ban írt *Der Türk ist Krank*  
című verséből eredőnek vélik Török-  
országnak e gúnyos elnevezését.



A betű megöl, a lélek pedig megelevenít,  
innen a  
megölő betű.

SZENT PÁL APOSTOL a Korinthus-  
beiekhez írott második levele 3, 6.

A bibliai (kifogyhatatlan) olajos korsó.

KIRÁLYOK KÖNYVE 1, 17, 14.

A bosszúállás napja.

ÉZSAIAS 34, 8.

A büntetés már ennek irgalom.

KATONA JÓZSEF Bánk bán, V. szá-  
kasz (1814.)

A capitoliumi ludak.

A római Capitolumban Juno tisz-  
teletére tartott ludak gágogásukkal  
fölébresztették az őrséget, mikor a  
gallusok éjtszakának idején loppal  
meg akarták szállani ezt a felleg-  
várat.

A chlumi köd.

GRÓF EDUARD CLAM-GALLAS tábornok védekezett vele a Chlum falu védelmében szenvedett csúfos vereség után, mely a königgrátzi csata egyik döntő epizódja volt 1866 július 3-án.

A cseh tenger.

WILLIAM SHAKSPERE *A téli regge* (ifin). Tréfás vonatkozás Shakspere híres tévedésére, hogy Csehországot a tenger partjára helyezte.

A cseléd fizetett ellenség.

*L. Quot servi, tol hősies.*

A derék nem fél az idők mohától,

A koporsóból kitör és eget kér.

BERZSENYI DÁNIEL Felsőbüki Nagy Pálhoz az országgyűlés alatt 1807.

A fáktól nem látni az erdőt.

*Den Wald vor lauter Bälimén nicht seben.*

CH. MARTIN WIELAND *Geschichte dér Abderiten* (1774.)

A falaknak is vannak fülei.

Célzás arra a mesére, hogy idősb Dionysios, Syracusae zsarnoka, olyan börtönöket építtetett, amelyekben bizonyos készülékek segítségével, ki lehetett hallgatni a rabok beszélgetéseit. (.Dionysios füle').

A fejedelem az állam első szolgája.

*Un prince est le premier serviteur et le premier magistrat de l'État.*

NAGY FRIGYES porosz király  
mondása.

A fény árnyai.

SZIGLIGETI EDE egyik (1865-ben  
színre került) tragédiájának elme.

A francia gárda meghal,

Hanem magát meg nem adja.

TÓTH KÁLMÁN, *Előre (1861). V. ö.*  
*La garde meurt et ne se rend pas.*

A fűzfákra függesztettük vala hegedűnket.

ZSOLTÁR KÖNYVE 137, 2.

A gesztenyét kikaparni a tűzből.  
*Tirer les marrons du feu.*

JEAN de La FONTAINE *Le singe  
et le chat* meséjéből (XVII. század).

A görögök nagy ördögök.

J. BARBIER és M. CARRÉ *A stép  
Galatea* című víg operájából (1852).  
Zenéjét szerzetté V. Massé.

A gyáva faj, a törpe lelkek.

PETŐFI SANDOR 1848-ban írt ver-  
sének címe.

A gyertyát véka alá rejteni.

SZENT MATÉ 5, 15.

A haza bölcse.

DEAK FERENCET nevezzük így;  
már a negyvenes években 'Zala  
bölcseinek' hívták. Ebből lett később  
a Kinek a révén, eddig nem tudni.

A haza minden előtt.

KÖLCSEY FERENC Emléklapra  
(1833)

A hegy leve.

GARAY JÁNOS AZ obsitos (1843).

A hét sovány esztendő.

MÓZES I, 41, 27.

A hit paizsa.

SZENT PÁL APOSTOL az Efészut-  
beliekhez írott levele 6, 16.

A hiúság vására.

*L. Vanity fair*

A hol a dög van, oda gyűlnek a saskeselyűk.

SZENT MÁTÉ 24, 28

A

A holt oroszlán,

kinek sörényét a nyulak is megcibálják.

*Al lton muerto hasta las liebres le repelan.*

BALTHASAR GRACIÁN spanyol je-  
zsuita *Oráculo manual y arte de  
prudencia* (1653).

A hű Innsbruck.

V. FERDINÁND király, mikor 1848-ban a forradalom elől oda kellett menekülnie.

A jókedvű adakozót szereti az Isten.

SZENT PÁL APOSTOL a Korimhusbeliekhez Írott második levele 9, 7.

A jó pásztor.

SZENT JÁNOS 10, II.

A jobb részt választotta.

SZENT LUKÁCS 10, 42.

A jövő század regénye.

JÓKAI MÓR egyik regényének címe (1874).

A *jövő* zenéje.

RICHARD WAGNER *Das Kunstwerk der Zukunft* (1850).

A Kelet Népe.

GRÓF SZÉCHENYI ISTVÁN 1841-ben megjelent művének címe.

A ki a mezők liliomát ruházza.

SZENT MÁTÉ 6. 28 és 30.

A ki énvelem nincsen, ellenem vagyok.

SZENT MÁTÉ 12, 30.

A ki hisz, üdvözöl.

SZENT MÁRK 16, 16.

A ki magát felmagasztalja, megaláztatok, és  
a ki magát megalázza, felmagasztaltatik.

SZENT MÁTÉ 23, 12.

A ki másnak vermet ás, maga esik bele.

SALAMON PÉLDABESZÉDEI 26, 27.

A ki nem tud arabusul, ne beszéljen arabusul.

Kocsi SEBESTYÉN ISTVÁN († 1841)  
debreceni kollégyiomi professzornak  
tulajdonítják.

A ki szelet vet, vihart arat.

HÓZSEÁS 8, 7.

A ki ti közületek bűn nélkül való, az vessen  
először követ 6 reá.

SZENT JÁNOS 8, 7.

A kifacsart citromot eldobni.

BALTHASAR GRÁCIÁN spanyol je-  
zsuita *Oraculo manual y árit de*  
*prudencia* (1653) nyomán.

A kinek füle vagyon a hallásra, hallja.

SZENT MÁTÉ II, 15.

A kinek vagyon, adatik annak, de a kinek  
nincsen, a mije vagyon is elvételik tőle.

SZENT MÁTÉ 13, 12.

A király köpönyege

(melyet csak a becsületes emberek láthatnak meg).

J. CH. ANDERSEN dán költőnek  
(1805—1875) a *Streiche des Pfaffen*  
*Ameis* középkori német verses anak-  
dota-gyűjteményből kölcsönzött me-  
ségéből.

A kit szeret az Úr, megdorgálja,  
és miképen az atya az őfiát, a kinek javát akarja.

SALAMON PÉLDABESZÉDEI 3, 12.



A kisebbik rosszat választani.  
*Ex malis eligere minima.*

CICERO, *De officiis* (3, i).

A kocka el van vetve.

*L. Alea jacta est.*

A költő és a sorsharag,  
 Egy anyaméhből született.

PETŐFI SÁNDOR AZ utósó ala-  
 mizsna (1843).

*Ik*

A koniggratzi csatát a porosz iskolamesterek  
 nyerték meg.

O. PESCHEL írta *Austand* című  
 lapjának 1866 július 17-iki számá-  
 ban, hogy a háborúk eldöntője a  
 népoktatás.

A kutya ugat, a karaván halad.

POLSZKY FERENC mondotta a  
 Magyar Tudományos Akadémia  
 1883 dec. 17-iki ülésén . Török köz-  
 mondás.

S a lágyszívű barmok, mintha búsulnának,  
Mind olyan ostoba képeket csinálnak.

ARANY JÁNOS A vén gulyás teme-  
tése (1855).

A legelső magyar ember a király.

VÖRÖSMARTY MIHÁLY Fóti dal  
(1842).

A legnagyobb magyar.

KOSSUTH LAJOS nevezte így gróf  
Széchenyi Istvánt Pest vármegye  
1840 november 19-én tartott közgyű-  
lésén.

A legsötétebb Afrika.

H. M. STANLEY *In darkest Africa*  
(1891) művének címéből.

A lélek kész, de a test erőtelen.

SZENT MÁTÉ 26, 41.

A létért való küzdelem.

*L. Struggle for life.*

A loyaltás rongyos köpönyege.

KAZINCZY GÁBOR 1861 május 27-én  
mondott országgyűlési beszédéből

*k*

A lovagias bán.  
*Der ritterliche Banus.*

A bécsi udvar nevezte így 1848-  
ban Jellachich Józsefet, a pártütő  
horvát bánt.

Ott van, a hol a mádi izraelita.

BALLA KÁLMÁN és LUKÁCSY SÁN-  
DOR A zsandár című népszínművé-  
ben (1877) másítja meg így az ,ott  
van, a hol a mádi zsidó szólást  
egy zsidó korcsmáros alakja. Azóta  
számtalan változat van; pl. ,a mádi  
regálebérlő' (Tóth Béla, 1898).

A mások pénze.  
*L'argent des autres.*

EMILÉ GABORIAU regényének címe  
(1874).

A medve bőrére alkudni (inni).

III. FRIGYES német-római császár  
anekdotájából.

Amese azt jelenti... vagy a mese tanulsága.

L. O μύθος ὅηλοι.

A mi új benne, nem jó, a mi jó benne, nem új.

JOHANN HEINRICH VOSS egyik  
epigrammájából (1792).

A milyen az úr, olyan a szolga.  
*Qualis dominus, talis est servus.*

PETRONIUS ARBITER *Satiricon* (58).

A mindennapi kenyér.

SZENT MÁTÉ 6, it és LUKÁCS n, 3.

A mit Isten egybe szerkesztett, az ember el  
ne válassza.

SZENT MÁRK 10, 9.

A mit megírtam, megírtam.  
*Vulgata: Quod scripsi, scripsi.*

SZENT JÁNOS EV. 19, 22.

*A mit nem kívánsz magadnak, ne cselekedd  
 másnak.*

*Vulgata: Quod tibi fieri non vis, alteri ne feceris.*

TÓBIÁS 4, 16.

*A mór megtette kötelességét, a mór mehet.*

*Der Mohr hat seine Schuldigkeit gethan, der Mohr  
 kann gehen.*

FR. SCHILLER *Verschwoörung des  
 Fiesco* 3-ik felv. 4-ik jel. (1783).

A munka nem szégyen.

\* *Ἔργον δ' οὐδὲν ὀνειδός.*

HESIODOS.

A nagy cséplőgép.

GRÓF CSÁKY ALBIN nevezte így  
 egy képviselőházi beszédében *Szi-  
 lágyi Dezsőt* (1890),

A nagy Galeotto.

*El gran Galeoto.*

Jósé ECHEGARAY egyik drámájának címe (1887).

A nagy ismeretlen.

JÓB 36, 26 nyomán.

A nagy Pán meghalt.

PLUTARCHOS († Kr. u. 120) írja Az orákulumok hibáiról című (sokaktól nem hitelesnek ítélt) értekezésében, hogy egyszer Itália felé vitorlázó görög hajón Faxos szigetről rejtelmes hangot hallottak, mely azt hirdette, hogy. Legenda szerint ez abban az órában történt, mikor a Krisztus megváltotta a világot a keresztfán.

A nagy talán vagy a nagy kérdőjel.

Abból az anekdotából eredhet, mely szerint a haldokló FRANÇOIS RABELAIS azt írta Châtillon kardiánálisnak: *tje m'en vay chercher un grand peust-élet.*

A nagyzás hóbortja.

Julius ROSBN (igazi nevén Nikolaus Duffek) *Grössenwahn* című vígjátékának magyar címe Kuliffay Ede fordítása szerint (1878).

A nem ismert tartomány,  
Melyből nem tér meg utazó.

*The undiscover'd country, from whose bourn  
No traveller returns.*

WILLIAM SHAKSPERE *Hamlet* (1602)  
fordította Arany János.

A néma nagy tragédiák..

Kiss JÓZSEF Tragédiák.

A nemzet csalogánya.

Életképek (1847). A negyvenes  
években Hollósy Kornélia, ma  
Blaháné.

A nemzet napszámosai.

VAS GERE BEN 1857-ben megjelent  
regényének címe.

A nép barátja.  
*L'ami du peuple.*

J. P. MARAT 1789-ben megindított  
forradalmi lapjának címe.

A nép szava Isten szava.  
*Vulgata: Vox populi, vox Dei.*

ÉZSAIÁS 66, 6.

A nevetségesség öli.  
*L. Le ridicule tue.*

A névtelen félistenek.  
*The unnamed demigods.*

KOSSUTH LAJOS 1852 november  
12-én Birminghamben mondott angol  
beszédében nevezte így a honvédeket.

A nők az alkotmányban.

TÓTH KÁLMÁN 1871-ben előadott  
vígjátékának címe.

A nők barátja,  
*L'ami des femmés,*

ALEXANDRE DUMAS FILS 1864-ben  
írt vígjátékának címe.



A párnát is kihúzzák a beteg feje alól.

HORVÁTH MIHÁLY 1849. jan20-ik  
pásztorlevele nyomán mondják ma  
is a kegyetlen adóvégrehajtásokra.

A pénzkérdés.

*La question d'argent.*

ALEXANDRE DUMAS PILS 1857-ben  
írt drámájának címe.

A pokol gúnykacaja.

*Hohngeldchter der Hölle.*

G. E. LESSING *Emilia Galotti*  
(1772)

A pokol jó szándékkal van kikövezve.

*Hell is paved with good  
intentions.*

SÁMUEL JOHNSON (†1784)

A politika az exigentiák tudománya.

KOSSUTH LAJOS Felelet gróf Szé-  
chenyi Istvánnak című munkájából  
(1841).

A pontosság a királyok udvariassága.

*L'exactitud est la politesse des rois.*

XVIII. LAJOS († 1824) szokta mondani, mikor valahol meg kellett jelennie.

A rónák sasai üdvözlik a bércek sasait.

LISZNYAI KALMÁN Kolozsvárott tartott beszédéből (1848).

A Rubicont átlégni.

*L. Alea jacta est.*

A savanyú szőlő.

Aisopos egyik meséjéből. (Mikor a róka nem éri el a magasan függő szőlőt, s azt mondja: «Éretlen; nem akarok savanyút enni».)

A Sipka-szorosban minden csendes.

VASZILIJ VERESCSÁGIN orosz képregényíró († 1904) hármaskötet című képregény címe. Radeckij tábornokot csúfolta vele, ki 1877 telén, a Sipka-szorosbeli harcok alatt, mikor a katonák ezri-vel fagytak meg, mindig csak azt jelentette a fővezérnek.

A sóhajok hidja.

\*

A szegény ember dolga csupa komédia.

BARÓ JÓSIKA MIKLÓS egyik (1864-  
ben megjelent) regényének címe.

*L. Ponte dei sospiri.*

A szegénység zabkenyere.

A Hármas Kis Tükör Árva me-  
gyéről szóló verszetéből

A szemérmes József.

MÓZES, 1, 39.

A szerencse vak.  
*Fortuna caeca est.*

CICERO *Laelius* (15).

A szerelem, a szerelem,

A szerelem sötét verem.

PETŐFI SÁNDOR A szerelem, a  
szerelem . . . (1843).

A szerelem bolondjai.

JÓKAI MÓR 1868-ban megjelent  
regényének címe.

A szerelem mindent pótol, s a szerelmet  
Nem pótolja semmi.

PETŐFI SÁNDOR A csillagos ég (1847).

A szívekbe és vesékbe látó Isten.

ZSOLTÁROK 7, 10,

A szociális kérdés.  
I. NAPOLEONTól ered.

A szomszédban rejlik az elégtétel!

Mondta a kortes a vendéglőben  
a bukott képviselőjelöltre mutatva,  
mikor az ebéd árát kérték. TOLDY  
ISTVÁN anekdotájából (a múlt század  
hetvenes éveiben).

A szorgalmatos Mártha.

SZENT LUKÁCS 10, 40—41.

A szűkölködőknek atyjok.

JÓB 29, 16.

A szűz imája.

*La priere d'une vierge.*

|                  |              |            |          |
|------------------|--------------|------------|----------|
| THEKLA           | BABARZBWSKA  | XIX        | szá-     |
| zadbeli          | lengve!      | zeneszerző | hölg     |
| zongora-darabja, | melyet       | a          | magyar   |
| kisasszonyoktól  | az           | unalomig   | nyúzott  |
| és               | tartalmatlan | zeneművek  | elret-   |
| tentő            | példája      | gyanánt    | szoktunk |
| legetni.         |              |            | em-      |

A te hited szerint légyen (néked.)

SZENT MÁTÉ 8, 13.

A te orcádnak verítékével egyed a te kenyeredet.

MÓZES I, 3, 19

A tekintélyek kora lejárt.

A szabadelvű-párt jelszava a múlt  
század negyvenes éveiben.

A tékozló fiú.

SZENT LUKÁCS 15. rí—32.

A tények logikája.

KOSSUTH LAJOS Felelet gróf Szé-  
chenyi Istvánnak művéből (1841),

A természetben nincsen ugrás.

*L. Non datur saltus in natura.*

A ti beszédetek legyen úgy, úgy, nem, nem;  
ennek felette valami esik, a gonosztól vagon.

SZENT MÁTÉ 5, 37.

A tudomány csődöt mondott.

*La science a fait banqueroute.*

FERDINAND BRUNETIÈRE a *Revue*  
*des Deux Mondes* 1895-iki első füze-  
tésben.

A tulajdon r lopás.

*L. La propriété c'est le vol.*

A vadállat az emberben.

*L. La bête humaine.*

A vak csillag, ez a nyomon! föld

Hadd forogjon keserű levében.

VÖRÖSMARTY MIHÁLY Vén cigány  
(1853).

A vak is látja.

LIVIVS 32.3

A választott nép.

ZSOLTÁROK 105. 43.

A vármegyeháza ablakából nézni a világot.

A múlt század negyvenes éveiben  
szokták mondani a conservatív poli-  
tikusokra.

A végzet hatalma.  
*La forza d'èl destino.*

F. M. PIAVE Giuseppe Verdi szá-  
mára írt opera-librettojának címe

(1862).

A világ csak hangulat.

REVICZKY GYULA Magmy című  
verskötetének jeligéje (1888),

A világ egy kopott szekér.

Haladna, de nem messze ér.

ARANY JÁNOS A világ (1853).

A világ pörölye.  
*Malleus orbis.*

THURÓCZI JÁNOS krónikája szerint  
 Attila nevezte magát így.

A világot jelentő deszkák.  
*Die Bretter die die Welt bedeuten.*

FR. SCHILLER *An die Freunde* (1803.)

A világtörténelem a világ ítélőszéke.  
*Die Weltgeschichte ist das Weltgericht.*

FR. SCHILLER *Resignation* (1787.)

A villogó gatyá.

BARTÓK LAJOS következőképpen  
 csúfolta a Bolond Istók előlapban  
 (1880) Alfred Julia francia író *Le*  
*Celios* című magyartárgyú regényé-  
 nek badarságait, szótévesztéseit stb.:  
 A csikós vágató paripán üldözte a  
 pusztán hűtelen kedvesét; s mikor  
 utolérte, markolatig döfte a leány  
 pihegő keblébe a villogó gatyát.» —  
 Azóta szinte egyértékese a tissotiádá-  
 nak. (L. ezt.)



A virágnak megtiltani nem lehet.

Hogy ne nyílják, ha jön a szép kikelet.

PETŐFI SÁNDOR A virágnak meg-  
tiltani nem lehet . . (1843).  
k

Abdera.

LUKIANOS görög történetíró (Kr,  
u. 160 körül) említi - thrakiai  
várost, melynek lakói mód nélkül  
együgyűiek.

Ábrahám kebelében.

SZENT LUKÁCS 16, 23.

Ábrándozás az élet megrontója.

VÖRÖSMARTY MIHÁLY A meren-  
gőhöz (1842).

Ádám, hol vagy?

MÓZES 1, 3, 9.

Addig éljen, míg a honnak él!

VÖRÖSMARTY MIHÁLY Szép Ilonka  
(1833)

Addig nyújtózz, ameddig a takaró ér.

ÉZSAIÁS 38, 20.

A Agyon Isten egésséget,  
 Magyarok koztt egygyességet,  
 Bort, petsenyét, békességet,  
 Szép, és jó feleséget.

XVII. századbeli borének.

Adgyon Isten minden jót,  
           Tele légyen mind a' pintze, mind a' bót,  
 Ne légyen a' ruhánkon semmi némű folt,  
 Szolgállyon a Magyarak Oláh és a' Tót!

XVII. századbeli borének.

Adja Isten, hogy a magyart  
 A fél világ uralja.

KISFALUDY SÁNDOR Tátika (1807.)

Adjatok, adjatok a mit Isten adott.

ARANY JÁNOS Koldus-ének (1830.)

Adjátok meg a császárnak, a mi a császáré  
 és Istennek, ami az Istené.

SZENT MÁTÉ 22, 21.

Adjon Isten, a mi nincs  
Ez új esztendőben.

ARANY JÁNOS Alkalmi vers (1853).

Agyaglábú kolosszus.

DANIÉL, PRÓFÉTA 2, 31—34.

Ajándék lónak nem nézik a fogát.

*L Equi donati dentes.*

Alcibiades kutyájának a farka.

|            |           |         |         |           |  |        |
|------------|-----------|---------|---------|-----------|--|--------|
| Alcibiades |           | egyszer |         | levágatta |  | drága  |
| kutyájának | a         |         | farkát, | csak      |  | azért, |
| mert       | eleve     | tudta,  | hogy    | egész     |  | Athéné |
| erről fog  | beszélni. |         |         |           |  |        |

Alfa és ómega.

^ L. Én vagyok'az alfa stb.

Ali kezei hosszúk.

|                            |         |    |            |                         |
|----------------------------|---------|----|------------|-------------------------|
| JÓKAI                      | MÓR     | A  | janicsárok | végnap-                 |
| jai                        | (1853). | V. | ő.         | <i>An nescis longas</i> |
| <i>regibus esse manus?</i> |         |    |            |                         |

Áljóemberek.

*Les faux bonshommes.*

THÉODORE  
CAPF.NDU

BARRIÈRE  
vígjátékinak

és  
elme

ERNEST  
(1856).

(ford. *Feleki* Miklós).

Állj elő vén Márkus! vedd le a süveget!

ARANY JÁNOS A hamis tanú (1853).

Állj meg, boszú, megállj!

ARANY JÁNOS V. László (1853).

Állam az államban.

JEAN de SILHON francia író *Ministre  
d'Etat* (1631). könyvből.

Álunni fogsz, s nem lesznek álmaid,

Álunni fogsz, s nem lesz több reggeled.

VÖRÖSMARTY  
mek halálára (1824).

MIHÁLY

Kis

gyer-

Áment mondani rá.

Es mind a sokaság feleljen és mondják. Ámen!

MÓZES 5, 27, 15.

Anglia elvárja, hogy mindenki megteszi  
kötelességét.

*England expects that every man will do his duty.*

NELSON            tengernagy            napi            parancsa  
a    trafalgari            csatában,            1803            október  
21-én,

Antikrisztus.

SZENT JÁNOS APOSTOL első levele  
2, 18.

Antoniusi beszéd.

WILLIAM            SHAKSPERE            *Július*            *Cae-*  
*sar* (1601).

Apám szent nevére.  
Ez örült merészség!

PETŐFI SÁNDOR A király esküje  
(1848).

Apostolok oszlása.

*Divisio apostolorum.*

RUFINUS IV. századbeli egyházi  
író (*Hist. Eccl.* I. könyv, 9. fejezet).

Apró dőreségek.

ARANY JÁNOS A tudós macskája  
(1847).

Ár ellen úszni.

JÉZUS, SIRÁK FIA 4, 32.

Arábiának minden illatszere nem *édesíti meg*  
e kis kezét.

*All the perfumes of Arabia will not sweeten this little  
hand.*

WILLIAM SHAKSPERB *Macbeth*  
(1606), fordította Szász Károly.

Az arany ember.

JÓKAI MÓR 1873-ban megjelent  
regényének a címe.

Aranygyapjas gazemberek.

LISZNYAI KÁLMÁN (1848)

Aranyhegyeket ígérni.

*Montes auri pollicere.*

TERENTIC/S *Phormio* (i. 2).

Arany hidat kell csinálni a futó ellenségnek.

|               |          |             |            |
|---------------|----------|-------------|------------|
| Andrád        | Sámuel   | szerint     | HUNYADY    |
| JÁNOS         | és       | utána       | THELEKESSY |
| szokta        | mondani. | A           | franciák   |
| kardinálisnak |          | (1614-1679) | RETZ       |
| nítják.       |          |             | tulajdo-   |

Aranykalással ékes rónaság.

PETŐFI SÁNDOR Hazámban (1842).

Arany középszer.

*L. Aurea mediocritas.*

Aranyos leányzó.

SZIGETI JÓZSEF Csizmadia mint  
kisértet című népszínművéből (1856).

Arannyal megterhelt öszvér.

|            |        |        |              |
|------------|--------|--------|--------------|
| Macedóniai | Fülöp  | király | mondása      |
| volt, hogy | nincs  | az a   | megvívhatat- |
| lan vár, a | melybe | egy -  | be ne ha-    |
| tolna,     |        |        |              |

Archimedesi pont.

ARCHIMEDES                      mondta,                      hogy                      ki  
 tudná                      mozdítani                      sarkaiból                      a                      földet  
 ha                      volna                      egy                      szilárd                      pont                      a                      földön  
 kívül,

Áron vesseje.

MÓZES 4, 17, 5—8.

Asmódi (Asmodseus).

TÓBIÁS                      KÖNYVE                      3,                      8.                      (Egy                      gonosz  
 lélek neve.)

Aszfalt-betyár.

KENED i GÁZA a Pesti Hírlapban  
 (1885). ^

Átkos közösügy.

CSANÁDY                      SÁNDOR                      függetlenségi-  
 párti                      képviselő                      (t                      1892)                      szokta                      Tisza  
 Kálmánnak tulajdonítani.

Árgus-szem.

A                      mythologia                      százszemű                      Árgusá-  
 ról,                      ki                      a                      féltékeny                      Junótól                      tehénné  
 változtatott lót őrizte.



Ariadne fonala.

Mínos krétai király leánya, Ari-  
adne, vezető fonal segítségével men-  
tette ki a Minotaurus áldozatául  
szánt Theseust az útvesztőből.

Átok fogta meg *a* magyart,  
Mert az soha együtt nem tart.

TERHES SÁMUEL Nem úgy van  
most, mint volt régen verséből (1826).

Átok reád, vizzály hona!  
Már nem vagyok fiad.

TARKÁNYI BÉLA Coriolán.

A

Atrocitások.  
(Ang. *atrocities*, kegyetlenségek.)

\\V. E. GLADSTONE és a *Daily News*  
(1876). E szóval célzatosan nagyí-  
tott híru visszaéléseket, kegyetlen-  
kedéseket szoktunk gúnyolni.

Augiás istállója.

Herkules tizenkét munkájának  
 egyike volt kitisztítani Augiás elisi  
 király istállóját, melyben háromezer  
 ökör állott és harminc év óta nem  
 hordták ki belőle a ganajt. Ma a  
 m. rengeteg szennyhalmaz.

Augurok.

*L. s. augur augurent videt*

Ah az 1 az a halál: midőn még itt vagyunk:  
 De halva, és magunk siratjuk — önmagunk.

TÓTH KÁLMÁN Halál.

Az alfa és az ómega.

L. Én vagyok az alfa stb.

Az alkotmány sáncai.

FELSŐBŰKI NAGY PÁL az 1807-iki  
 országgyűlésen.

Az apját leütötte a hajókötél.

JÓKAI MÓR A koldus-gyermek (1854).

Az aprólékos dolgokban nagyok, a nagyokban aprólékosok.

DUGONICS ANDRÁS AZ arany perecek (1790).

Az aranjujezi szép napoknak vége.

*Die schönen Tage in Aranjuez sind nun zu Ende.*

FR SCHILLER *Don Carlos* (1807).

Az arany borjú.

MÓZES 2, 32, 4 és 24.

Az arany csak chim.se ra.  
*L'or esi une chimère.*

SCRIBE és J. DELAVIGNE szövege  
Meyerbeer *Ördög* Róbert operájához  
(1831).

Az áspiskígyó tojását kikölteni.

EZSAIÁS 59, 5,

Az asszony ingatag.  
La donna è mobile-

F. M. PIA VE *Rigole tto* (1851) Zenéje  
Verditől. Ford, Böhm Gusztáv.

Az egész világ, meg a hajdú.

SZIGLIGETI EDE A cigány (1851).

Az egy muszka halott.

|                         |                      |         |             |      |
|-------------------------|----------------------|---------|-------------|------|
| A                       | krimi                | háború  | (1853—1856) | óta  |
| gúnyoljuk               | ezzel                | az      | orosz       | hadi |
| tések                   | megbízhatatlanságát; | t.      | i.          | e    |
| jelentések              | az                   | oroszok | legvéresebb |      |
| vereségei               | után                 | is      | többnyire   | azt  |
| mondták,                | hogy                 | orosz   | részről     | csak |
| egy halott a veszteség. |                      |         |             |      |

Az ekevasból kardot csinálni.

JÓEL 3, 10.

Az élet könyve.

|                              |     |         |   |          |
|------------------------------|-----|---------|---|----------|
| SZENT                        | PÁL | APOSTOL | a | Filippi- |
| beliekhez írott levele 4, 3. |     |         |   |          |

Az élet álom.

*La vida es sutho.*

|             |       |       |       |       |
|-------------|-------|-------|-------|-------|
| CALDERON    | de    | la    | SARCA | egyik |
| színművének | címe. | Ford. | Gyóry |       |
| Vilmos.     |       |       |       |       |

Az élet olyan, mint a lánchíd.

|              |        |            |             |
|--------------|--------|------------|-------------|
| RAKOSI       | VIKTOR | (Sipulusz) | tette       |
| ismeretessé. | Egy    | zsidó      | anekdotából |
| ered.        |        |            |             |

Az elevenbe vágni.

*L. Resecare ad vivam.*

Az ellenség holtteste jószagú.

|                 |                 |          |         |
|-----------------|-----------------|----------|---------|
| ViTRLLitts      | római           | császár  | mon-    |
| dotta a         | bedriacumi      | csata    | után fő |
| tisztjeinek,    | mikor           | irtóztak | a teme- |
| tetlen halottak | <i>bűzétől.</i> |          |         |

Az ember a bárónál kezdődik.

*Der Mensch fängt erst beim Baron an.*

|                |               |              |
|----------------|---------------|--------------|
| Némelyek       | HERCEG        | METTERNICH   |
| osztrák        | kancellárnak, | mások ALFRED |
| WINDISCH-GRÄTZ | HERCEGnek     | tulaj-       |
| donítják.      |               |              |

Az ember kétlábú tollatlan állat.

|           |               |        |
|-----------|---------------|--------|
| PLATONnak | tulajdonított | megha- |
| tározás.  |               |        |

Az elveket szegre akasztani.

|                          |          |                |
|--------------------------|----------|----------------|
| CSANÁDI                  | SÁNDOR   | függetlenségi- |
| párti képviselő          | (t 1892) | szokta Tisza   |
| Kálmánnak tulajdonítani. |          |                |

Az én házam az én váram.

*L. My house is my castle.*

Az én kenyeremet ette.

*ZSOLTÁR KÖNYVE 40, 10.*

Az én szerelmes fiam.

MÁTÉ 3, 16, LUKÁCS 0, 35

Az időknék jele.

SZENT MÁTÉ 16, 3.

Az idő pénz.

L. ríme is *muney*.

Az igazság fénye.

*L. Lux veritatis.*

Az igazságot földre tiporni.

ÁMÓS 3, 7. (Káldy György fordítása).

Az irgalmas szamaritánus.

SZENT LUKÁCS 10, 30—36.

Az ismeretlen istennek.

APOSTOLOK CSELEKEDETEI 17, 23.

Az istenadta nép.

ARANY JÁNOS A walesi bárdok  
(1864).

Az Isten uja.

MÓZES 2, 8, 19. Káldi György  
fordításában.

Az operáció sikerült, de a beteg meghalt.

DR. WALLACE LEE amerikai or-  
vos, Mac Kinley elnök halálakor  
(1902).

Az ördög párnája (a hivalkodás).

GYÖNGYÖSI ISTVÁN 1695.

Az örök város.

*L. Roma ae terna.*

Az új földesúr.

JÓKAI MÓR 1863-ban megjelent  
regényének címe.

Az újságíró pályatévészett ember.

|               |        |         |        |
|---------------|--------|---------|--------|
| BISMARCK      | HERCEG | mondott | ilyes- |
| mit 1862-ben. |        |         |        |

Az unszoló jó barátok.

|             |        |          |        |
|-------------|--------|----------|--------|
| GYÖNGYÖSSI  | JÁNOS  | 1790-ben | ki-    |
| dott Magyar | versei | előljáró | beszé- |
| dében.      |        |          |        |

Az Úr adta, és az Úr vette el is, áldott legyen az Úrnak neve!

Jós 1, ar.

Az Úr asztala.

SZENT PÁL I. levele a Korinthus-  
beliekhez, 10, 21.

Az Úr szíve szerint való (ember).

SÁMUEL I, 13, 14.

Az Úr szőlleje.

ÉZSAIÁS 5, 7.

Az utolsó Mohikán.

*The last of the Mohicans.*

FENIMORE COOPER 1826-ban meg-  
jelent regényének címe.



Az üzlet üzlet.

*Les affaires sont les affaires.*

OCTAVE. MIRBEAU színművének  
címe (1902).

Azon mértékkel mérnek egyebek nék-  
tek, a melylyel ti mérték.

SZENT LUKÁCS 6, 38.

Azt és úgy.

KAZINCZY FERENC hirdette a fordí -  
tásról.

Ázsiai állapotok.

BÁRÓ SENNYEY PÁL a képviselő  
házban 1872 október 7-én.

Bábeli zűrzavar.

MÓZES I. XI, 8.

Babilon

(mint az erkölcstelenség jelképe)

JEREMIÁS 51. rész és SZENT JÁNOS  
JELENÉSEI 14, 8.

Bach-huszárok.

A bécsi nép nevezte így el a Bacb-  
korszak cifra magyaros egyenru-  
hába bujtatott német és cseh hiva-  
tálnokait.  
k

Bajba(n) Marokkó!

BÁRÓ KAAS IVOR a Budapesti Hír-  
lapban, (1888).

Bájlón mosolygsz.

BÁRÓ EÖTVÖS JÓZSEF BÚCSÚ ( 836).

Bálám számara.

MÓZES 4, 22, 21—34.

Bárány a mészárszéken.

ÉZSAIÁS 53, 7.

Barátja az erénynek.

JÓKAI MÓR Politikai divatok című  
regényében (1863) többször adja  
egyik alakjának szájába. De a szálló  
ige eredete nyilván más és idegen.

Básta szekere.

Az erdélyiek nevezték így az embervonta talyigát, mikor Basta György kormányzó (1601—1604) még a jobbágyok igás marháit is elszedette.

Befűtta az utat a hó.

TÓTH KÁLMÁN egy versének kezdete. (Az ötvenes évekből.)

Bejártam kétszer a világot.

*J'ai fait deux fois le tour du monde.*

CLAIRVILLE és GABET *A cornevillei harangok* operettedéből. Zenéjét írta R. Planquette Ford. Rákosi Jenő (1878).

Béke veletek!

*Vulgata: Pax vobiscuni!*

SZENT LUKÁCS 24, 36.

Benjámin.

MÓZES I, 42, 4.

Beszélhetsz, jó vitéz.

PETŐFI SÁNDOR A király eskütje  
(1848)

Birodalmamban a nap nem áldozik le soha.

V. KÁROLY császárnak (1500—1558)  
tulajdonítják.

Bizalmam az ősi erényben.

I. FERENC JÓZSEF magyar király  
jelmondata; Lónyay Menyhért aján-  
lotta neki (1867).

Bliktri.

*Blictri.*

A XVIII. században egy CASNEDI  
nevű francia jezsuita új módját  
találta ki annak, hogy az ember ne  
hazudjék, ha az igazságnak az ellen-  
kezőjét mondja is. Ez a rendszer a  
puszta «anyagi» beszéd; vagyis  
hogy az ember a szavakat úgy ejtse  
ki, mintha semmi értelmök nerfl  
volna, «úgy, ahogy én ezt a szót  
kijetem: *Blictri.*» (Paul Bért idézi  
*La morale des jésuits* könyvében.  
Guizy és Lebien jezsuiták írásai-  
ból)

Bocsásd meg nekik, mert  
nem tudják, mit cselekesznek.

SZENT LUKÁCS 23, 34.

A

Boldogok a lelki szegények, mert övék a  
mennyeknek országa.

SZENT MÁTÉ 5, 3. Hegyi beszéd

Boldogtalan vagyok,  
Mert kínaim nagyok.

BÁRÓ BALASSA BÁLINT Búcsú-  
éneke kedveséhez (1539).

Bolond kend, Táncsics!

VAS GERE BEN (Radákovits József)  
írta az általános «kend» megszólí-  
tást sürgető Táncsics Mihályra  
1848-ban.

Bolondozol te Pál; a nagy bölcsesség  
miatt bolondultál meg.

APOSTOLOK CSELEKEDETEI 26, 24.

Bolyhosok.

|            |        |                   |                |             |
|------------|--------|-------------------|----------------|-------------|
| HERCZEG    | FERENC | <i>Andor</i>      | <i>és</i>      | <i>And-</i> |
| <i>rás</i> | című   | regényében        | (1903)         | egy         |
| kávéházi   |        | újságíró-kompánia |                | neve;       |
| azóta      | a      | bohémé            | zsumalisztákra | al-         |
| kalmazzák. |        |                   |                |             |

Borban a bú, mint a gyermek,

Aluszik.

|            |        |      |     |
|------------|--------|------|-----|
| VÖRÖSMARTY | MIHÁLY | Fóti | dal |
| (1842).    |        |      |     |

Borban vagyon az igazság.

*L. In vino veritas.*

Bort a billikomba,  
Részegítő, lánghullámu bort!

PETŐFI SÁNDOR Felköszöntés (1842).

Bort megissza magyar ember,

Jól teszi.

VÖRÖSMARTY MIHÁLY Fóti dal  
(1842).

Borzasztó szép.  
*Horribly beautiful.*

LORD      BYRON      Childe      Harold's  
*Pilgrimage IV. ének {1816—18}*

Botránykő.  
*Vulgata: Lapis offensionis.*

ÉZSAIÁS    8,    14.    Károlt    G.    ford.:  
 «Botránkozásnak kösziklája.»

Botránykrónika.

*L, Chronique scandaleuse.*  
*k*

Boycott, boycotolni, boycotkozás.

JAMES      BOYCOTT      Mayo      ír      gróf-  
 ságbeli      embertelen      uradalmi      igaz-  
 gató († 1897)      nevéből,      kivel      a      föl-  
 lázadt      nép      1880-ban      minden      érint-  
 keztést      megtagadott      és      se      dolgozni  
 nem      akart      számára,      se      nem      adott  
 el neki semmit, se nem vett tőle.

Bölcs Salamon.

KIRÁLYOK KÖNYVE, több helyen.

Bölcsesség az utcán.

SALAMON PÉLDABESZÉDEI I, 20,  
nyomán.

Bömböl a mádi torony, a fák fűtörészve legelnek.

Debreceni deák versből, a XIX.  
század elejéről,

Brennus kardja.

Brennus gallus hadvezér kardját  
dobta a mérleg serpenyőjébe, mikor  
a legyőzött rómaiak az ezer font  
arany sarc fizetésekor tiltakoztak a  
hamis mérték ellen; s azt mondta;  
*Vae victis!* (Jaj a legyőzöitek-  
nek!) L. ezt.

Breacia hiénája.

Haynaut nevezték így az olaszok  
1849 áprilisa óta, mikor Bresciában  
botoztatott, nőket vesszőztetett és  
akasztatott. Csonka anagramma:  
Haynau — hyaena.



Brutus derék, becsületes férfiú,  
*Brutin is an honourable man.*

WILLIAM SHAKSPERE *Július Caesar.*  
1601) fordította Vörösmarty Mihály

Buda-, Mohács-, Nándornál elfutó,  
Tán honom könnye vagy te nagy folyó?

BÁRÓ EÖTVÖS JÓZSEF BÚCSÚ (1 836)

Bukott angyalok.

SZENT PÉTER APOSTOL második  
levele 2, 4. nyomán,

Bumbum generális.

*L. Généról Bouboum.*

Buridán számara

(a ki két egyforma jó közül nem tud választani.)

JEAN BURIDAN (XIV. század).

Bürokrácia.

*Bureaucratie.*

VINCENT de GOURNAY francia  
nagykereskedő († 1759).

Bús az idő, bús vágyót én magam is.

LOSONCZY LÁSZLÓ (a XIX. század ötvenes éveiben).

Búsképfí lovag.

*El caballero de la Triste Figura.*

MIGUEL de CERVANTES SAAVEDRA  
 Az elmés nemes Don Quijote de la Mancha (1605). Fordította Győry Vilmos

Búsuljon a ló, elég nagy a feje.

PALÓCZI HORVÁTH ADÁM De mit töröm fejemet? kezdetű versének elme és refrainje.

Bűnbak.

MÓZES 3, 16, 15.

Canossába nem megyünk.

*Nach Canossa gehen wir nicht.*

BISMARCK HERCEG a német birodalmi gyűlésben 1872 május 13-án.

Cassandra-j óslat.

Cassandra, Priamus leánya, meg-  
 jósolta Trója vesztét, de nem hit-  
 tek neki. Ezért — a bölcs intés,  
 melyet nem hallgatnak meg.

Caudiumi járom.

*L. Jugtim caudinum.*

Cifra nyomorúság.

*Das glanzende Elend.*

J. W. GOETHE *Leiden des jungen Werthers* (1774).

Cerberus.

A görög-római mythológiában a  
 pokol kapuját őrző háromfejű kutya;  
 ma tréfásan a. m. házmester vagy  
 egyéb goromba őr.

Cigányország.

VICTOR TISSOT *Voyage au pays  
 des Tziganes, la Hongrie inconnue  
 (1880). Le pays des Tziganes: Ma-  
 gyarország a külföld, főképp a  
 franciák szemében.*

Cincinnatus ekéje.

L. Q. Cincinnatus, a patriciusi jogok védelmezője, visszavonulván a politikától, épp szántott kis birtokán, mikor hírül vitték neki, hogy dictatorrá választották.

Claquehutes Frigyes.

RELLE IVÁN 1888-ban a Nemzet című lapban fordította így ezt: *„Die Feder des Claque-Hutes“*.

Cleopatra orra.

L. Ha Cleopatra orra stb.

Cordelia mit tegyen? Hallgat s szeret.  
*What shall Cordelia do; love and be silent.*

WILLIAM SHAKSPERB *Lear* király  
(1607) fordította Vörösmarty Mihály.

■

Crcesus.

Lydiának gazdagságáról híres királya (Kr. e 571—546)

Csak a szuronyoknak engedünk.  
*... car nous ne quitterons nos places que par la  
 puissance des baïonnettes.*

MIRABEAU                      mondta                      Dreux-Brezé  
 főszertartásmesternek,                      mikor                      XVI  
 Lajos 1789 június 23-án feloszlatta  
 a nemzetgyűlést.

Csak az első lépés nehéz.  
*Il n'y a que le premier pas qui coûte.*

Du                      DEFFANT                      marquise.                      D'Alam-  
 berthez intézett levelében (1763).

Csak azért is Dongó.

L. Debrecenben kidobolták

Csak egyszer él az ember.  
*Man lebt nur einmal in der Welt.*

J. W. GOETHE *Clavigt* (1774)

Csak holttestemen keresztül...  
*Nur über meine Leiche geht der Weg.*

TH KÖRNER *Hedwig* (181t).

Csak sast nemzenek a sasok

S nem szül gyáva nyulat Nubia párduca.

BERZSENYI DÁNIEL A. felkölt  
nemességhez (1797).

Csak törpe nép feledhet ős nagyságot.

GARAY JÁNOS az Árpádok vezér-  
hangjából (1847).

Csáky szalmája.

Állítólag gróf Csáky László ország-  
bíróra (t 1655) vonatkozik, ki oly  
jószívú volt, hogy még azt is meg-  
engedte, hogy szerűjéről elhordják  
a szalmát.

Csapot, papot, mindent felejtett.

PETŐFI SÁNDOR Csokonai (1844).

Csatájok a védelmezett

Népjog csatája volt.

BA;ZA JÓZSEF Apotheosis (1834).

## Csiribiri rossz emberek.

Régi anekdota szerint MÁTYÁS  
 KIRÁLY mondotta Mad csallóközi  
 falu lakosaira, mikor kivágatták  
 kedves hársfáját, hogy ne legyen  
 kedve többé oda jönni; mert sok  
 alkalmatlanságuk volt az udvari  
 kíséret miatt. — Népies hagyomány  
 szerint Mátyás király így átkozta  
 meg a csallóköziet, mikor még  
 vadászat közben is zaklatták apró-  
 cseprő pöreikkel:

Csiribiri veréb fajta  
 Réce, ruca, kacsafajta  
 Mindég veszekedjetek,  
 Soha se egyeztetek.

## Csöndes ember.

*A grave man.*

WILLIAM SHAKESPEARE *Romeo és*  
*Julia* (1592) fordította Szász Károly.  
 A halálra sebesült Mercutio nevezi  
 így a halottat.

## Csúcsára állított pyramis.

GRÓF ANDRÁSSY GYULA mondta  
 1861-ben, a felirati vita alkalmával  
 mondott országgyűlési beszédében,  
 hogy Ausztria ~. De kérdés, tőle  
 ered-e e szálló ige?

Dalt érdemelt, mert költő,  
Könnyet, mert szeretett.

BÁRÓ EÖTVÖS JÓZSEF Végrendelet  
(1837)

Damokles kardja.

Idősb Dionysios, Siracusae zsar-  
noka udvari ebédkor lószórszálon  
éles kardot függesztett a Damokles  
nevű hízelgő feje fölébe, hogy lássa  
e jelképben: mily veszedelmek fe-  
nyegetik állandóan a hatalmas ura-  
kat.

Dárius kincse.

Dáriusról, az igen gazdag perzsa  
királyról (Kr. e. 521—481).

Danaidák hordója,

A görög my thologia szerint Danaos  
király ötve férjgyiikos leányának  
a pokolban lyukas hordóba kellett  
örökké vizet tölteniök, A. m. siker-  
telen munka.

*Dávid és Jonathán.*

SÁMUEL r, 18, x—4 és 2, 1, 26.



De a halál azt mondja: csitt!

PETŐFI SÁNDOR AZ ŐRÜLT (1846}.

De azért is Dongó.

L. Debrecenben kidobolták.

De már erre egyet iszom!

TÓTH KÁLMÁN Dobó Katica szín-  
művéből (1862).

De néked élni kell, o hon.

KÖLCSEY FERENC Rákos nym-  
phájához (1814).

Debrecenben kidobolták,

Hogy a Dongót ne danolják:

De azért is Dongó,

Diriduri dongó!

Debreceni deák-nóta a XIX. szá-  
zad elejéről, mikor egy, a magisz-  
trátust csúfoló «Dongó, diriduri  
dongói kezdetű nótát büntetés terhe  
alatt tiltottak el.

Debreceni ripók.

SZIGLIGETI EDE színművének  
címe (1845).

Déliabós nyelvészet.

SZARVAS GÁBOR a Nyelvőrben (1879).

A

Dicsőséges nagy urak! hát hogy vagytok?

PETŐFI SÁNDOR A mágnásokhoz  
(1848).

Diligenter frequentáltam

Iskoláim egykoron.

PETŐFI SÁNDOR Deákpályám (1844).

Diogenes lámpása.

L. Embert keresek,

Dionysios füle.

L. A falaknak is vannak fülei

Disznók elé a gyöngyöt.

*Vulgata*: Margaritas ante porcos.

SZENT Máté 7, 6.

Dísztelen itt fekszik, deli termete összerútítva

KISFALUDY KÁROLY *Mohács* (1824).

Dobzse László.

II. ULÁSZLÓ királyunkat (1490—  
1516) nevezték így, mert mindenre  
ezt a cseh szót mondta: «Dobzse»  
(*jól* van).

Drága kincsem galambocskám,

Csikóbőrös kulacsocskám.

CSOKONAI VITÉZ MIHÁLY Szere-  
lemdal a csikóbőrös kulacshoz.

Dragaderos.

ÁGAI ADOLF csinálta e spanyol  
szívarnévhangzású szót a XIX. szá-  
zad hetvenes éveiben. (Drága, de  
rossz.) A német *Stinkadores* és a  
francia *infectados*, *empalados* stb.  
mása.

E szó Jákob szava, de e kezek Ézsau kezei.

Mozas I, 27, 22.

E többé nem szokatlan úton.  
*Auf diesem nicht mehr ungeuiöhnlichen Wege.*  
 Berlinben keletkezett, a múlt század közepén, mikor elsőben vált divattá házassági ajánlatokat a lapok hírdetései között közleni.

Eb ura fakó!

Az ónodi országgyűlés kiáltása  
 1707 június 14-én, mikor I. József-  
 ről kimondta, hogy nem király  
 többé.

Ébredj nagy álmaidból,  
 Ébredj Árpád fia!

BAJZA JÓZSEF *Ébresztő* (1845).

Eddig és nem tovább!

Jóé 38, 11. (Káldi György fordí-  
 tása szerint.)

Ég és föld között függ Absolon.

*SÁMUEL* 2, 18, 9.

Ég és föld között lebeg, mint a Mohamed kopor-  
 sója.

*L. Mohamed koporsója.*

Égbekiáltó bűn.

MÓZES 1, 4, 10 nyomán.

Eget-földet megindítani.

AGGEUS 2, 6.

Eget-földet tanúságu hívni, ígérni sat.

MÓZES 5, 4, 26 nyomán.

Égig magasztalni.

SZENT LUKÁCS 10. 15.

Egri név.

*L. Kivívta az egri nevet.*

*És léssen egy akol és egy pásztor.*

*Vulgata: Bt jiet unum ovile et tinus pastor.*

SZENT JÁNOS EV. 10, 16.

Egy csöpp demokrata olaj.

|                          |         |            |           |       |
|--------------------------|---------|------------|-----------|-------|
| LUDWIG                   | UHLAND, | a          | költő,    | emle- |
| gette                    | a       | frankfurti | parlament | 1848  |
| januárius 22-iki ülésén. |         |            |           |       |

Egy életünk, egy halálunk.

|                        |       |          |     |        |
|------------------------|-------|----------|-----|--------|
| ARANY                  | JÁNOS | 1848-ban | írt | versé- |
| nek elme és refrainje. |       |          |     |        |

Egy erdő majomért nem adtam volna

[azt a gyűrűt.]

*I would not havi given it for a wilderness of monkies.*

WILLIAM SHAKSPEKE *Velencei kal-*  
*már (1594).*

Egy gondolat bánt engemet:  
Agyban, párnát közt halni meg!

PETŐFI SÁNDOR 1846-ban írt ver-  
sének két első sora.

Egy fecske tavaszt nem csinál.

ARISTOTELES *Ethika* 1, 6.

Egy (v. az utolsó) fillérig megfizetni.

SZENT MÁTÉ 5, 26.

Egy játékos, aki nyer,

JÓKAI MÓR regényének címe (1883).

Egy kevéssé és már nem láttok engem; és  
ismét egy kevéssé és megláttok engem.

SZENT JÁNOS EV. 16, 16.

Egy nő, kinek elvei vannak.

DOBSA LAJOS egyik vígjátékának  
címe (1856).

Egy nyálra heten mennek.

PETŐFI SÁNDOR Mit nem beszél  
az a német . . . verséből. (1848). Cél-  
zása XVI század eleje óta ismeretes  
Hét sváb című német népmesére.

Egy óra múlva nem lát engem Milánó!

SZIGLIGETI EDE A szökött katona  
(1843)- ^

Egy pohár bor a hazáért

Meg nem árt.

VÖRÖSMARTY MIHÁLY Föti dal  
(1842).

Egy szív, egy lélek.

APOSTOLOK CSELEKEDETEI 4. yz.

Egy szó nyilallott a hazán keresztül,

Egy röpke szóban annyi fájdalom.

ARANY JÁNOS Széchenyi emléke-  
zete (1860).

Egy tál lencséért eladott elsőszülött juss.

MÓZES 1, 23, 34.

Egy tanú nem tanú.

*L. Testis unus etc.*

Egy tiszta, lángoló szív és — két szobára  
való bátor.

TÓTH KÁLMÁN A nők az alkot-  
mányban című vígjátékából (1871).  
Arra céloz, hogy a gazdagnak híresz-  
telt leányok hozománya legtöbb-  
ször

Egyébiránt a legjobb fiú a világon.  
*Au demeurant le meilleur fils du monde.*

CLÉMENT MARÓT AU Roy pour  
*avoir esté desrobbé (1531).*

Egyedül üdvözítő.

A SZENT ATHANASIJS-féle hitval-  
lás (IV. század) szerint «aki üdvö-  
zölni akar, mindenekelőtt szüksé-  
ges, hogy a katolikus hitet vallja»,  
továbbá: «ez a katolikus hit; aki  
nem hisz benne híven és erősen,  
nem üdvözölhet».



Egyiptomi húsos fazekak.

MÓZES 2, 16, 3.

Egyiptomi setétség.

MÓZES 2, 10, 22.

Egyszer volt egy leány,  
 Ki csak úgy játszott a legénnyel,  
 Mint macska szokott az egérrel 1  
 ARANY JÁNOS Tetemre hívás (1877),

Ej no! hiszen több is veszett Mohácsnál.

ARANY JÁNOS Elesett a Rigó lo-  
 vam patkója (1856).

Ejh, ráérünk arra még!

PETŐFI SÁNDOR Pató Pál úr (1847).

Él-e még az isten . . . . magyarok istene?

ARANY JÁNOS Él-e még az Isten?  
 (1848).

Él és uralkodik.

MÓZES 1, 45, 26.

Él magyar, áll Buda még!

KISFALUDY KÁROLY Mohács (1824)

Él még nemzetem istene!

BERZSENYI DÁNIEL A felkölt ne-  
mességhez a szombathelyi táborban  
(1797)

Elég gazdag a magyarok fejedelme, hogy áldoz-  
zon mind a magyarok istenének, mind a keresz-  
tyének istenének.

THIETMAR krónikája szerint Géza  
fejedelem mondotta, mikor meg-  
keresztelése után papja a szemére  
hányta, hogy még most is áldoz  
pogány módon.

Elevenbe vágni.

*L. Resecare ad vivum.*

Elfogyott a fogyó holddal.

ARANY JÁNOS A tudós macskája  
(1847).

Elhagyta, mint szent Pál az oláhokat,  
A XVII. század harmadik negyedé-  
ből ered, mikor gróf Kollonich Lipót  
a szent Pál félremagyarázott tanain  
épült bogomil vallású alvinci oláho-  
kat megtérítette.

Eljátszottál! már kis játékidat.

VÖRÖSMARTY MIHÁLY Kis gyermek halálára (1824).

Éljen a haza!

VÖRÖSMARTY MIHÁLY Árpád ébredése (1837).

Éljen a király!

SÁMUEL r, 10. 24. Károli Gáspár fordítása.

Éljen az egyenlőség!

BÁRÓ EÖTVÖS JÓZSEF 1840-ben

Elmefuttatás.

színre került vígjátékának címe.  
k

KÓNYI JÁNOS (1792).

Hogy valaki hiszen ő benne el ne vesszen,  
hanem örök életet vegyen.

SZENT JÁNOS 3, 15.

Elesett a mi fejünknek koronája.

JERÉMÁS SIRALMAI 5, 16

Elhull a virág, eliramlik az élet...

PETŐFI SÁNDOR *September végén*

Élni nem tudunk, és halni nem merünk.

PETŐFI SÁNDOR *Van-e egy marok föld ... (1848).*

Előkelő idegen.

*L. Distinguished foreigner.*

Előre, előre!

A Lipótmezőre!

BARTÓK LAJOS *paródiája Kassai Vidornak a Rákóczi-indulóhoz írt szövegére (1883).*

Előre veti árnyékát.

*Coming events cast their shadows before.*

T. CAMPBELL *Lochiel's Warning (1802).*

Elöttem mégy és szolgám lesz a másvilágon.

MÁRK KRÓNIKÁJA szerint ezt mondta  
 Lehel vezér, mikor Konrád császárt  
 kürtjével agyon ütötte, mert magyar  
 hit, hogy azok, akiket megölnék, a  
 másvilágon az ő rabszolgáik lesznek.

Eltévelyedett juh.

MÁTÉ 18, 12—14, LUKÁCS 15. 4-  
 nyomán

Elvesz az én népem, mivelhogy tudomány  
 nélkül való.

HÓZSEÁS 4, 6.

Elveszett juh.

MÁTÉ 18, 12—14, LUKÁCS 15, 4—7.

Ember teszen fogadást, eb aki megállja.

BOCSKAI ISTVÁN mondotta a csá-  
 szárra fölesküdt hajdúknak.

Emberben, legszebb rendes s mértékletes élet.

SÁNDOR ISTVÁN Sokféle (1791)

Embernek fia.

MÓZES I, II, 5 és egyebütt, szá-  
mos helyén a bibliának.

Embert keresek.

DIOGENES, a cynikus bölcs járt  
Athéné utcáin fényes nappal égő  
lámpással, mondván: ~.

Emil, te csalsz!

Akkor keletkezett, *mikor* Babó  
Emil országgyűlési képviselőt 1897-  
ben hamis kártyázáson érték.

Emlékezzünk régiekről.

CSÁTI DEMETER Ének Pannónia  
megvételéről. (A XVI század első  
feléből.)

Én is Arkádiában születtem.

*Auch ich war in Arkadien geboren.*

FR. SCHILLER *Resignation* (1787)

Én (pedig) és az én házam tiszteljük az Urat!

Józsua 24, 15.

Én is oda való vagyok,  
Ahol az a csillag ragyog.

CZUCZOR GERGELY (1836).

Én magyar nemes vagyok!

PETŐFI SÁNDOR A magyar nemei  
(1845).

A

Én vagyok, aki voltam, és lészek, aki vagyok.

ZÁGONI MIKES KELEMEN Török-  
országi Levellei (LX).

Én vagyok az alfa és az ómega, azaz kezdet  
és végét.

*Vulgata:* Ego sum  $A$  et  $\cdot\text{fi}$ , principium et finis.

SZENT JÁNOS JELENÉSEI 1, 8.

Én vagyok az út, az igazság és az élet.

*Vulgata:* Ego sum via, veritas et vita.

SZENT JÁNOS 14, 6.

Engem sem a gólya költött!

ARANY JÁNOS Arkádia-féle (1853).

Enyém a bosszúállás és a fizetés.

MÓZES 5, 32, 35.

Ép lélek, ép testben.

*L, Mens sana in corpore sanc.*

Eredj kolostorba!

(Arany János ford.: Vonulj kolostorba.)

*Get thee to a nunnery.*

WILLIAM  
(1602).

SHAKSPERE

*Hamlet*

Erényhős.

BAJZA JÓZSEF Nyugasztaló (1851).

Erger, Berger.

KECSKEMÉTHY AURÉL csúfolta így  
a Bach huszárokat a Bolond Miska  
naptárában (1859). A zsidókra az  
eszlári pör idejében (1883) forgatta  
egy kétes eredetű népdal.

Erős a szeretet, mint a halál.

ÉNEKEK ÉNEKE 8, 6.



Erre visz az út Bizáncba.

A mendemonda szerint 1789-ben  
a krími félszigetet beutazó II. Katalin cárnőt minden állomáson ez a felírás fogadta

És mégis mozog a föld.

*L. Eppur si muove.*

*k*

És úgy tett, a miként beszél e.

PETŐFI SÁNDOR Pál mester (1844).

Esküszöm az égre,  
Az ég istenére!

PETŐFI SÁNDOR A király esküje  
(1848).

Este van, este van: kiki nyugalomba'!

ARANY JÁNOS Családi kör (1851).

Estve jött a parancsolat

Violaszin pecsét alatt.

CSOKONAI VITÉZ MIHÁLY Szegény  
Zsuzsi a táborozó kor.

Európa csendes, újra csendes . . .

PETŐFI SÁNDOR 1849-ben írt versének címe.

És az ige testté lőn.

*Vulgata*: Et Verbum caro factum est.

SZENT JÁNOS EV. I, 14.

Ez a pohár bujdosik,

Illyen a barátság!

Kézzől kézre adatik,

Ilyen a barátság!

XVII. századbeli borének.

Ez a vég kezdete.

*That is the true begitming of our end.*

WILLIAM SHAKSPERE *Szentiván-Új álom* (1594—1595) nyomán.

Ez az élet úgy se sok,

Használják az okosok.

UJFALVI KRISZTINA (t 1818)

az én szerelmes fiam, kiben nékem kedvem  
telik.

*SZENT MÁTÉ 3, 17.*

Ez még derekabb dal a másiknál.  
*Why, this is a more exquisite song than the other!*

WILLIAM SHAKSPERE *Othello*  
 (1604) fordította Szász Károly.

Ez sem volt Pál udvarában.

SZÉCHENYI PÁL kalocsai érsekre  
 († 1710) vonatkozik, kinek udvará-  
 ban kötelező volt a finom modor.

Ez több a vételnél, ez hiba.

*C'est plus qu'un crime, c'est une faute.*  
 FOUCHÉ, X. Napoleon rendőr-  
 minisztere (1820),

Farizeus.

A régi zsidóságban egy, a hagyó-  
 mányokhoz ragaszkodó, de csak  
 külsőleg igazán vallásos  
 felekezett.

Ma a. m. képmutató. V. ö.

SZENT

LUKÁCS 18, u.

SZENT MÁTÉ 7, 15.

Farkas, báránybőrben.

Fejére hamut hinteni.

ESZTER 4, 1.

Ti fekélyek a hazának testén.

PETŐFI SÁNDOR A külföld magyar-  
jaihoz (1844).

Fekete kenyér — szabadság.

GRÓF ILLYÉSHÁZY ISTVÁN (1541—  
1609) kincstárában egy billikom fel-  
irata.

Felhívás keringőre.

*Auffofatrunz zum Tanz. (Invitation á la valse.)*

KARL MARIA WEBER zenekari  
művének címe (1810).

Fél-intézkedések.

*Demi-mesures.*

LA ROCHEFOUCAULD-DOUDEAU-  
VILLE francia államférfiú, 1827-ben

Félelem és gáncs nélküli lovag.

*L. Chevalier satts peur et satts rep rocke.*

Felnőtt családapák számára.

ÁGAI ADOLF a XIX. század het-  
venes éveiben.

Félre gondok!

Hoppot mondok.

PÁLÓCZI HORVÁTH ÁDÁM Vidúlaa  
(XVIII. század).

*k*

Félreismert lángész.

DEGRÉ ALAJOS egyik vígjátékának  
címe (1846).

Felvirradt végre a dicső nap hajnala.

CSIKY GERGELY Mukányi (1880).

Fény nevére, áldás életére!

VÖRÖSMARTY MIHÁLY Szép Ilonka.

Férfi sorsa a nő.

JÓKAI MÓR Enyim, tied, övé (1875)

Férfié az élet gondja.

ARANY JÁNOS Oh ne nézz rám ...  
verséből (1852).

F ertály-mágnás.

|                           |          |         |                 |
|---------------------------|----------|---------|-----------------|
| Bécsi                     | német    | eredetű | <i>(VierteU</i> |
| <i>Magnat).</i>           | RÓZSAÁGI | ANTAL   | regé-           |
| nyének                    | (1862)   | és      | ÁRPÁD           |
| vígjátékinak (1867) címe. |          | BERCZIK |                 |

*k*

Feszítsd meg!

|       |            |     |     |       |
|-------|------------|-----|-----|-------|
| SZENT | MÁRK       | 15. | 13; | SZENT |
| JÁNOS | <i>ig.</i> |     |     |       |

Fiaim, csak énekeljetek!

TOMPA MIHÁLY A madár fiaihoz  
(1850).

Fiatal óriás.

|           |        |            |       |
|-----------|--------|------------|-------|
| PÁKH      | ALBERT | Életképek, | 1846. |
| 24. szám. |        |            |       |

Fiatalkori bűnök.

ZSOLTÁROK 25, 7.

Figaro itt, Figaro ott,  
 Figaro lent, Figaro fent,  
 Figaro mindenütt!

*Figaro qua, Figaro Iá,*

*Figaro Sì, Figaro gin!*

*Tutti mi vogliono, tutti mi chiamano*

*Unó alla volta, per carità!*

CESARE STERBINI *A sevilai bor-*  
*bély.* Rossini operája (1816).

Fiúk, az isten áldjon meg,  
 Én is iszom, igyatok!

PETÓFI SÁNDOR *Részegség a ha-*  
*záért* (1844).

Fiume mellett a tenger csöndes.

|          |                  |          |         |          |
|----------|------------------|----------|---------|----------|
| iőj.     | ÁBRÁNYI          | KORNÉL   | a       | Kelet    |
| Népe     | című             | lapban   | (1876). | A        |
| talos    | lapot            | csúfolta | így,    | mely     |
| ged      | árvízveszedelmét | meg      | sem     | Sze-     |
| lítette, | de               | minden   | nap     | em-      |
| hogy     |                  |          |         | közölte, |

Fizess meg nékik, Uram!

JERÉMIÁS SIRALMAI 3, 64.

Floridornak igaza van.

MEILHAC és MILLAUD *Nebántsvirág* operettejéből. Fordította Ewa

Lajos (1887).

Folt, amely tisztít.

JÓSÉ ECHEGARAY egyik drámájának címe (1896).

Fontolva haladók.

A XIX. század 40-es éveiben a magyar conservativok nevezték magukat így.

Forgó viszontság járma alatt nyögünk.

BERZSENYI DÁNIEL A magyarokhoz (1796).

Forradalomban nem okos emberre van szükség, hanem vakmerőkre.

SÜKHI KÁROLY író mondta 1848-ban Nyáry Pálnak.



## Forró deszkák.

DÉRYNÉ nevezi Így Naplójában a  
színpadot.

## Fortuna szeke­rén okosan ülj.

FALUM FERENC A forgandó sze-  
rencse (1750 előttről való).

Földi istenek  
(a fejedelmek).

DUGONICS ANDRÁS AZ arany pere-  
tek (1790).

Földiekkel játszó  
Égi tünemény.

CSOKONAI VITÉZ MIHÁLY A re-  
ményhez

## Földrajzi fogalom.

*L'Italie est un nom géographique.*

HERCEG K. L. METTERNICH oszt-  
rák cancellár mondta Lord Pal-  
merstonnak 1847 nyarán.

Fölfelé megy borban a gyöngy  
Jól teszi.

VÖRÖSMARTY MIHÁLY Fóti dal (1842)

Föltette az Orbán süvegét.

|                              |          |              |          |                |
|------------------------------|----------|--------------|----------|----------------|
| Régi                         | anekdota | szerint      | Dóczy    | Orbán          |
| egri                         | püspök   | bortól       | elázott  | szolgája,      |
| mikor                        | II.      | Ulászló      |          | koronázásakor, |
| 1490-ben,                    | a        | süveges      | püspökök | a              |
| király                       | körül    | sürgölődtek, | maga     | is             |
| püspöksüveget tett a fejére. |          |              |          |                |

Fölvette a néhai nevet.

ARANY JÁNOS A tudós macskája  
(1847) ^

Fövenyre (homokra) építeni a házat.

SZENT MÁTÉ 7, 26.

Frakkos banda.

HENTALLER LAJOS a Független-  
ség lapban (1880).

Füleid nyitva vágynak, de nem hallasz.

ÉZSAIÁS 42, 20.

Fürtidben tengervészes éj.

VÖRÖSMARTY                      MIHÁLY                      Az                      Úr  
hölgyhöz (1841).

Füstbe ment terv.

PETŐFI                      SÁNDOR                      1844-ben                      írt                      ver-  
sének címe.

Fütyül a szél, az idő már ősre jár.

TÓTH                      KÁLMÁN                      (az                      ötvenes                      évek-  
ben).

Fűzfa poéta.

CZEGLÉDI                      ISTVÁN                      Redivivus                      Ja-  
phetke (1669).

\*

Gessler kalapja.

A                      monda                      szerint                      Gessler                      Her-  
máim,                      Schwyz                      és                      Úri                      kantonok  
császári                      vogtja,                      a                      XIV.                      század                      ele-  
jén                      megparancsolta,                      hogy                      póznára  
tűzött                      kalapját                      tétet                      hajtva                      süve-  
gések                      meg                      a                      svájciak.                      Ez                      lett  
aztán                      a                      szabadságharc                      kitörésének  
egyik oka.

Gileádi balzsam.

|            |           |             |         |
|------------|-----------|-------------|---------|
| L.<br>ban? | Nincsen-é | balzsamolaj | Gileád- |
|------------|-----------|-------------|---------|

Golgotha.

|  |  |                               |  |  |  |
|--|--|-------------------------------|--|--|--|
| Héber<br>ponya-hegy.<br>lem<br>feszítették.<br>SZENT<br>15,<br>SZENT JÁNOS | eredetű<br>Az<br>mellett,<br>ahol<br>Latinos<br>MÁTÉ<br>22;<br>ig, | 27,<br>33;<br>SZENT<br>LUKÁCS | szó,<br>a<br>a<br>alakja<br>SZENT<br>23, | jelentése<br>domb<br>Krisztust<br>SZENT<br>23, | ko-<br>Jeruzsá-<br>meg-<br><i>kálvária.</i><br>MÁRK<br>33; |
|--|--|-------------------------------|--|--|--|

Az óriás Góliát

SÁMUEL I, 17, 23—49.

Gomblyukfájás.

*Knoffioch Schmerzen.*

|                                       |                  |                              |  |                        |
|---------------------------------------|------------------|------------------------------|--|------------------------|
| K.<br>így<br>munkájában<br>áhítozást. | J.<br><i>Lat</i> | WEBER<br><i>kender</i><br>az | (1767—1832)<br><i>Democritus</i><br>érdemjelekre | nevezi<br>című<br>való |
|---------------------------------------|------------------|------------------------------|--|------------------------|

Gondolattal, szóval és cselekedettel.

*Cogitatione, verbo et opere.*

|                         |                          |         |          |
|-------------------------|--------------------------|---------|----------|
| A<br>formulájából V. ö. | mise<br><i>confiteor</i> | kezdetű | bűnvalló |
|-------------------------|--------------------------|---------|----------|

Gondold meg és igyál;  
 Örökké a világ sem áll,  
 Eloszlik, mint a buborék  
 S marad, mint volt, a pusztá lég.

VÖRÖSMARTY MIHÁLY Czilley és a  
 Hunyadiak című szomorújátékának  
 I. felvonásában előforduló borda!  
 refrainje. (1844)

Gordiusi csomó.

Gordium phrygiai városban, a  
 Jupiter templomában, Gordius ki-  
 rálynak egy szekerei őrizték, mely-  
 nek rúdja mesterségesen bogozott  
 feloldhatatlan csomó volt kötve. Az  
 orákulum azt hirdette, hogy Ázsiát  
 az hódítja meg, aki ezt a csomót  
 feloldja. Nagy Sándor a csomót  
 kardjával vágta ketté, azt mondván:  
 • Mellékes, *hogyan* oldják fel».

Gondolj merészet és nagyot.

VÖRÖSMARTY MIHÁLY Czilley és a  
 Hunyadiak című szomorújátékának  
 I. felvonásában előforduló bordái-  
 ból. (1844).

Gyarlóság, asszony a neved!

*Frailty, thy name is n: urnán!*

WILHELM SHAKESPERE *Hamletétől*)  
fordította Arany János.

Gyászba borult ege Hunniának.

VÖRÖSMARTY MIHÁLY *Szigetvár*  
(1832).

Gyémántos miniszter.

|                  |           |                 |        |
|------------------|-----------|-----------------|--------|
| A                | Görgeitől | felakasztott    | gróf   |
| Zichy            | Eugén     | értéktárgyainak | elsa-  |
| játitásával      | vádolt    | Madarász        | László |
| rendőrminisztert | nevezte   | el              | így a  |

debreceni Esti Lapok 1849-ben.

Gyerek ezt hallgatja Örömmel.

*Die Kinder, sie hören es geme.*

|    |            |          |         |       |         |
|----|------------|----------|---------|-------|---------|
| J. | W.         | GOETHE   | Ballada | az    | elűzött |
| és | visszatért | grófról. | (Arany  | János |         |

fordítása)

Gyermek-királyt s oly hadvezért,

Ki erején felül mer

Ád az Isten haragjában

A nemzetnek, kit megver.

|           |        |        |        |
|-----------|--------|--------|--------|
| KISFALUDY | SÁNDOR | Dobozi | Mihály |
|-----------|--------|--------|--------|

és hitvese.

Gyönyörúséges iga.

SZENT MÁTÉ 11, 30.

Ha a föld isten kalapja,  
Hazánk a bokréta rajta!

PETŐFI SÁNDOR A magyar nemzet (1846).

Ha a hegy nem megy Mohamedhez, Mohamed  
megy a hegyhez.

Keresztyén anekdota szerint Mohamed ráparancsolt egy hegyre, hogy prófétságának bizonyosságául közeledjék feléje; de mikor a hegy csak nem mozdult, Mohamed ment hozzá. A Koránból az tűnik ki, hogy Mohamed egyszer csakugyan fenyegetődött a hegyek kimozdulásával.

Ha akarom doktor, ha akarom piktör.

SZIGETI JÓZSEF A vén bakancsos és fia, a huszár népszínművéből (1856).

Ha Cleopatra orra valamivel rövidebb lett volna,  
egész földünk más alakot öltött volna.

B. PASCAL *Pensées* (1670).

Ha férfi vagy, légy férfi,  
Ne hitvány, gyöngé báb.

PETŐFI SÁNDOR 1847-ben írt vers-  
ének két első sora.

Ha Isten minket ketten öszvebír . . .

*Adkortatio mulierum (XVI. század).*

Ha Isten velünk, kicsoda ellenünk?

*Vulgata: Si Deus pro nobis, quis contra nos?*

SZENT PÁL APOSTOL a Rómabeli-  
ekhez írott levele 8, 31.

Ha nincs kenyérük, egyenek .zsemlyét.

Egy, a XVIII. század elején élt  
toscanai hercegnő mondta, mikor  
az éhező nép kenyeret kért,

Ha per, úgymond, hadd legyen per!

ARANY JÁNOS A fülemile (1854),



Ha rövid a kardod, toldd meg egy lépéssel.

Gróf Zrínyi Miklós használta ezt  
 a REG OLOS BARTHÖLÖMÉI egy anek-  
 dotájából eredő szálló ígét Monte-  
 cuccolival szemben (1662).

Ha Sándor nem volnék, Diogenes szeretnék  
 lenni.

NAGY SÁNDOR mondta, mikor  
 Diogenes fejedelmi ajándékul csak  
 azt kérte tőle, hogy ne vegye el tőle  
 azt, amit nem adhat: álljon félre a  
 napból.

Ha szíhatok borocskát,  
 A gondjaim csúcsúlnak.

CSOKONAI VITÉZ MIHÁLY Búker-  
 gető (a XVIII. század végén).

Ha te ütöd az én zsidómat, én is ütöm a te  
 zsidódat.

*Haust du meinen Juden, so hau' ich deinen Judot.*

J. P. HEBEL *Die sieti Postillone*  
 című anekdotája nyomán. (1811)

Ha valaki püspökséget kíván, jó dolgot kíván.  
*Vulgata: Si quis episcopatum desiderat, bonum opus  
 desiderat.*

SZENT PÁL APOSTOL Timótheus-  
 boz írt levele 3. t.

Hajdanában — danában.

ARANY JÁNOS Toldi estéje (1847/48).

Hajts! hajts! hajts!  
 Egy itallal fel is hajts 1

XVII. századbeli borének.

Hála Isten! este van megin',  
 Mával is fogyott a földi kin.

ARANY JÁNOS Fiamnak (1850).

Hála isten, minket hi úgy  
 A világ, hogy magyarok!

Halál fia.

PETŐFI SÁNDOR Föl a szent há-  
 borúra (1849).

SÁMUEL 2, 12, 3-

Halál ellen nincs orvosság.

*L. Contra vint mortis etc,*

Halála előtt ne dicsérij senkit.

*Vulgata: Ante mortem ne laudes hominem quemquam.*

JÉZUS, SIRÁK FIA II, 30.

Halalnac halaláál holz.

(Szinyeyi József olvasása szerint: Hálálnék haláláál  
holsz.)

HALOTTI BESZÉD. (íratott 1228  
előtt.)

*k*

Halandó!

A jó hamar múlandó.

KISFALUDY SÁNDOR Himfy sze-  
relmei. (Kesergő szerelem, *IS00*).

*k*

Halálos bűn.

MÓZES 5, 22, 26.

Haldokló oroszlán.

PHAEDRUS 1, 21 meséjéből, mely-  
ben a ~-t a számár is megrágja.

Halljad Izrael.

MÓZES 5, 6, 3.

Halnak, halnak,  
Egyre halnak  
Szive, lángja a magyarnak.

ARANY JÁNOS Néma bú (1856).

Halzsíros atyafiság.

|                 |              |         |            |
|-----------------|--------------|---------|------------|
| BÁRÓ            | BARCSAY      | ABRAHÁM | gúnyolta   |
| így             | Sajnovicsnak | azt     | állítását, |
| hogy            | a magyarok   | és      | a lappok   |
| azonegy (1770). |              | az      | nyelve     |

Hamis atyafiak.

SZENT PÁL APOSTOL a Korinthus-  
*beliekhez* írott második levele 11, 26

Hamis próféta.

JEREMIÁS 5, 31.

Hányadik már a pohár?

PETŐFI SÁNDOR Ivás közben (1844).

Harminc nemes Budára tart  
Szabad halálra kész;  
Harminc nemes bajtárs előtt  
Kont, a kemény vitéz.

GARAY JÁNOS Kont (1838).

Harminc pénz.

SZENT MÁTÉ 26, 15.

Háromszor veri ezt kenden Ludas Matyi vissza í

FAZEKAS MIHÁLY Ludas Matyi

(1815).

Háry János.

GARAY JÁNOS AZ obsitos című  
versének hőse (1843).

Hass, alkoss, gyarapíts: s a haza fényre derül.

KÖLCSEY FERENC Huszt (1831).

Hát illik ez? Becsület ez?

KATONA JÓZSEF Bánk bán 4. felv.  
7. jel. nyomán.

Hát én vajon rózsáágyon fekszem-e?

Mondotta Guatimozin, Mexico  
utolsó benszülött császára, mikor a  
spanyolok lassú tűzön való égetés-  
sel akarták kivallatni: hová rejtette  
kincseit; egy fő embere pedig, kit  
hasonló kínzás alá vetettek, keser-  
vesen jajgatott.

Hát kend az az Alvinczy?

|                |                  |                   |
|----------------|------------------|-------------------|
| BÁRDOS         | GÁSPÁR           | borsodmegyei      |
| insurgens      | szólitotta       | meg így 1809-     |
| ben, a         | pesti hajóhídon, | báró Alvinczy     |
| József         | generálist;      | aztán szemére     |
| hányta,        | hogya a          | csapatok felfegy- |
| verzése milyen | rossz.           |                   |

«Hát ki? . . . » riad fel Bárczi sötéten.

ARANY JÁNOS Tetemre hívás (1877).

Hátra van még a fekete leves.

|                 |           |          |               |
|-----------------|-----------|----------|---------------|
| Hagyomány       | szerint   | II.      | (NAGY)        |
| SZÜLEJMÁN       | szultán   | Budán,   | 1541-ben      |
| így tartóztatta | a         | színlelt | barátság-     |
| gal ebédre      | hivott    | Enyingi  | Török         |
| Bálintot,       | mikor ez, | rosszat  | gya-          |
| nítva,          | távozni   | akart.   | Asztalbontás- |
| kor aztán       | csakugyan | török    | vitézek       |
| rohanták        | meg és    | rabságba | hurcol-       |
| ták. —          | Fekete    | leves    | a. m. fekete  |
| kávé.           |           |          |               |

Hattyúdál.

|                |                  |             |           |
|----------------|------------------|-------------|-----------|
| Régi           | hiedelem,        | melyet      | AISCHYLOS |
| is említ       | <i>Agamemnon</i> | <i>című</i> | tragédiá- |
| jában,         | hogya a          | haldokló    | hattyú    |
| énekelni kezd. |                  |             |           |

Hazafiság a nemzetiségnek.

A balatonfüredi régi, 1831 július  
3-án megnyílt színház KISFALUDY  
SÁNDORTól eredő fölirata.

Hazafiúi aggodalom.

*Angoisses patriotiques.*

EUGÈNE ROUHER mondta 1867  
április 14-én.

Hazánk szíve.

(Budapest)

SZIGLIGETI EDE, a budai magyar  
színháznak 1837 január i-én volt  
megnyitására írott prológusában  
(1837)

Hazudni nem szabad.

Hagyomány szerint DEÁK FERENC  
szokta mondani, hogy a sajtótör-  
vény egyetlen paragrafusának így  
kellene szólnia:

Hittel hegyeket elmozdítani helyökről.

SZENT PÁL APOSTOL a Korinthus-  
beliekhez írott első levele 13, 2.

Hej! ma-holnap a magyar szó  
Ritka mint a fejér holló.

KISFALUDY KÁROLY Rákosi szántó.

Helmeccy, ki a szókat elmetszi.

Alkalmasint NAGY IGNÁC (t 1854)  
csinálta e rímet a 30-as években a  
többnyire csonkítás révén új szava-  
kat gyártó Helmeccy Mihályra.

Helyes a bögés, oroszlán!  
*Well roared, Lion!*

WILLIAM SHAKSPERE *Szentiván-*  
*éji álom* (1594—1595). Fordította  
Arany János.

Herbertek.

GRÓF KÁROLYI GÁBOR († 1895)  
nevezte így a képviselőházban 1889  
januárius 25-én a hatalmas apák  
kapaszkodó fiait, Bismarck herceg  
és Gladstone Herbert nevű fiaira  
célozva



Herkó páter.

Némelyek szerint ama HIRKÓ  
 nevű jászai barát, aki a XVII, szá-  
 zadban erősen üldözte a protestán-  
 sokat. Mások valamely idegen név  
 vagy szó elferdülésének tartják.

Herostratus.

Az a görög ember, aki (hagyó-  
 mány szerint) azzal akarta nevét  
 megörökíteni, hogy Diana ephesusi  
 templomát (Kr. e. 356-ban felgyúj-  
 totta.

Hervad már ligetünk, s díszei hullanak.

BERZSENYI DANIEL A közelítő  
 tél (1812).

Heten vagyunk, uram, heten!

*Ó master! We are seven!*

WILLIAM WORDSWORTH verséből  
 (fordította Szász Károly).

Hetumoger.

BÉLA KIRALY NÉVTELEN JEGYZŐJE.  
 nevezi így (hét magyar) a hét vezért.

Hiába, Pest csak Pest, tagadhatatlan!

PETŐFI SÁNDOR Pest (1845).

Hideg szobám, nem fűtenek nekem.

BÁRÓ EÖTVÖS JÓZSEF A megfa-  
gyott gyermek.

Hidegvér (vagy flegma) és tiszta gallér.

BERCZIK ÁRPÁD Fertálmágnások  
című vígjátékából (1867).

De hírnök jó s pihegve szól.

CZOCZOR GERGELY *Hunyady* 1836.

Hírt bírni kincs,

Míg irigy nincs.

SZEMERE PÁL (1820 körül).

Hírös város az aa földön Kecskemét.

PETŐFI SÁNDOR 1844-ben írt ver-  
sének első sora.

Hit, remény, szeretet.

*Vulgata*: fides, spes, charitas.

SZENT PÁL APOSTOL Korinthus-  
beliekhez írott első levele 13, 13.

Hitetlen Tamás.

SZENT JÁNOS BV. 20, 27.

Hiúság vására.

*Vanity fair*.

JOHN BUNYAN (t 1688) *Pilgrim's*  
*progress* könyvből. THACKERAY 1847-  
ben megjelent regényének címe.

Hiúságok hiúsága.

*Vulgata*: Vanitas vanitatum.

A PRÉDIKÁTOR SALAMON KÖNYV«  
1, 2.

Hjah, szürke minden elmélet, barátom,

De zöld az élet aranyfája.

*Grau, teurer Freund, ist allé Theorie,  
Und grtin des Lebens goldner Baum.*

J. W. GOETHE *Faust* I. rész.  
(Dóczi Lajos fordítása.)

Hódolat illet meg, nem bírálát.

MADÁCH IMRE AZ ember tragédiája

1. szín (1862).

Hogy szeretlek, az tény.

REVICZKY GYULA fogta tréfásan  
Prém Józsefre hogy van egy így kez-  
dőű verse.

Hol a boldogság mostanában?

Barátságos, meleg szobában.

PETŐFI SÁNDOR Téli világ (1845).

Hol nem győzsz okkal, vágj bátran közbe  
botokkal.

Névtelen az Űstökös lapban (1869).

Hol vagy, Ádám?

MÓZES r. 3, 9.

Hol vagy, István király?

Téged magyar kíván,

Gyászos öltözetben

Teelőtted sírván.

*Katholikus egyházi inth (XVII.  
század).*

Hol van a hon, melynek Árpád vére  
Győzelemben csorga szent földére?

KÖLCSEY FERENC Zrínyi dala (1810)

Hol van az megírva?  
*Who stehet das geschneben?*

M. LUTHER Catechismus (1529).

Holt évszak.  
Morte saison.

FRANÇOIS VILLON *Petit testament*

(1456).

Homéri kacaj.

HOMEROS *Ilias* (I, 599), *Odyssseia*  
(8, 326) nyomán.

Hová merült el szép szemed világa?

VÖRÖSMARTY MIHÁLY A meren-  
gőhöz (1842).

Hősvértől pirosúlt gyásztér! sóhajtva köszöntlek!

KISFALUDY KÁROLY Mohács (1824).

Hágó Viktor, Gőte, Börne,  
Bár az oldaluk betörne.

GAAL JÓZSEF A peleskei nótárius  
színművéből (1838).

¥

Huj, huj!

LIUDPRAND szerint a régi magya-  
rok csatakiáltása. V. ö. *Vox dia-*  
*bolica* etc.

A

Hullatja levelét az idő vén fája.

ARANY JÁNOS Buda halála I. ének  
(1863).

Hunnia nyög letiporva,  
Sírnak a bás magyarok.

CSERY PÉTER Béla futása című  
operaszövegéből (1815).

Húsos fazekak.

MÓZES 2, 16, 3 nyomán.

Húzd, ki tudja, meddig húzhatod.

VÖRÖSMARTY MIHÁLY A vén cigány  
(1853).

Húzd rá cigány, csak azért is,  
Ha mingyárt az ingemért is!

PETŐFI SÁNDOR Falu végén kurta  
kocsma (1847).

Húzd rá cigány, megittad az árát.

VÖRÖSMARTY MIBÁLY A vén cigány  
(1853).

Hús cseppet, hű csehem.

ARANY JÁNOS, V. László (1853).

Idegen tollakkal ékeskedni.

AISOPOS egyik *meséjéből*.

Idők jele.

SZENT MÁTÉ 16, 4.

Idők tanúja.

L. *Testis temporum*.

Ifjú Magyarország.

Így nevezte magát a negyvenes  
évek demokrata és radikális ifjúsága,  
különösen a tízek .

*Igaz bíró, bölcs bíró, — no zsidó!*  
*O upright judge! Mark, jew! — O learned judge!*

WILLIAM SHAKESPEARE *Velencei kal-*  
*már* (1594). Ford. Ács Zsigmond.

Igen finom ember volt;  
 Jó, hogy tőlünk elpatkolt.

FALUDI FERENC *Útravaló*, (XVIII.

század.)

Ígérni nehéz, megtartani könnyű.

GRÓF ANDRÁSSY GYULA (a múlt  
 század hetvenes éveiben).

Így beszél egy úr!

RAKOVSKY ISTVÁN közbeszólása  
 a képviselőházban (1898).

Így íródik a történet.  
*Et voila justement comme on écrit l'histoire.*

FR. M. AROUET DE VOLTAIRE,  
*Chariot* első felv. (1767).

Így lesznek az elsők utolsókká, az utolsók pedig  
 elsőkké.

SZENT MÁTÉ 19, 30.



Igaz általát,  
Jókkal forró kút.

RIMAY JÁNOS (1564—1631).

Igyunk, nagyúr, nem boldog a magyar!  
TÓTH KÁLMÁN *Egy királyné* című  
drámájából (1859).

Imádkozál-c az estve, Desdemona?  
*Have you prayed to-nightt, Desdemona?*  
William SHAKSPERE, OTELLO (1604).  
fordította Szász Károly.

Imádott hazánk.  
Az 1817-iki keszthelyi ünnepeken  
fölolvasott művek *Helikon* című  
gyűjteményének előszavában.

*L. Ecce homo.*

Imhol az ember!

Indul nagy utjra az árva deák.

NAGY IMRE versének kezdő sora

1837-ből.

Ingadozó nádszál.

SZENT MÁTÉ 11, 7.

Innen kölcsönözte a pisztolyokat?

SZIGLIGETI EDE Két pisztoly  
(1844). (Értelme: ez hát a dolog  
nyitja?)

Írjak? ne írjak?

ARANY JÁNOS 1856-ban írt versé-  
nek címe.

Ismerd meg tenmagadat.

Γνωστὸν σεαυτὸν.

Isten báránya.

L. *AgnusDei*

Isten csodája, hogy még áll hazánk.

PETŐFI SÁNDOR Isten csodája (1846).

Isten fizesse meg.

ROTH KÖNYVE 2, íz.

Isten háza.

MÓZES I, \*8, 22.

Isten hozzád, *Csobánc*,

Engem többé nem látsz!

L. Jó ború Badacsony.

Isten, légy irgalmas nékem bűnösnek!

SZENT LUKÁCS 18, 13.

Isten előtt nincsen személy válogatás.

SZENT PÁL APOSTOL a Róma-  
beliekhez írt levele 2, 11.

Isten kegyelméből.

*Vulgata: Dei gratia.*

SZENT PÁL APOSTOL a Korinthus-  
beliekhez írott első levele 3, 10.

Isten ostora.

*Flagellum Dei.*

Szent Gemimamis legendája sze-  
rint Attila maga nevezte magát így.

Isteni szikra.

*Étincelle divine.*

MARIE DE ROKIEU, 1573 táján.

Istennek ajándéka.

PRÉDIKÁTOR SALAMON 3, 13.

Istennél nincsen semmi lehetetlen dolog.

SZENT LUKÁCS I, 37.

Issza már! issza már!

Kend issza már!

XVII.

századbeli

borének.

Itt a nyílám, mibe *lőjjem?*

PETŐFI SÁNDOR 1848-ban írt versének elme.

*Itt az írás, forgassátok*

Érett észszel, józanon.

*KÖLCSEY FERENC Vanitatum vanitas (1823).*

Itt szendereg ő,

A harckeverő.

CZUCZOR

GERGELY

Szondi.

Itt születtem én ezen a tájon.

PETŐFI SÁNDOR Szülőföldemen  
(1848).

Izráel fiai.

MÓZES X, 32, 32.

Jaj be szép az a Pest, Istenem be szép!

CZUCZOR -GERGELY A falusi kis  
leány Pesten (1846).

Jaj néked, Ábules! Megölted Ágégiást!

XVIII. századbéli verszetből.  
Szerzője?

Jaj néked ország, mikor a t,e királyod gyermek.

PRÉDIKÁTOR 10, 13.

Jaj, paraszt, az más!

L. *Bauer* etc.

Jámbor csel.

L. *Pia fraus*.

Jámbor óhajtás.

L. *Pium desiderium*.

Jár számkiüzötten az árva fiú.

VÖRÖSMARTY MIHÁLY A magyar  
költő (1827),

Jár számkiűzötten az árva költők,  
Dalt zengedez és dala úgy nyöszörög.

ARANY JANOS AZ  
Paródia Vörösmarty  
ményére (1859).

új magyar költő.  
Mihály költe-

Járatlan úton ki jársz . . . .

VÖRÖSMARTY MIHALY A hontalan  
(1835).

Jebuzeus.

BÍRÁK KÖNYVE I, 2i.

Jehova, a bosszúálló Isten,  
ki megbünteti az atyáknak vétkeket a fiákban har-  
mad és negyedíziglen.

MÓZES Z, 20, 5

Jer Ossián

Ködös, homályos énekeddel.

ARANY JANOS Őszszel (1850).

Jeremiáda.

A JEREMIÁS  
keletkezett.

SIRALMAI nyomán

Jó az isten, jót ád.

BUGA JAKAB XVII. századbeli  
vitéz énekéből.

Jó ború Badacson,

Jó halú Balaton.

Isten hozzád, Csobánc,

Engem többé nem látsz!

*Hagyomány* szerint az elbujdo-  
sott utolsó GYULAFI, a kuruc,  
bűcsúja Csobánc várától, a XVIII.  
század elején,

Jó emberek, de rossz muzsikusok.

*L. Gute Leute stb.*

A

Jó földbe hulló mag.

SZENT MÁTÉ 13, 8.

Jó helyébe gonosszal fizetni.

MÓZES I, 44, 4.

Jó pásztor.

SZENT JÁNOS 10, ti.

Jób-hírek.

JÓB I, 14—19.

Jobb a hírénél.

F, SCHILLER *Maria Stuart* tragé-  
diája nyomán.

Jobb adni, hogysem venni.

APOSTOLOK CSELEKEDETEI 20, 35.

Jobb lett volna nem születnie.

SZENT MÁTÉ 26, 24.

Jöjjön el a te országod.

SZENT MÁTÉ 6, ro és SZENT  
LUKÁCS II, 2.

Júdáscsók.

SZENT MÁTÉ 26, 48—49 nyomán.

Kain bélyege.

MÓZES 1, 4, 15 nyomán.

Kalapos király.

A magát megkoronáztatni nem  
akaró II. Józsefet nevezték Így el  
a magyarok.



Kálvária\*

L. Golgotha.

Kálvinista pápa.

|   |  |                         |  |  |
|---|--|-------------------------|--|--|
| DÁVID<br><i>recinensis</i> ,<br><i>strata</i><br>pápa),<br>reformátor gúnyneve. | FERENC<br><i>comoedia</i><br>(1588),<br>Melius | (?)<br>Ebben,<br>(Horhi | <i>Disputatiu<br/>vdlaszutina</i><br>mint<br>Juhász) | <i>Deb~<br/>illu-<br/>«Péter<br/>Péter</i> |
|---|--|-------------------------|--|--|

Kálvinista Róma.

DÁVID FERENC (?) XVI. század.

Kainéliás hölgy.

*La dame aux camélias.*

|                           |                        |                      |                 |
|---------------------------|------------------------|----------------------|-----------------|
| ifjabb<br>nyének<br>címe. | ALEXANDRE<br>(1848) és | DUMAS<br>színművének | regé-<br>(1852) |
|---------------------------|------------------------|----------------------|-----------------|

Karakán ideák.

|  |               |      |       |    |
|--|---------------|------|-------|----|
| NAGY<br>árva deák kezdetű verséből (1837), | IMRE<br>Indul | nagy | útira | az |
|--|---------------|------|-------|----|

Kárpátoktól Adriáig.

GARAY JÁNOS *Körének* (1839).

Kathedrai bölcseségek.

*Kathedr-Weisheiten.*

A müncheni *Fliegende-Blätter* a  
 máit század hetvenes éveiben kezdte  
 tanárok szóbeli botlásait és egyéb  
 kocsintásait e címen közleni.

Kaviárt a népnek.

*Caviare to the general.*

WILLIAM SHAKSPERE *Hamlet*  
 (1602), fordította Arany János.

Kedvest a kedvesnek.

*Sweets for the sweet.*

WILLIAM SHAKSPERE *Hamlet*  
 (1602), fordította Arany János.

A

Kékharisnya.

*Angolul: Blue-socking.*

*Franciául: Bas bleu.*

*Németül: Blaustrumpf.*

EDWARD BOSCAWEN, VISCOUNT OF  
 FALMOUTH († 1761). A tudákoskodó  
 asszonyokat hívják így.

Kelet népe.

GRÓF SZÉCHENYI ISTVÁN 1841-ben  
megjelent művének címe.

Képeddel alszom el,  
Képeddel ébredek.

KOINOSS ENDRE (t 1844). dalából.

Képzelt beteg.  
*Le malade imaginaire.*

MOLIÈRE (igazi nevén J. B.  
POQUELIN) 1673-ban írt vígjátéké-  
nak címe.

Keresd a nőt.

*L. Cherchez la femme.*

KérjeteK és megadatik néktek; keressétek  
és megtaláljátok; zörgessetek és megnyittatik  
néktek.

SZENT MÁTÉ 7, 7.

Két kard egy hüvelyben meg nem fér.

II., (Nagy) Mohammed török  
szultánnak (1430—1481) tulajdoni-  
tott mondás.

Két lélek és egy gondolat,

Két szív, egy dobbanás!

*Zwei Seelen und ein Gedanke.*

*Zwei Herzen und ein Schlag!*

|           |                 |                    |         |
|-----------|-----------------|--------------------|---------|
| FRIEDRICH | HALM            | (igazi             | nevé    |
| FREIHERR  | VON             | MÜNCH-BLLING-      |         |
| HAUSEN)   | <i>Der Sohn</i> | <i>der Wildnis</i> | (1842). |

Tóth Kálmán fordítása.

Kétlábú tollatlan állat.

L. Az ember kétlábú tollatlan állat.

Két úrnak nem lebet szolgálni.

SZENT MÁTÉ 6, 24.

Kétélű tár.

SALAMON PÉLDABESZÉDEI 5, 4.

Kétfelé sántikálni.

KIRÁLYOK KÖNYVE, I, 18. 21.

‡

Kétkalacsos.

|      |       |             |      |      |
|------|-------|-------------|------|------|
| NAGY | IGNÁC | Tisztújítás | című | vig- |
|------|-------|-------------|------|------|

játékából (1843 .

Kevély spanyol szív.

|        |        |          |     |      |
|--------|--------|----------|-----|------|
| KATONA | JÓZSEF | Bánk-bán | II. | sza- |
|--------|--------|----------|-----|------|

kasz (1814).

De mi haszna, ha kevés volt

A vágott dohánya.

ARANY  
(1847)

JÁNOS

A

tudós

macskája

Kéz kezet mos,

*L- Marim manum lavat.*

Kezdj buzgón s már sokra ménéi; halad

a ki megindult.

VORÓSMARTY  
kori kísérletéből.

MIHÁLY

egyik

ifjú-

Ki áll amott a szirttetőn?

CZUCZOR GERGELY Hunyady (1836).

Ki az? mi az? vagy úgy?

ARANY JÁNOS V, László (1853).

Ki az ördög beszél itt németül?

ACSAĐY 1741-iki az püspök szédbe. Deákul mondta.  
ÁDÁM gróf németül  
veszprémi pozsonyi Erdődy szolt  
országyűlé Gábor egy be-  
egri be-

Ki kopog?  
Mi kopog?

Egy fekete holló.

ARANY JÁNOS Mátvás anyja (1855)

Ki mint vet, úgy arat.

*L. Ut sementem feceris, ita metes.*

Ki szomorú nem volt, az mind pogány.

REVICZKY GYULA Pán halála.

Ki tett téged ide világnak csúfjára?

|           |              |        |         |        |
|-----------|--------------|--------|---------|--------|
| BÁRÓ      | ORCZY        | LÓRINC | A       | bugaci |
| csárdának | tiszteletére |        | (XVIII. | szá-   |
| zad).     |              |        |         |        |

Ki vagy te, bánat embere?

VÖRÖSMARTY MIHÁLY A hontalan,  
(1835)

Ki vagy *te*, márványkeblű szűz?

|                  |        |    |     |
|------------------|--------|----|-----|
| VÖRÖSMARTY       | MIHÁLY | AZ | úri |
| hölgyhöz (1841). |        |    |     |

Kiáltó szó a pusztában.  
*Vulgata: Vos clamantis in deserto.*

ÉZSAIÁS 40, 3.

Kicsiny neked Macedónia.

Macedóniai Fülöp mondta Nagy  
 Sándornak (Julius Valérius szerint).

Kicsoda hiszen a mi prédikálásunknak?

ÉZSAIÁS 53, 1.

Kiesett a világ feneké!

TÓTH EDE A falu rossza, I. felv.  
 (1875)

Kígyót melengetni kebelén.

AIPOPOS egyik meséjéből.

Kikinek megvan a maga keresztje.

SZENT MÁTÉ 10, 38 nyomán.

Király, ha nem nézném vitézi voltomat,

Majd fedjedhez verném héttőlú botomat.

ILOSVAI SELYMES PÉTER AZ híres  
 neves Tholdi Miklósnak jeles tse-  
 lekedeteiről és bajnokságáról való  
 história (1574).

Kis kacsóid összetéve szépen,  
Imádkozzál, édes gyermekem.

ARANY JÁNOS Fiannak, (2850)

Kis Kossuth.

Legelsőbb Vasvári Pált nevezték  
így 1848-ban.

Kis levélke, drága kis levélke,  
Nem tudod, mi boldoggá tevél te.

F. ZELL és R. GBNÉE *Boccaccio*  
II felvonásában (1879). Ford. Evva  
Lajos.

Kiszörkeszteni.

GÁRDONYI GÉZA Göre Gábor leve-  
leiből (1892).

Kitárul reszkető karom.

KUNOSS ENDRE (t 1844) Vándordal.

Kitisztítani Augiás istállóját.

L. Augiás istállója.



Kívívta az egri nevét.

Eger várának 1551-iki védelme  
után keletkezett.

Kolumbus tojása.

CALDERO.V DE LA BARCA *La dama  
duende* című vígjátékában előfor-  
duló régi anekdota elforgatásából.

Kongasd, vén Robotos!

TÓTH EDE A falu rossza (1875).

Konkolyt hinteni.

SZENT MÁTÉ 13, 25 nyomán.

Kóró volt a lapu szára

Hajdan is és most is.

KOMÁD! GERGELY XVIII. század-  
beli obscurus poéta verszetéből.

Kosmopolita.

Κοσμοπολίτης.

Világpolgár.

DIOGENES cynikus bölcс nevezi  
magát így.

Kossuth-kutya.

Némelyek JELLACHICH, mások  
HAYNAU szavajárásának tulajdonít-  
ják.

Kő kövön nem marad.

SZENT MÁTÉ 24, 2.

Kő se mutatja helyét.

KISFALUDY KÁROLY Mohács (1824).

Kölcsön ád az Úrnak,  
a ki kegyelmesen ád a szegénynek  
SALAMON PÉLDABESZÉDEI 19, 17.

Költő hazudj, de rajt' ne fogjanak.

ARANY JÁNOS *Vojtina* *Ars poétikája*  
(1861),

Könnyebb a tevének a tő fokán általmenni,  
hogynem a gazdagnak Isten országába menni.

SZENT MÁRK 10, 25.

Könyörülő Isten, könyörülj meg rajtam!

ZSUTAI JÁNOS (1840—1871).

Kömégyszögesítés.

*L. Quadratura circuli*

Köszobor-vendég.

*El convidado de piedra*

|            |           |                |        |             |
|------------|-----------|----------------|--------|-------------|
| A          | Don       | Jüan-mondából. | A      | sevillai    |
| kormányzó  |           | elesik         | a      | leánya      |
| letéért    | Don       | Jüannel        | vívott | párbaj-     |
| ban.       | Don       | Juan           | aztán  | a kormányzó |
| sírján     | emelt     | köszobrot      | gonosz | tré-        |
| fából      | vacsorára | hívja;         | a      | szobor      |
| megjelenik | és        | Don            | Jüant  | pokolba     |
| juttatj a. |           |                |        |             |

Köszönöm, zsidó, hogy erre (a szóra) megtanítottál.

*I thank thee, Jew, for teaching me that word.*

|               |            |            |           |
|---------------|------------|------------|-----------|
| WILLIAM       | SHAKSPERE, | A          | velencei  |
| <i>kalmár</i> | (1594).    | Fordította | Ács Zsig- |
| mond.         |            |            | mond.     |

Kövezd meg.

MÓZES 5, 13, 10.

Közgazdasági tevékenység.

|         |                      |        |   |            |
|---------|----------------------|--------|---|------------|
| GRÓF    | TISZA                | ISTVÁN | a | képviselő- |
| házban, | 1898 november 15-én. |        |   |            |

Közönyt közönnyel.  
*Desden con el desden.*

MORETO v CABANA egyik v/gjáté-  
 kának címe (ford. György Vilmos)

Krisztus helytartója.

SZENT JEROMOS († 420) nevezte így  
 elsőben a pápát.

Krisztus palástja [köntöse]  
 (melyre sorsot vetettek a vitézek).

SZENT JÁNOS 19, 23.

Krokodilus-könnyek.

HERODOTOS jegyezte föl az egyip-  
 tomiak ama hiedelmét, mely szerint  
 a krokodilus gyermeksíráshoz ha-  
 sonló hangokat adva csalja magá-  
 hoz az embereket, hogy felfalja őket.

Kultúrharc.  
*Kulturkampf.*

R. VIRCHOW (1873).

Kún László szekere.

L. László szekere.

Oh népek istene  
Küldj egy reménvsugárt!

BAJZA JÓZSEF Sóhajtás (1834).

Küzdelem a létért; a létért való küzdelem

*CHARLES DARWIN 1858-ban meg-  
jelent On the origin of species by  
means of natural selection or the  
preservation of favoured races in the  
struggle for life művének címéből.*

Küzdés az élet.

KÖLCSEY FERENC Parienm's (1837).

Laci-konyha.

Némelyek szerint IV. (Kún) László  
ínséges korából ered (v. ö. László  
szekere); mások szerint nevét II.  
(Dobzse) Ulászlótól kapta, ki néha  
mag is piaci eledelekre szorult.

Laci-szekér.

L. László szekere.

Lángoló kard.

MÓZES 1, 3.

Lassan járj, tovább érsz.

*L. Festina lente.*

Lássuk a medvét!

XIX. század 30-as vagy 40-es  
 éveiből való, kétségtelenül magyar  
 színész-anekdota szerint, az alföldi  
 gányó Kecskeméten medvetáncolta-  
 tóknak vélvén a komédiásokat!,  
 egy darabig csak hallgatta a szín-  
 darab előadását, aztán közbekiál-  
 tott: Ej, mire való a sok beszéd! ~

László szekere,

misképp Kún László szekere vagy Laci-szekér

IV. (Kún) László királynak ide-  
 jéből maradt fenne kifejezés; akkor  
 t. i. oly nagy volt az Ínség, hogy az  
 emberek, igavonó barom híján,  
 maguk húzták a kétkerekű talyi-  
 gát. — Erdélyben, Basta György  
 kormányzó uralma alatt (1601-től  
 1604-ig) a - szerint keletkezett a  
 ‚Basta szekere’.

Latiatuc feleym zumtuchel mic vogmuc. ysa pur  
es choiuuv vogtnuc.

(Szinnyei József olvasása szerint: Látjátok feleim,  
szömtökkal, mik vagymok! Isa por és hamuv vagymok!)  
HALOTTI BESZÉD (íratott 1228 előtt)

Latrok barlangja.

*Vulgata:* Spelunca latronum.

SZENT MÁTÉ 21, 13.

Szegény Lázár.

SZENT LUKÁCS 16, 20—25.

Leborúlok a nemzet nagysága előtt.

KOSSUTH LAJOS 1848 július tt-én  
mondott országgyűlési beszédéből.

Leesett szeméről a hályog.

APOSTOLOK CSELEKEDETEI 9, 18.

Legsötétebb Afrika

*Darkest Africa.*

|   |               |                |                |              |             |
|---|---------------|----------------|----------------|--------------|-------------|
| <i>H.</i>                                   | <i>M.</i>     | <i>STANLEY</i> | <i>(igazi</i>  | <i>nevén</i> | <i>JOHN</i> |
| <i>ROWLAND)</i>                             | <i>In</i>     | <i>darkest</i> | <i>Africa,</i> | <i>or,</i>   | <i>the</i>  |
| <i>quest,</i>                               | <i>rescue</i> | <i>and</i>     | <i>retreat</i> | <i>of</i>    | <i>Emin</i> |
| <i>pasha, governor of Equatoria (1891).</i> |               |                |                |              |             |

Légy ember!

KIRÁLYOK I, 2, 2.

Légy hív mindhalálíg.

SZENT JÁNOS JELENÉSEI 2, 10.

Legyen minden magyar utód  
Különb ember, mint apja volt.

VÖRÖSMARTY MIHÁLY Jóslat.

Legyen néked a te hited szerint.

SZENT MÁTÉ 8, 13.

Legyen világosság!

*Vulgata:* Fiat lux!

MÓZES t, 1, 3.

Legyetek okosok, mint a kígyó és szelídek,  
mint a galambok.

SZENT MÁTÉ 10, 16.

Leinni magát egész a sárga földig.

TÓTH EDE A falu rossza (1875).



Leiter Jakob.

|                                    |            |          |      |         |
|------------------------------------|------------|----------|------|---------|
| ÁGAI                               | ADOLF      | 1863-ban | a    | Magyar  |
| Sajtóban                           | fordította | így      | ezt: | „Jakobs |
| <i>Leiter'</i> (Jákob lajtorjája), |            |          |      |         |

Lélek ez ajtón se' be, se ki!

ARANY JÁNOS Tetemrehívás (1877).

Lemondani, lemondani.

Könnyű nektek azt mondani!

TÓTH KÁLMÁN (az ötvenes években).

*k*

Lenni vagy nem lenni, ez a kérdés.

*L To be or not to be, that is the question.*

Lényeg(é)ben semmit sem tudunk.

|                        |      |    |       |        |
|------------------------|------|----|-------|--------|
| MADÁCH                 | IMRE | AZ | ember | tragé- |
| diája, X. szín (1862). |      |    |       |        |

Lesz-e gyümölcs a fán, melynek nincs virága?

|             |        |   |        |        |
|-------------|--------|---|--------|--------|
| PETŐFI      | SÁNDOR | A | magyar | ifjak- |
| hoz (1847). |        |   |        |        |

Lesz még egyszer ünnep a világon.

VÖRÖSMARTY MIHÁLY *Vén cigány*  
(1853).

Lesz még virág a rózsafán.

PETŐFI SÁNDOR *Hull a levél a virágról* (1845).

Valóban szép ezen történet,  
Lesz min nevetni a városnak.  
*Oh che baccano sul caso slrano*  
*Andra dimani per la citta!*

ANTONIO SOMMA *Alarcos bál* 1858),  
(ford. Böhm Gusztáv.)

Letészem a lantot.

ARANY JÁNOS 1850-ben írt versé-  
nek *címe*.

Letörölni a könnyeket.

ÉZSAIÁS 25, 8.

Levelet kapott a szatmári póstán.

GAAL JÓZSEF *A peleskei nótárius*  
(1838).

Leverni saruiról a port.

SZENT MÁRK 6, ír.

Lézengő fitter.

KATONA JÓZSEF Bánk bán (1814).

Lilliput, lilliputiak.

*JONATHAN SWIFT Gulliver's travels*  
(1726).

Lopott fény!

KATONA JÓZSEF Bánk bán, II.  
szakasz (1814).

Lovat, lovat! egy lóért országot!

*A horse! a horse! my kingdom for a horse!*

WILLIAM SHAKSFERE *III. Richard*  
(1593). Fordította Szigligeti Ede.

Ludas.

WERBÓCZY ISTVÁN Hármasköny-  
véből. Ott ,hitevesztett, nyilvános  
becstelen' az értelme; a középkori  
deák *aucarius* fordítása. Ma csak a  
,ludas valamiben' szólásban él.

Ma nékem, holnap néked.

*Vulgata:* Hodie mihi, cras tibi.

JÉZUS, SIRÁK FIA 38, 23.

Magasra vívó szenvedelem.

KÖLCSEY FERENC Zrínyi dala  
(1830).

Magántudós.

A német *Privatgelehrter* nyomán  
nevezte magát így újsághirdetéseiben  
egy FÖLDVÁRI JAKAB nevű kuruzsló,  
ki előbb divatárus volt (f 1904).

Magyar génusz.

Mai értelmében HERMÁN OTTÓ  
használta elsőben (1877).

*L. Ungarischer Globus.*

Magyar glóbusz.

Magyar hit.

Szirmay Antal szerint Zemplén  
vármegye kezdte így hívni 1604-iki  
jegyzőkönyveiben a kálvinista hit  
vallást

Magyar hölgynek születél,  
 Áldd érte sorsodat!  
 Magyar hölgynek születni  
 Nagy és szép gondolat.

GARAY JÁNOS Magyar hölgy (1847)

Magyar magyart rontja; kár!  
 Bár több esze volna már!

SZIRMAY LAJOS, Ecsed várának  
 kapitánya (1564).

Magyar Misi.

GARAY JÁNOS egyik versének kez-  
 dete (1852). A *deutscher Michel* mása.

Magyar narkózis.

|               |                       |                    |
|---------------|-----------------------|--------------------|
| KOVÁCS        | JÓZSEF                | sebészeti-tanárnak |
| († 1897)      | szokása volt a        | műtét alatt        |
| nyugtalankodó | és                    | jajgató beteget    |
| egy kicsit    | meglegyinteni;        | s az min-          |
| dig           | fájdalomcsillapítónak | bizonyult,         |
| Ezt           | nevezték aztán        | gúnyosan -nak      |

Magyar, ne szégyeld magad!

JÓKAI MÓR Magyar divat (1860)

Magyarország a keresztyénség paizsa.

II. Pius PÁPA (Aeneas Sylvius  
Piccolomini) írta 1495-ben.

Magyarország nem volt, hanem lesz.

GRÓF SZÉCHENYI ISTVÁN Hítel  
című műve (1830) végsorainak nyo-  
mán.

Majd eltartanak a jó barátaim.

Mikor GRÓF SZÉCHENYI ISTVÁN  
1825 ben az Akadémia alapítására  
főljánlotta egyévi jövedelmét, azt  
kérdézték tőle: hogyan fog hát  
megélni abban az esztendőben?  
Széchenyi arra azt felelte: ~.

Mameluk.

A múlt század hetvenes éveiben  
kezdte így nevezni BARTÓK LAJOS  
a kormánypárti képviselőket, a fran-  
ciák nyomán Arab szó: rabszolga

Mammon.

Mammonnak szolgálni.

SZENT MÁTÉ 6, 24.

Égből hulló manna.

MÓZES 2, 16, 14 és 31—32.

Már siess hazádba vissza, vert seregem!  
Nekem ez a muszka klíma nem, nem egem.

|              |           |              |               |
|--------------|-----------|--------------|---------------|
| PÁLÓCZI      | HORVÁTH   | ÁDÁM         | 1809-ben,     |
| a bécsi      | békekötés | után         | Napoléonra    |
| írott        | versének  | megmásítása. | Az ere-       |
| detiben      | «Mars!    | siess»,      | «kis seregem» |
| és           | «magyar   | klíma»       | van. Napóleon |
| oroszországi | veresége  | után         | forgatták     |
| el így.      |           |              |               |

Maróthi szerint.

|                                |              |             |
|--------------------------------|--------------|-------------|
| MARÓTHI                        | GYÖRGY       | Arithmetica |
| vagy                           | számvetésnek | mestersége  |
| először                        | 1743-ban     | megjelent,  |
| kívül                          | elterjedt    | iskolai     |
| céloznak így, számolás közben. |              | könyvére    |

A"

Más tollával dicsekedni (ékeskedni).

AISOPOS egyik meséjéből.

Másszor, úgy mond, e szent jelnek,  
Ha erőtök nem felel meg,  
Békét hagyjatok.

|            |        |    |     |      |
|------------|--------|----|-----|------|
| VÖRÖSMARTY | MIHÁLY | Az | esz | baj- |
| nok (1830) |        |    |     |      |

Matuzsálem.

MÓZES 1, 5, 27 szerint nevezzük  
így az igen öreg embert.

Meddig tart ez őrült hangzavar még?

PETŐFI SÁNDOR A szájhősök (1847).

Meg ne üssed lábadat a kőbe.

ZSOLTÁROK

KÖNYVE

91,

12.

Még dörg az átok mennyköve.

TÁRKÁNYI

BÉLA

Coriolán.

Még jöni kell, még jöni fog  
Egy jobb kor, mely titán  
Buzgó imádság epedez  
Százvezrek ajakán.

VÖRÖSMARTY MIHÁLY Szózat <1836).

Még úgy soha sem volt, hogy sehogy se lett volna.

L. Valahogy csak lesz stb.



Megadjuk!

NYÁRY PÁL mondta 1848 július  
 11-én a képviselőház nevében, mikor  
 Kossuth Lajos hitelt kért, hogy az  
 ország hadi erejét 200,000 főre  
 emelhesse föl.

Megfizettük mind, mivel csak  
 Tartozánk!

VÖRÖSMARTY MIHÁLY Fóti dal  
 (1842).

Megfogyva bár, de törve nem  
 El nemzet e hazán.

VÖRÖSMARTY MIHÁLY Szózat (1836)

Meghagyatik.

1833-ban a helytartótanácsnál be-  
 hozták a magyar nyelvet a deák  
 helyett; s akkor kezdték így fordí-  
 tani a *committitur*, *ordinatur* stb  
 kifejezéseket,

Meghalni, — elszunnyadni, — és alunni!  
 Talán álmodni: ez a bökkenő.

*To die, — to sleep: — To sleep! perchance to  
 dream: — ay there 's the rub.*

WILLIAM SHAKSPERE *Hamlet*  
 (1602), fordította Arany János.

Meghalt a cselszövő, eltűnt a rút vizsály.

|                               |             |         |          |
|-------------------------------|-------------|---------|----------|
| Erkel                         | Ferencz     | Hunyadi | László   |
| című                          | operájából, | melynek | szövegét |
| EGRESSY BENJÁMIN írta (1844). |             |         |          |

Meghalt feleségein,

Satis tarde quidem,

(bizony elég későn)

Oda reménységem

Debuisset pridem

(előbb kellett volna néki.)

A XVIII. század első feléből

Meglátni valaki szemében a szálkát.

SZENT MÁTÉ 7, 3. szerint

Megmérettél a fontban és híjjával találtattál.

DÁNIEL 5, 27.

Megnehezült az idők viharos járása fölöttünk.

|            |        |       |               |
|------------|--------|-------|---------------|
| VÖRÖSMARTY | MIHÁLY | Eger  | című          |
| eposzának  | (1828) | egyik | elválogtatott |
| sora.      |        |       |               |

Megostorozván azért őtet, elbocsátom.

SZENT LUKÁCS 23, 16.

Megosztott öröm kettős öröm, megosztott fájdalom fele fájdalom.

*Geteilte Freud' ist doffelte Freude,  
(idalter Schmerz ist halber Schtnerz.*

CHRISTIAN AUGUST TIEDGE. (1801).

Megölő betű.

(A betű megöl, a lélek pedig megelevenít.)

SZENT PÁL APOSTOL a Korinthusbeliekhez írott második levele 3, 6.

Megölte valaki magát,  
Az hozta ezt a rút időt.

PETŐFI SÁNDOR Téli világ (1845)

Megrovást kaland.

HAZAFI VERÁI JÁNOS parlagi verselő rigmusaiból (1880 óta).

Megtért bárány.

*V. Elveszett juh.*

Megvirad még valaha,  
Nem lesz mindig éjt szaka.

TERHES SÁMUEL (a XIX. század elején)

Mejhöz hasolló lyókat kívánok.

GÁRDONYI  
leveleiből {1892).

GÉZA

Göre

Gábor

Méla akkord.

RÁKOSI VIKTOR  
(Budapesti Hírlap 1890).

Külvárosi

regény

Méltó a munkás az ő jutalmára.

SZENT LUKÁCS 10. 7.

Méltó Bágos népgyűlés!

BÁRÓ HAAS IVOR (1884).

Mene tekel fáresz

*Vulgata* Mane, theckel, phares.

*Az eredeti betű szerint:* Méné, méné, tekéi ufarszín.  
DÁNIEL 5, 25.

Mennydörög a bűn ifjú *fejemre*.

SÁROSI GYULA költeménye (1850).

Mentor.

HOMEROS  
dik Telemachos  
adója és vezetője

Odysszeiájában  
bölcsh, öreg

örög

említő-  
tanács-

Mert még neked virulnod kell, o hon.

VÖRÖSMARTY MIHÁLY Jóslat.

Mért vagy hozzám olyan idegen?

Mért tekintesz rám oly hidegen?

PETŐFI SÁNDOR Matildhoz (1843).

Mézes hetek.

*La lunc de miéi.*

FK. M. AKOUBT PE VOLTAIRE

*Zadig ou la dcstinée (1748).*

•

Mi a magyar most? — Rút Svbarita váz.

BERZSENYI DÁNIEL A magyarok-  
hoz (1796).

(De) mi ez a tenger sima tükréhez képest!

CZAKÓ ZSIGMOND Kalmár és ten-  
gerész, I. felv. (1844).

Mi illik, mi nem.

*L. Quid deceat, quid non.*

Mi zaj riad, mi nép tolong,

Alpár, határidőn!

NAGY IMRE Árpád {1836}.

Mic vogmuc.

L. Latiatuc feleim stb.

Micsoda az igazság?

SZENT JÁNOS EV. 18, 38.

Miért álltok itt napestig hivalkodva?

SZENT MÁTÉ 20, 6.

Miért zúg a tömeg?

ARANY JÁNOS V. László (1853).

Miként elpusztult Jeruzsálem,

El fogsz pusztulni Ausztria.

PETŐFI SÁNDOR Ausztria (1848).

Milen üdő!

|                   |           |    |          |            |             |
|-------------------|-----------|----|----------|------------|-------------|
| A.                | Hennequin | és | A-       | Millaud    | <i>Lili</i> |
| operettejének     |           |    | (zenéjét |            | szerzetté   |
| Hervé)            | Fái       | J. | Béla     | készítette | főr-        |
| dításából (1882). |           |    |          |            |             |

Milljók egy miatt.

|                         |      |    |       |        |
|-------------------------|------|----|-------|--------|
| MADÁCH                  | IMRE | Az | ember | tragé- |
| diája, IV. szín (1862). |      |    |       |        |

Mind hű és hazafi.

GARAY JÁNOS Kont (1838)

Minden ajtóhoz találni kulcsot.

PIETRO BEMBO kardinálisnak  
(1470—1547) tulajdonított mondás

Minden bánatnak van oltogató könnye,  
Csak enyémnek nincsen ...

JÓKAI MÓR Szigetvári vértanúk  
(1860).

Minden elveszett, csak a becsület maradt meg.

*Tout est perdu, fors l'honneur.*

|                 |        |         |        |      |       |
|-----------------|--------|---------|--------|------|-------|
| I.              | FERENC | francia | király | írta | édes- |
| anyjának        | a      | paviai  | csata  | után | (1522 |
| februárius 24). |        |         |        |      |       |

Minden hiábavaló.

*Vulgata: Vanitas vanitatum, et omnia vanitas.*

|            |         |    |    |
|------------|---------|----|----|
| PRÉDIKÁTOR | SALAMON | I. | 2. |
|------------|---------|----|----|

Minden jó felülről vagyon.

SZENT JAKAB APOSTOL levele 1, 17

Minden kornak van istene.

BERZSENYI DÁNIEL *Életphilosophia* (1811).

Minden lépés egy botlás.

ASZALAY JÁNOS fordította le ily címen Fr. L. Schröder *Irrthum auf allen Ecken* vígjátékát 1795-ben.

Minden órádnak leszakaszdz virágát.

BERZSENYI DÁNIEL (1818)

\*

így minden ország támasza, talpköve

A tiszta erkölcs.

BERZSENYI DÁNIEL *A magyarokhoz* (1796).

Mindenek tiszták a tisztáknak.

*Vulgata*: Omnia munda mundis.

De legtöbbször így;

Castis omnia easta.

SZENT PÁL APOSTOL Titushoz írt levele i, 15



Mindeneknek szemei tebenned bíznak, Uram;  
te adsz nékik eledelt alkalmas időben.

*Vulgata: Oculi omnium in te sperant, Domine; et tu  
das escam illorum in iempore opportuno.*

ZSOLTÁR                      KÖNYVE                      144,                      15.                      (Az  
asztaláldás)

Mindenki gyanús nekem, aki él.

ARANY JÁNOS Tetemre hívás (1877).

Mindent a maga idején.

PRÉDIKÁTOR SALAMON 3, u.

Mindnyájunkat érhet baleset.

A                      Budapesti                      Önkéntes                      Mentő  
Egyesület                      jelmondata                      (1891);                      szer-  
zője STRIHÓ GYULA († 1902).

Mindörökké — soha többé!  
Soha többé — mindörökké!

*For ever — never!*

*Never — for ever!*

H.                      W.                      LONGFELLOW                      A                      lábas                      óra,  
ford. Szász Károly.

Minek is van szív, s a szívben szerelem!

TÓTH KÁLMÁN (az ötvenes években).

Mint a pozdorja, melyet a forgó szél elragad.

JÓB 21, is.

Mit féltetek, kicsinyhitűek?

SZENT MÁTÉ 8, 26.

----- Mit háborgattok?

Takarodjatok innen!

PETŐFI SÁNDOR AZ örült (1846).

Mit, ki, miképp, hol, mért, mikor és mily eszkö-  
zök által?

*L. Quis, quid, ubi stb.*

Mit nekem te zordon Kárpátoknak  
Fenyvesekkel vadregényes tája!

PETŐFI SÁNDOR AZ alföld (1844).

Mit neki Heeuba, s ő Hecubának?  
*What 's Hecuba to him, or he to Hecuba.*

WILLIAM SHAKSPERE *Hamlet*  
(1602), fordította Arany János.

Mocsaras turkonc.

|                   |            |   |            |        |
|-------------------|------------|---|------------|--------|
| HEVESI            | LAJOS      | a | Spiczig    | Iczig  |
| 1867-iki          | naptárában |   | nevezte    | így,   |
| természet         | rajzi      |   | műszavaink | csúfo- |
| lására a disznót. |            |   |            |        |

Mohamed és a hegy.

*L. Ha a hegy nem megy Mohamed-hez stb.*

Mohamed koporsója.

|         |          |          |        |
|---------|----------|----------|--------|
| Német   | eredetű  | képtelen | mende- |
| monda   | szerint  | Mohamed  | vas    |
| sóját   | mágnesek | tartják  | lebegő |
| potban. |          |          | állá-  |

Mólók.  
(Moloch.)

MÓZES 3, 18, 21 és egyebütt.

Mondá marad nyugodtan.

CZOCZOR GERGELY Hunyady (1836).

Mondá a bolond az ő szívében: nincsen Isten.

*Vulgata: Dixit insipiens in corde suo: non est Deus.*

ZSOLTÁR KÖNYVE. 13. 1.

Mondottam, ember, küzdj és bízva bízzál.

MADÁCH IMRE AZ ember tragé-  
diája, XV. szín (1862).

Mossa kezét (Pilátus).

SZENT MÁTÉ 27, 24.

Most jövök faluról.

HALÁSZ BOLDIZSÁR dabasi föld-  
birtokos kezdte így beszédét 1848-  
ban, a Nemzeti Múzeum előtt tar-  
tott népgyűlések egyikén.

•

Most vagy soha!

PETŐFI SÁNDOR Talpra magyar!  
(1848 március 13).

Múlják ei e pohár éntőlem.

SZENT MÁTÉ 26, 39.

Múltadban nincs öröm,  
Jövődben nincs remény!

BAJZA JÓZSEF Sóhajtás (1834).

Murányi Vénus.

GYÖNGYÖSI ISTVÁN a mással tár-  
salkodó Murányi Vénusban nevezte  
így Széchy Máriát (1664).

Muszkavezető.

Bizonyos, hogy elsőben gróf Zichy  
Ferencet nevezték így, mikor 1849-  
ben az orosz csapatok élén lovagolt,  
magyar zsinóros bársony zekében

Művelt társalkodó,

*L Sasku.*

«Művész hazája széles e világ.»

ARANY JÁNOS A költő hazája {1850}.

Művészeti rendetlenség.

BOILEAU *Art poétiqueje* (1672)  
nyomán.

Nagy a közbevetés.

SZENT LUKÁCS 16, 26.

Nagy az öröm Izraelben.

Talán a bibliai «nagy volt az  
öröm Jeruzsálemben» (KRÓNIKÁK  
KÖNYVE, 2, 30, 26) nyomán kelet-  
kezett.

Nagy és szép gondolat.

GARAY JÁNOS, 1847. (V. ö. Magya  
hölgynek születettél.)

Nagy idők, nagy emberek,

VAS GEREBEN 1859-ben megjelent  
regényének címe.

Nagy idők tanúi.

VASSKÓ ELEMÉR nevezte el így  
szabadságharc hőseit a Budapesti  
Hírlapban. V. ö. *Idők tanúja*.

Nagy vagy a nagyokban, bölcs a kicsinyekben.

FR. A. KLEIST (ford. Lengyel  
József). A magyar református éne-  
keskönyv 66-ik dicsérete. (A XVIII.  
század végéről.)

Nagy közbevetés vagyon  
mi közöttünk és ti közöttetek.

SZENT LUKÁCS 16, 26.

Nagypipájú, kevésdohányú nemzet.

Egy XVII. századbeli csúfolódó  
labanc-énekből.

Egy nagyratemetett férfit.

SZIGLIGETI  
címe (1864).

EDE

színművének

Nagyságos elme.

RÉVAI MIKLÓS  
egy nagyságos  
adta ki 1787-ben Bárány Lőrinc  
verseit.

Költeményes  
elmétől cím

holmi  
alatt

Ne bánts a magyart!

GRÓF ZRÍNYI  
áfium ellen való orvosság (1661 vagy  
1662).

Miklós

Az

török

Ne dicsérsz senkit halála előtt.

JÉZUS SIRAK  
György fordítása.

FIA,

11,

30.

Káldi

Ne félts te engem!

SZIGLIGETI EDE Mátyás fia (1847).

Ne gúnyolj, Róma!

GRÓF TELEKI LÁSZLÓ  
című tragédiájának zárószavai (1841).

A

kegyenc

Ne higgy, magyar, a németnek,  
 Akármivel hitegetnek;  
 Mert ha ád is nagy levelet,  
 Mint a kerek köpönyeged  
 S pecsétet üt olyat rája,  
 Mint a holdnak karimája:  
 Nincsen abban semmi virtus,  
 Verje meg a Jézus Krisztus!

II. RÁKÓCZI FERENCNEK tulajdo-  
 nítják ezt a talán 1706-ból való  
 kuruc verset.

Ne ítéljeteK, hogy ne ítéltessetek.

SZENT MÁTÉ 7, 1.

Ne kösséteK fel száját a nyomtató ökörnek.

MÓZES 5, 25, 4.

Ne neked, dádé! benne vagy a bajba!

Kiss JÓZSEF A cigányvajda elé-  
 giája. (1876.)

Ne nézd, Uram, hogy ő német,

Mert őt is te alkotód.

SZEMERE MIKLÓS A lakai pap  
 (1848). így imádkozott a tiszteletes  
 II. József császáráért.



Ne tudja a te bal kezed, mit cselekszik jobb kezed.

SZENT MÁTÉ 6, 3.

Ne zúgolódjál, Oldamúr.

JÓKAI MÓR Dalma színművéből

(1859)

Negyedik Béla óta nem volt ilyen Ínség

Magyarországon!

TÓTH KÁLMÁN egyik anekdotájából (hetvenes évek).

Nem adhatok mást» csak mi lényegem.

MADÁCH IMRE, AZ ember tragédiája, első szín (1862).

Nem célirányos a becsületes embereket megcáfolni.

TÓTH KÁLMÁN Irkafirkák (1877) .  
A csizmadia-nyelv példája.

Nem csak kenyérrrel él az ember.

MÓZES 5, 8, 3.

Nem e világból való.

SZENT JÁNOS 8, 23.

Nem én tépem te homlokodról,  
Magad tépted le a bahért.

PETŐFI SÁNDOR Vörösmartyhoz

*L. Don't.*

(1848 augusztus 21).

Nem illik.

Nem közénk való volt.

BÁRÓ  
mikor  
(1838).

WESSELÉNYI  
Kölcese

MIKLÓS  
Ferenc

mondta,  
meghalt

Nem magyar az, cudar az, ki kivont  
Karddal is esdekel s kér pardont!  
Rajta tehát, velem aki vitéz,  
A csatán elül lobogó tollamra néz,

HERTELENDY-INDULÓ 1805.

Nem mese az, gyermek.

ARANY JÁNOS Családi kör (1851).

Nem rövidült meg az Úr keze.

EZSAIÁS 59, 1.

Nem holt meg a leányzó, hanem aluszik.

SZENT MÁTÉ 9, 24,

*Vulgata: Non est enim mortua puella sed dormit.*

Nem jó az embernek egyedül lenni.

MÓZES 1, 2 18.

Nem jött még el az én órám.

SZENT JÁNOS EV. a, 4.

Nem méltó megoldani saruját.

SZENT MÁRK 1, 7.

Nem ott van a halál, ahol a temető.

TÓTH KÁLMÁN Halál.

Nem parancsol a (ott) vicispán

Sem a szolgabíró.

|                       |           |        |    |        |
|-----------------------|-----------|--------|----|--------|
| BÁRÓ                  | AMADÉ     | LÁSZLÓ | A  | szép   |
| fényes                | katonának | ...    | (a | XVIII. |
| század első feléből). |           |        |    |        |

Nem termett mák!

|                            |        |             |                    |
|----------------------------|--------|-------------|--------------------|
| DEÁK                       | FERENC | anekdotája  | szerint            |
| az                         | örökké | elégedetlen | magyar gazda       |
| panasza;                   | mikor  | kítúnó      | termés volt,       |
| de                         | a      | földesúr    | mégis sopánkodott, |
| hogy                       | tönkre | kell        | mennie;            |
| ugyan van minden bőven, de |        |             | mert               |

Nem tud különbséget tenni jobb- és bal  
keze között.

JÓNÁS 4. 11.

Nem úgy, király! az égre, nem!

GARAY JÁNOS Kont (1838).

Nem úgy van most, mint volt régen.

TERHES SÁMUEL (1826).

Nem vagyok próféta.

*Vulgata:* Non sum propheta.

ÁMÓS 7, 14.

Nem vesztenk-e nagyot?

|               |          |       |            |
|---------------|----------|-------|------------|
| VÖRÖSMARTY    | MIHÁLY   | gróf  | DeS-       |
| sewffy Aurél  | halálára | írott | distichon- |
| jaiból (1842) |          |       |            |

Nemes gróf.

|                   |                |         |       |        |
|-------------------|----------------|---------|-------|--------|
| KOSSUTH           | LAJOS          | hívta   | így   | gróf   |
| Széchenyi         | Istvánt        | a       | Kelet | Népére |
| írott             | feleletében,   | nyilván | az    | angol  |
| <i>noble lord</i> | nyomán (1841). |         |       |        |

Német alaposság vagy német gründlichkeit.

Deutsche Gründlichkeit.

|    |        |       |    |     |                     |
|----|--------|-------|----|-----|---------------------|
| T. | FICHTE | Reden | an | die | deut-               |
|    |        |       |    |     | sche Nation (1801). |

Nemtelen porban hever a *nemes* dísz.

BARÓTI SZABÓ DÁVID Egy ledől  
dióidhoz (1791).

Népemre hagyom szeretetemet.

FERENC CSÁSZÁR († 1835 március  
2.) végrendeletében.

Nestor.

HOMEROS, ILIAS. — Pylosi király,  
a trójai háborúban a legidősebb és  
legbölcsebb görög Ma valamely  
testületnek öregebb tagja.

Nézzétek a hyéna fajt,  
Az átkozott kajánt.

TARKANYI BÉLA Coriolán.

Ni! — reszket a bosszúálló!

KATONA JÓZSEF Bánk bán, V. sza-  
kasz (1814).

Nimród, a vadász.

MÓZES I, 10, 9.

Nincs a teremtésben vesztes, csak én!  
 KATONA JÓZSEF Bánk bán, V. szá-  
 kasz (1814).

Nincs hát remény? nincs semmi kegyelem?  
 VÖRÖSMARTY MIHÁLY Az úri hölgy-  
 höz (1841).

Nincs hová lehajtania fejét.

SZENT LUKÁCS 9, 58.

Nincs új a nap alatt.  
*Vulgata:* Nihil sub sole novum.

Prédikátor 1, 9. (*Vulgáta 1, 10.*)

Nincsen-é balzsamolaj Gileádban?

JEREMIÁS 8, 22.

Nincsen Isten.

L. Monda a bolond stb.

Nincsenek többé gyermekek!

*L. Il n'y n plus d'enfants.*

No de se baj, több is veszett Mohácsnál.

ARANY JÁNOS Elesett a Rigó lovam  
 patkója versének (1856) megmásítása

No most szólj (vagy beszélj) pupák!

A múlt század 60-as éveiben egy  
 HUDECZ nevű, juhászlegényből lett  
 betyár került a pestvidéki törvény-  
 szék elé. Funták Sándor ügyvéd  
 védte, az ő bőbeszédű és öblös  
 ékesenszólásával; de azért mégis  
 csak halálra ítélték. A delinquens  
 aztán a vesztőhelyen, mikor nyakára  
 tették a hurkot, így szólt jelenlévő  
 védőjéhez: Pupák talán a Fun-  
 ták név elferdítése; de tájszó is és  
 azt teszi: mamlasz, bumfordi.

(A) nők az alkotmányban,

TÓTH KÁLMÁN 1871-ben írott víg-  
 játékának címe.

Nyelvek és fülek ... csend,  
 Figyelem!

PETŐFI SÁNDOR Disznótorban  
 (1842).

Nyílt kártyával játszani.  
*Jugar a juego descubierto.*

BALTHASAR GRÁCLÁN spanyol je-  
 zsuita Oraculo manual y arte de  
 prudencia (1653).

Nyílt titok.

|                   |          |              |              |                    |            |
|-------------------|----------|--------------|--------------|--------------------|------------|
| CALDERON          | DE       | LA           | BARCA        | <i>El</i>          | <i>se-</i> |
| <i>creto</i>      | <i>d</i> | <i>voces</i> | vígjátékának | F.                 | W.         |
| GoTTER-féle       | német,   | <i>Das</i>   |              | <i>öffentliche</i> |            |
| <i>Gebeimniss</i> | című     | (1781)       |              | fordítása          |            |
| nyomán.           |          |              |              |                    |            |

Nyomorfi.

*Wretch.*

|                                       |        |             |
|---------------------------------------|--------|-------------|
| VÖRÖSMARTY                            | MIHÁLY | Lear-fordí- |
| tásában, III. felv. 4-ik szín (1850). |        |             |
| A                                     |        |             |

Nyugosznak ók, a hősfiak.

Dúló csaták után.

BAJZA JÓZSEF Apotheosis (1834)

Nyúzunk ma!

|            |         |                 |      |      |
|------------|---------|-----------------|------|------|
| BLASKOVICS | ANDRÁS, | az              | erki | pap  |
| († 1819)   | egyik   | prédikációjának |      | kez- |
| dete.      |         |                 |      |      |

Oda kap, hol fészkel az agy.

ARANY JÁNOS Tetemre hívás (1877).

Oh adj, oh adj nekem

Hús cseppet, hű csehem.

ARANY JÁNOS V. László (1853).



Oh irgalom atyja, ne hagyj el!

ARANY JÁNOS Ágnes asszony (1853)

Oh mely dicső ész bomla össze itten!

*O what a noble mind is here o'erthrown!*

WILLIAM SHAKSPERE *Hamlet*  
(1602), fordította Arany János.

Oh mi drága e lakocska nékem:

PETŐFI SÁNDOR Távolból (1843).

r

Ob mily esés volt ez, jó honfiak!

*O what a fall was there, my countrymen!*

WILLIAM SHAKSPERE *Július Caesar*  
(1601), fordította Vörösmarty  
Mihály.

Oh nép!

MADARÁSZ JÓZSEF írta a Nép  
Zászlója című hetilapban (1868).

Oldalborda.

MÓZES I. 2, 21 szerint nevezzük  
így a feleséget.

Oly kevesen vagyunk, hogy még az apagyilkosnak is meg kellene kegyelmezni.

GRÓF SZÉCHENYI ISTVÁN szokta mondani; de írni nem írta soha.

Oly király kell nekünk, kinek üstökét mindig a markunkban tarthatjuk.

BÁTHORY ISTVÁN erdélyi vajda

(1533-1586)

Oly messze tőle, mint Makó Jeruzsálemtől.

Régi anekdota szerint, midőn II  
András királynak kereszteshada  
1217-ben Dalmáciába ért, egy Makó  
nevű ittas vitéz már Spalato városában  
azt hitte, hogy Jeruzsálem-  
ben van.

Oly vén, hogy a hamut is mamiinak mondja.

CŠOKONAI VITÉZ MIHÁLY Doroty-  
tyájának I. könyvében előforduló:  
A «hamut mamunak, a szöszt pösz-  
nek ejti» sorból keletkezett.

Olyan nincs (a sifonérba!)  
 A bécsi népénekesek *Das gibt 's*  
*nid!* coupletját fordította és bőví-  
 tette így a pesti Lajtos-féle magyar  
 daltársulal, 1867-ben.

Olyan zene, amely nem hallszik.

*Music that may not be heard.*

WILLIAM SHAKESPEARE *Othello*  
 (1604), fordította Szász Károly.

Ordító oroszlán.

*Vulgata:* Leó rugiens.

SZENT PÉTER APOSTOL első levele  
 5. 8.

Ordíts kapu, kiálts város,

BZSAIÁS 14, 3t

Oroszlánrészt.

AISOPOS 258-ik meséjéből, mikor  
 az állatok osztozkodnak a zsákmá-  
 nyon V. ö. *Ego primám tollo, nomi-*  
*nor quoniam Uo.*

Orvos, gyógyítsd meg magadat!

*Vulgata:* Medice, cura te ipsium!

SZENT LUKÁCS 4, 23.

Otbello.

|  |                   |               |               |
|--|-------------------|---------------|---------------|
| WILLIAM<br>szomorújátékának<br>kenység typusa. | SHAKEPERE<br>címe | 1604-ben<br>A | írt<br>félté- |
|--|-------------------|---------------|---------------|

Ott is aratsz, ahol nem vetettél.

SZENT MÁTÉ 25, 24.

Öcsém, mázoló.

|                                 |        |          |      |
|---------------------------------|--------|----------|------|
| SZIGETI<br>vígjátékából (1858). | JÓZSEF | Falusiak | című |
|---------------------------------|--------|----------|------|

Örök álom.

Öröködbe, Uram, JERÉMIÁS 51, 39.  
pogányok jöttek.

És szent templomodat megfertéztették.

|                                |     |    |         |        |
|--------------------------------|-----|----|---------|--------|
| ZSOLTÁROK<br>Albert fordítása. | 79, | 1. | Szenczi | Molnár |
|--------------------------------|-----|----|---------|--------|

Örömtől idegen.

|                       |        |   |          |
|-----------------------|--------|---|----------|
| VÖRÖSMARTY<br>(1835)- | MIHÁLY | A | hontalan |
|-----------------------|--------|---|----------|

Örüljetek az örülőkkel, és sírjatok a sírókkal,  
*Vnlgata: Gaudete cum gaudentibus, flete eum  
flentibus.*

|   |     |         |   |       |
|---|-----|---------|---|-------|
| SZENT<br>beliekhez írott levele 12, 15. | PÁL | APOSTOL | a | Róma- |
|---|-----|---------|---|-------|

Őrületség, de van benne rendszer.  
 (Arany János fordítása: Őrüilt, űrüilt beszéd: de van  
 benne rendszer.)

*Though this be madness, yet there is method in it.*  
 WILLIAM SHAKESPEARE *Hamlet* (1602).

Ős Buda gyermeke, föl, szaporán!  
 Látod, a vész zászlója lobog!  
 JAKAB ISTVÁN Budai induló (1848).

Ötödik nagyhatalmasság.  
*La cinquième puissance.*

|                           |            |            |    |                   |
|---------------------------|------------|------------|----|-------------------|
| I                         | NAPOLÉON   | mondotta   | J. | Görres            |
| német                     | publicista | <i>Dér</i> |    | <i>Rheinische</i> |
| <i>Merkúr</i>             | című,      | 1814-ben   |    | megindított       |
| lapjára. Ma a m. a sajtó. |            |            |    |                   |

Pál fordulása.

APOSTOLOK CSELEKELIETEI 9. r.

Panama.

|             |                     |              |          |
|-------------|---------------------|--------------|----------|
| A           | Panama-csatorna     | részvénytár- |          |
| saság       | vezetőinek          | 1890-ben     | kiderült |
| csalásai    | és vesztegetései    | adtak        | okot     |
| a corruptio | ez új elnevezésére. |              |          |

Paraszt, az más!

*L. Ja, Bauer etc.*

Páros viaskodás.

CSIKY GERGELY Mukányi (1880)

Partra szállottam. Levonom vitorlám.

BERZSENYI DÁNIEL Osztályrészem

Passzív ellenállás.

G. V VON UNRUH, a frankfurti  
 nemzetgyűlés elnöke 1848 november  
 9-én.

Pató Pál

PETŐFI SÁNDOR (1847)

Pecsovics.

Gróf Festetics Rudolf tiszttartója,  
 kinek házánál a múlt század har-  
 mincas éveiben a kormánypárti  
 kortések szoktak dőzsölni.

Pedig csak úgy kettő lyuka az orrának,  
 Mint a szegény ember süldő' malacának.

SÁROSI GYULA Arany trombita  
 I. (1849). Egy régi közmondás vers-  
 beszédése.

Pénz a kor istene,  
ki törhet ellene?

KISFALUDY KÁROLY Vigasztaló dal  
(1818).

Pénz, pénz, pénz!  
(A hadviseléshez három dolog szükséges: -)

TRIVULZIO francia marsainak (†  
1518) tulajdonítják

Perelj, Uram, perlőimmal.  
Harcolj én ellenségimmal stb.

ZSOLTÁROK 35, 1. Szentci Molnár  
Albert fordítása.

Petőfi — keresztnéve Sándor.

GRÓF ZICHY GÉZA egy verséből  
(1900).

Petőfi pediglen poéta nem vala.

GREGUSS ÁGOST Futár című füze-  
tében 1847.

Philippinél találkozunk.  
*... thou shalt see me at Philippi.*

|                           |                      |                             |                           |
|---------------------------|----------------------|-----------------------------|---------------------------|
| WILLIAM<br>sar<br>Mihály. | SHAKSPERE<br>(1601), | <i>Julius</i><br>fordította | <i>Cae-</i><br>Vörösmarty |
|---------------------------|----------------------|-----------------------------|---------------------------|

Pillanat kérdése.

|                            |       |    |          |     |
|----------------------------|-------|----|----------|-----|
| KAZINCZY<br>szágyúállésen. | GÁBOR | az | 1861-iki | or- |
|----------------------------|-------|----|----------|-----|

Platót szerelem.

|                  |                      |                                     |                 |
|------------------|----------------------|-------------------------------------|-----------------|
| A<br>így<br>mán. | nem-érzéki<br>PLATÓN | szerelmet<br><i>Symposio</i> -jának | nevezik<br>nyo- |
|------------------|----------------------|-------------------------------------|-----------------|

Politikai divatok.

|                           |     |          |           |
|---------------------------|-----|----------|-----------|
| JÓKAI<br>regényének címe. | MÓR | 1863-ban | megjelent |
|---------------------------|-----|----------|-----------|

Pontinstól Pilátusig szaladozni

|                      |        |     |      |        |
|----------------------|--------|-----|------|--------|
| SENT<br>keletkezett. | LUKÁCS | 23, | 6—12 | nyomán |
|----------------------|--------|-----|------|--------|



Az utcán por, bűz, német szó, piszok.

ARANY JÁNOS Vojtina Ars poéti-  
kája (1861).

Pozsonynál kezdődik Ázsia.

HERCEG K. L. METTERNICH oszt-  
rák kancellár (t 1859)

Poros atyafiak.

VAS GERE BEN 1860-ban megjelent  
regényének címe.

Prokrustes ágya.

DIODOROS görög történetíró (Kr. e.  
I. század) említi, hogy Attikában  
volt egy Prokrustes nevű zsvány  
korcsmáros, aki az utasokat ágyba  
fektette, s ha hosszabbak voltak az  
ágynál, megcsonkította őket, ha  
pedig rövidebbek. kinyújtotta.

Providenciába ember.

DEÁK FERENCZ gróf Andrassy  
Gyuláról, 1867 februárius 17-én.

Pry Pál.

J. POOLE ilyen című vigjátéka  
nyomán nevezzük így a kotnyeles,  
alkalmatlankodó embert.

.....pusztulunk, veszünk,  
Mint oldott kéve széthull nemzetünk.

TOMPA MIHÁLY A gólyához (1850)

Putifárné.

MÓZES I, 39.

Pyrrhusi győzelem.

Pyrrhus, Epirus királya, Kr. e  
279-ben Asculumnál nagy vesztesé-  
gek árán nyert csatát.

Rafael akkor is nagy festő lett volna, ha kéz  
nélkül jön a világra.

*Raphael wäre ein grosser Maler geworden, seiht wenn  
er ohne Hände auf die Welt gekommen wäre,*

G. E. LESSING, Emilia Galotti  
(1772),

Rákos! Rákos! hová lettél?

Szép híredből de kiestél:

KISFALUDY KÁROLY Rákosi szántó.

Rég veri már a magyart a teremtő.

PETŐFI SÁNDOR 1845-ben írt versének kezdő sora.

Régi dal, régi dal, régi dicsőségről!

JÓKAI MÓR Dózsa György színművéből (1857).

Régi dicsőségünk, hol késel az éji homályban?

VÖRÖSMARTY MIHÁLY Zalán futása (1825).

Régi történet, mely mindig új marad.

*Es ist eine alte Geschichte,*

*Doch bleibt sie immer neu.*

*H. HEINE Ein yüügliiig liebt ein Mädchen (1822).*

Remélem, nem leszek alkalmatlan!

J. POOLS Pry Pál vígjátékából (1877) Fordította Csiky Gergely

Repedjen a gyepelő-szíz,

Pincetokja folyjon ki.

FALUDI FERENC Útravaló, XVIII. század.

Reszkess, Bizánc!  
Trema, Bisanzio!

SALVATORE CAMMARANO *Belisario*  
operaszövegéből (1836).

Revolverzszurnaliszta.  
*Revolver-Journalist.*

|        |       |           |       |               |      |
|--------|-------|-----------|-------|---------------|------|
| F.     | F.    | MASAIDEK, | a     | <i>Figaro</i> | című |
| bécsi  | éclap | 1871      | május | 6-iki         | szá- |
| mában. |       |           |       |               |      |

Retirálj, retirálj, Komáromig meg se állj.

|       |        |        |             |       |
|-------|--------|--------|-------------|-------|
| Az    | utolsó | magyar | insurrectio | ide-  |
| jéből | (1809) | való   | gúnyos      | vers  |
| déke. |        |        |             | töre- |

Rímkovács.

|                         |               |    |       |            |
|-------------------------|---------------|----|-------|------------|
| <i>KOVÁTS</i>           | <i>JÓZSEF</i> | († | 1809) | versfáragó |
| nevéből eredő szójáték. |               |    |       |            |

Ripucs.

|                               |        |        |              |
|-------------------------------|--------|--------|--------------|
| SZIGETI                       | JÓZSEF | Csókon | szerzett     |
| vőlegény                      | (1883) | című   | bohózatából. |
| A rongyos vándorszínész neve. |        |        |              |

L. Rara avis.

Ritka madár.

Ritka vendég Rácországbán.

ARANY JÁNOS Szibinyáni Jank  
(1835).

Robinson.

DÁNIEL DEFOE The surprising  
ndventures of Robinson Crusoe of  
York (1719).

Róka szoros egykor nagy ehtnám lyukba  
bebújta;

Dombos az oldala lett, nem lehet ám gyere ki.

Anekdotá szerint egy tót deák  
verse; de világos, hogy csúfolódás.  
Nem lehetetlen, hogy az eleinte  
latinos szórendet követő Baróti  
Szabó Dávidra csinálták még a  
XVIII. század vége felé, s csak  
később került bele a tótoság.

Romlásnak indult hajdan erős magyar!

Nem látod Árpád vére miként fajul?

Nem látod a boszús egeknek

Ostorait nyomorult hazádon?

BERZSENYI DÁNIEL A magyarok-  
hoz (1796).

Rontó Pál.

|           |             |          |              |
|-----------|-------------|----------|--------------|
| Vajon     | GRÓF        | GVADÁNYI | JÓZSEF       |
| verses    | elbeszélése | (Rontó   | Pálnak,      |
| egy       | magyar      | lovas    | közkatonának |
| élete,    | 1793) révén | hívjuk-e | így a        |
| vásott,   | mindent     | rontani  | szerető      |
| gyereket; | vagy a      | költő    | már meg-     |
| lévő      | népies      | alak     | használta?   |

Rossz időket élünk  
 Rossz csillagok járnak,  
 Isten ójja nagy csapástól  
 Mi magyar hazánkat.

ARANY JÁNOS Zách Klára (1838).

Rózsi, megvetlek!

SZIGLIGETI EDE A csikós (1846).

Röttenetes ez világnak mostan minden dolga,  
 Csudálatos nagy vaksága, hálálatlansága.

SZKÁROSI HORVÁTH ANDRÁS AZ  
 átokról (1547).

Rövid az élet, örök a sir.

LENDVAY MÁRTON egy, a múlt  
 század negyvenes éveiben írt bor-  
 dalából.

Ruganyos léptekkel.

|                  |            |                     |                   |                 |
|------------------|------------|---------------------|-------------------|-----------------|
| Berlini          | lapok,     | főképpen            | a                 | <i>Berliner</i> |
| <i>Tageblatt</i> | a          | múlt                | század            | 80-as           |
| ben              | úgy        | akartak             | hízelegni         | az              |
| igen             | öreg       | Vilmos              | császárnak,       | hogyan          |
| minden           | alkalommal |                     | megírták          | róla:           |
| milyen           | ~          | <i>(elastischen</i> | <i>Schrittes)</i> | jár,            |
| A                | Budapesti  | Hírlap              | aztán             | e               |
| helyet           | azzal      | gúnyolta            | ki,               | hogyan          |
| den              | fejedelmi  | személyre           | alkalmazta        | minden          |

Ruha teszi az embert.

*L. Vestis facit virum.*

S a néma légbe nem vegyül  
Csak legkisebbke jaj.

GARAY JÁNOS Kont (1838).

S ezt a szerelem tévé.

CSIKY GERGELY Királyfogás (1887).

S mi tessék rajta?

|        |         |         |       |        |
|--------|---------|---------|-------|--------|
| MADÁCH | IMRE    | AZ      | ember | tragé- |
| diája, | I. szín | (1862). |       |        |

Salamoni bölcsesség; bölcs Salamon,

KIRÁLYOK KÖNYVE, több helyen

Salamon ítélete.

Salamoni ítélet.

KIRÁLYOK KÖNYVE t, 3, 16—28.

Sanda gyanú.

ARANY JÁNOS Tetemre hívás (1877).

Sánta Lucifer.

|                  |               |          |         |            |
|------------------|---------------|----------|---------|------------|
| ÉZSAIÁS          | 14,           | 12       | nyomán  | nevezik    |
| (félreértésből)  |               | az       | ördögök | hadna-     |
| gyát Lucifernek; | a             | sántaság | a       | görög -    |
| római            | mytologiabeli |          |         | Hephaistos |
| (Vulcanus)       | bicegése      | révén    |         | kapcso-    |
| lódott hozzá.    |               |          |         |            |

Sasira.

|                  |           |        |                |
|------------------|-----------|--------|----------------|
| SASKU            | KÁROLY,   | az     | Illendőségtan, |
| vagyis a         | művelt    | és     | erkölcsű       |
| magaviselet      | szabályai | (1854) | szer-          |
| zójének nevéből. |           |        |                |

Saul a próféták között.

SÁMUEL 1, 10, 12 és 19, 24.



Saulusból Paulussá lenni.

APOSTOLOK CSELEKEDETEI 9 r.

Sámsoni erő.

BÍRÁK 15. 15—16 nyomán.

Sári néni, hejh, mikor kendet még  
Sárikámnak, húgomnak nevezték!

PETŐFI SÁNDOR Sári néni (1847).

Szerelmes bratym.

(Szinyci József olvasása szerint: Szerelmes brátim.)

HALOTTI BESZÉD (a halotti könyör-  
gés kezdete), íratott 1228 előtt.

Se hideg, se meleg.

SZENT JÁNOS JELENÉSEI 3, 15—16.

Sem ezen, sem a másvilágon.

SZENT MÁTÉ 12, 32.

*k*

Semmit sem tanultak, semmit sem feledtek.

*Ils n'ont rien appns ni rien oublé.*

D. S. DE PANAT, francia vicomte,  
politikus (1796).

Senki sem próféta a maga hazájában.

*Vulgata:* Nemo est propheta in patria sua.

SZENT MÁTÉ 13, 57

Seregeknek Ura.

JERÉMIÁS n, 17 és egyebütt.

Setéiben tapogatózni.

MÓZES 5, 28. 20

Shakepere hátrahagyott művei.

|              |               |             |              |            |        |
|--------------|---------------|-------------|--------------|------------|--------|
| VÍZVÁRI      | GYULA         | tréfája     | —            | A          | nyolc- |
| vanás        | évek          | elején      | a            | Nemzeti    | Szín-  |
| ház          | udvarán       | megszólítja | Őt           | az         | öreg   |
| Komáromi     | Alajos.       | «Mit        | óvasó.       |            |        |
| Gyulácskám?» | —             | «Olvasom    | ennek        |            |        |
| a            | Shakspereinek | a           | hátrahagyott |            |        |
| műveit       | —             | «Ejnye,     | hát          | meghótt?.. |        |
| Szegény!     | (E            | való        | anekdotát    | Bartók     |        |
| Lajos        | írta          | meg         | a            | Bolond     | Istók  |
| ban, 1882.)  |               |             |              | lap-       |        |

Shakspere vagy jól kell adni vagy sehogy;

de adni kell.

BÁRÓ PODMANICZKY FRIGYES, 1875

körül,

Shylock.

WILLIAM SHAKSPERE A velencei  
kalmár (1594). A szívtelen uzso-  
rás typusa.

Sírjon, ríjjon a hegedű.

Bánatomat sírja.

TÓTH KÁLMÁN egyik dalának kezd  
sorai,

Sírva vigad a magyar.

BAJZA JÓZSEF Borének (1825).

Sisyphusi munka.

*Stsyphios labores.*

PROPERTIUS nyomán; a mytholo-  
gia szerint Sisyphusnak a pokolban  
egy mindig visszagördülő sziklát  
kellett egy hegyre fölhengerítenie.

Szkribler.

JOHN ARBUTHNOT, JONATHAN  
SWIFT és ALEXANDER POPE *Mémoi-*  
*res of Martians Scriblerus* (1714).

Sodorna és Gomorrha. MÓZES I, 19, 24,

Sóhajok hídja.

*L. Ponte dei sospiri.*

Sok az emter, kevés a foka.

MADÁCH IMRE AZ ember tragé-  
diája, XIV. szín (1862). Az ede-  
tiben más szavakkal.

Sok Charybdis közt, sok ezer veszélyben

Izzada orcám.

BERZSENYI DÁNIEL Osztályrészem.

Sok hűhó semmiért.

*Much ado about nothing.*

WILLIAM SHAKSPKRE 1599-ben írt  
vígjátékának címe (fordította Arany  
László).

Sokan vannak a hivatalosak, de kevesen a  
választottak.

SZENT MÁTÉ 21, 16.

Sokat szeretett.

LUKÁCS 7, 47.

## Siket füleknek prédikálni.

Talán ÉZSAIÁS 42., 18—20 nyomán.

## Siralom völgye.

*Vulgata:* Vallis laerimarum.ZSOLTÁROK 83, 7. Káldi György  
fordítása.

Lessen sírás és fogaknak csikorgatások.

SZENT MÁTÉ 8, 12.

Sóbálvánnyá változott.

MÓZES I, 19. 26. (Lóth felesége.)

## Sötét pontok.

*Points noirs.*III. NAPOLÉON mondta 1867-ben  
egy lillei beszédében.

Stentori hang.

HOMEROS említi (*Ilias* 5, 785) az  
értorkú Stentort, kinek szava ötven  
emberénél erősebb volt.

Sújtásos nemzet vagyunk!

KÖLCSEY

FERENC

mondása.

Süldő poéta.

PETŐFI  
(1847).

SÁNDOR

Mi

a

szerелеm?

Svihák.

KECSKÉ  
ARANYOS)

ÉTHY  
A mi

AURÉL  
nagy

férfiaink,

(KÁKAY  
leg-

újabb fény- és árnyképek (1874).

Szabad, de tisztességes ember nem teszi.

Hitelesnek tartott anekdota szerint egy falusi bíró válaszolta Deák Ferenc kérdésére, vajon szabad-e a községben dohányozni? (Mert XIX. század első felében sok magyar faluban tilos volt az utcán pipázni.) Ez anekdotát már az 1833-iki Sok-féle című folyóirat is említi, Deák Ferencet nem nevezi meg V. ö. *Non otmte, quod licet, htme-stum est.*

Szabad egyház szabad államban.

*L. Libera Chiesa in libero Stato.*

Szabadon lihegsz, szeretett haza,  
Szabadon lihegsz megint!

KAZINCZY FERENC A szabad  
Erdély, a török előzetese után.

Szabadonc.

A szót Imre János alkotta 1831-  
ben, a *libertinus* egyértékésűl; de  
szálló igévé, a *liberális* értelmében,  
LONKAY ANTAL tette, Magyar Állam  
című lapjában, a XIX század 70-es  
éveiben. Ő, ugyanott és akkor  
nevezte el a szabadkőműveseket  
*bujoncoknak*.

Szabadság, Egyenlőség, Testvériség.

*L. Liberté, Égalité, Fraternité.*

Szaiszi fátyol.

A görög legendák szerint Szaisz  
egyiptomi városban volt egy kép,  
melynek fátyolát (leplét) aki fölleb-  
bentette, elfelejtett mosolyogni.

Száll a madár, ágrul ágra,  
Száll az ének, szájrul szájra,

ARANY JÁNOS Buda halála, VI.  
ének (1863).

Szálló ige.

THALLÓCZY LAJOS (1894).

Száma légió.

SZENT MÁRK 5, 9 nyomán.

Szamárrugás.

PHAEDRUS 1, 21 meséjéből, mely-  
ben a haldokló oroszlánt a számar  
is megrugja.

Számiél, jöjj elő,  
Itt a bűvös csontvelő!

FR. KINO A bűvös vadász, zenéje  
C. M. Webertől (1821). Ford. Ormai  
Ferenc.

Száraz ágon, hallgató ajakkal  
Meddig öltök, csüggedt madarak?

TOMPA MIHÁLY A madár, fiaihoz  
(1850).



Szárazon tartani a puskaport.  
*Put your trust in God and keep your powder dry.*  
 (Vessétek bizodaljátokat Istenbe és tartsátok szárazon  
 a puskaporotokat.)

OLLIVIER CROMVELL mondása  
 († 1658).

Száz mérföld a világ, erre is, arra is.  
 ARANY JÁNOS Toldi. II. ének (1846).

Szeged szebb lesz, mint volt.

I. FERENC JÓZSEF, az árvízről  
 elpusztított Szegeden, 1879 március  
 16-án.

Szegény anyám, ha tudta volna,  
 Dehogyan szült volna engemet.

SÁROSI GYULA Ingeborg szüle-  
 tése napján (1857).

Szegény ember, komisz ember.

JÓKAI MÓR Az arany ember (1875)

Szegény gazdagok.

PETŐFI SÁNDOR Hinton és gyalog  
 (1847).

Szegény Tamás fázik.  
*Poor Tom's a-cold.*

WILLIAM SHAKSPERE Lear király  
 (1607), fordította Vörösmarty Mihály

Szegény tatár.

|               |            |      |        |
|---------------|------------|------|--------|
| VÖRÖSMARTY    | MIHÁLY     | Szép | asz-   |
| szony (1830). | Egyébiránt | régi | magyar |
| anekdota.     |            |      |        |

Haj szegény Yorick!  
*Alas poor Yorick!*

|                                 |           |        |
|---------------------------------|-----------|--------|
| WILLIAM                         | SHAKSPERE | Hamlet |
| (1602), fordította Arany János. |           |        |

Szegények vagyunk, de jól élünk.

|                            |           |       |        |
|----------------------------|-----------|-------|--------|
| Állítólag                  | ROSKOVICS | IGNÁC | képiró |
| (született 1854.) mondása. |           |       |        |

Szégyenletes béke.

*Paix honteuse.*

Így nevezték a franciák a hétéves  
 háborúnak végetvető békét (1763}.

Székely támad, székely bánja,

*Székffy* támad (azaz lázad) volt a  
 gúnyneve a székelyudvarhelyi vár-  
 nak, melyet János Zsigmond 1562-  
 ben a régi kiváltságaik elkobzása  
 miatt fölkelt székelyek leverése után  
 épített *Székely bánja* az ugyanakkor  
 és ugyanazért szintén János Zsig-  
 mondiéi épített háromszéki vár-  
 hegyi vár gúnyneve.

Szeladon.  
*Céladón.*

HOMORÚ D'URFÉ, *Astrée* című  
 regényének hőse (1619). Az állhata-  
 tos, epedő, félénk szerelmes proto-  
 típusa.

*Szellemi* betyárság.

HUNFALVY PÁL Észrevétel Vám-  
 béry Árminnak a .Honfoglaló ma-  
 gyarok jellemzéséhez' című művére  
 (1886).

Szélmalomharcot vívni.

(*Molinos de viento acometer.*)

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA  
 Az elmés nemes Don Quijote de la  
 Mancha (1605).

Szemeik vágnak, de nem látnak; füleik  
vágynak, de nem hallanak.

ZSOLTÁROK 115, 5—6.

A

Szemet szemért, fogat fogért.

MÓZES 2, 21, 24; 3, 24, 20 és 5,  
19. 21.

Szendergő porodat béke lebegje körül.

KISFALUDY KÁROLY Mohács (1824)

Szent-e vagy őrült?

*Olocura o santidad*

JÓSÉ ECHEGARAY egyik drámájá-  
nak címe. (1888.)

Szent Hemiandad.

*L. Santa Hemiandad.*

Szent Kleófás!

Milyen karaván ...

PETŐFI SÁNDOR Vándorélet (1844).

Szent meggyőződés.

TISZA KÁLMÁN kedvelt szavajárása.

Szent öreg.

KÖLCSEY FERENC nevezte így  
Kazinczy Ferencet.

Szentelt fájdalom.

BÁRÓ EÖTVÖS JÓZSEF BÚCSÚ (1836)

Szép a szőke, szép a barna,  
Mind a kettő szép, ha szép.

PETŐFI SÁNDOR AZ én mátkám  
(1843).

Szép állat az asszonyi állat,  
Szép és veszedelmes.

PETŐFI SÁNDOR AZ örült (1846)

Szerencse fia.

*Fortunae filius.*

HORATIUS *Satirae* (2, 6).

Szerte nézett s nem lelé  
Honját a hazában.

KÖLCSEY FERENC Hymnus (1823).

Szerves egészszé kögítteni.

GREGUSS ÁGOST A szépészet alap-  
vonalai (1849).

Sziámi ikrek.

Ama CSANG és ENG nevű, 1810  
körüi Sziámban született összenőtt  
ikrek, kiket világszerte pénzért muto-  
gattak. Meghaltak 1874-ben.

Sziszegj — sziszegj, kigyó!

KATONA JÓZSEF Bánk-bán, IV.  
szakasz (1814).

Szíve szerént való (ember),  
*Vulgata: Vir juxta cor suum.*

KIRÁLYOK KÖNYVE I, 13, 14.

Szíveket és veséket vizsgálni.

L A szívekbe és vesékbe látó Isten.

Szókimondó asszonyság.

*L. Madame Sans-Gêne.*

Szólta a holló: «Sohasem!»  
*Quoth the Raven: iNever more!*

EDGAR ALLAN POE A holló (ford.  
 Szász Károly).

Szomjúhozó lelkek.

ZSOLTÁROK 107, 9.

Szomorú a magyar nóta  
 Háromszáz esztendő óta.

SZULIK JÓZSEF, 1850 körül.

Szomorú az én lelkem mind halálig.

SZENT MÁTÉ 26, 38

Szóke Duna.

KISFALUDY KÁROLY Mohács (1824).

Szűkebb hazám.

JÓKAI MÓR nevezte így a Nem-  
 zet című lapban (1886) Magyarorszá-  
 got, tekintettel az «osztrák-magyar  
 monarchiára».

Szükséges rossz.

*L. Malum necessarium.*

Születünk fog, haj és illusiók nélkül;  
Megalunk fog, haj és illusiók nélkül.

ARANY LÁSZLÓ A délibábok hőse,  
a 4. ének mottója (1872).

Szülőföldem szép határa,  
Meglátlak-e valahára?

KISFALUDY

KÁROLY

(1828).

Szüret-e ez, vagy talán tor?

GYULAI PÁL Szüreten (1852).

Szürke a menny, mint a bakancsos-köpönyeg.

PETŐFI SÁNDOR Szobámban (1844)

(Nem kell) táblabíró politika.

PÁLFI ALBERT, a Március Tizen-  
ötödike lap jelszava (1848).

Talpra magyar!

PETŐFI SÁNDOR (1848 március 13).



Tamás vagyok benne.

SZENT JÁNOS 20, 27 nyomán keletkezett régi magyaros kifejezés.

Tanácskoznak Becsben, de mást rendelnek az égben.

GRÓF PALFFY TAMÁS nyitrai püspök (1676).

Tanbetyár.

KOZMA ANDOR, a Pesti Hírlapban (1901).

Tantálusi kínok,

|              |          |            |             |          |
|--------------|----------|------------|-------------|----------|
| Tantalus     | mesebeli | görög      | király      | a        |
| pokolban     | akként   | bűnhődött  | gonosz      |          |
| tetteiért,   | hogyan   | gyümölcsös | fa          | alatt,   |
| állig        | vízben   | mindig     | éhezett     | és szom- |
| jazott;      | mert     | mikor      | inni akart, | a víz    |
| hirtelen     | leapadt, | mikor      | pedig       | a        |
| , gyümölcs   | után     | nyúlt,     | az ág       | felpat-  |
| tant. Ezek a |          |            |             |          |

Társas állat.

L. Ζῷον πολιτικόν.

Távollétével tündökleni.

TACITUS nyomán (*Annales* 3, 76).

\*

Távozz tőlem, Sátán!

*Vulgata* : Apage Satana !

SZENT LUKÁCS 4, 8.

Te is, fiam, Brutus ?

*L. Et tu mi Jili, Brute ?*

Te mondád !

SZENT MÁTÉ 26. 25.

Téged dicsőít a zenith és nadir.

BERZSENYI DÁNIEL Fohászkodás.

\*

Tedd hüvelyébe szablyádat.

SZENT JÁNOS 18, II.

\*

Tégy erszényedbe pénzt.

*Fitt money in thy purse.*

WILLIAM SHAKSPERE *Othello*  
(1604), fordította Szász Károly.

Tejjel és mézzel folyó Kánaán.

MÓZES 2, 3, 8.

Temetni jöttem Caesart, nem dicsérni.  
*I come to bury Caesar, nôt to praise him.*

|               |            |               |
|---------------|------------|---------------|
| WILLIAM       | SHAKSPERE  | <i>Július</i> |
| <i>Caesar</i> | (1601),    | Vörösmarty    |
| Mihály.       | fordította |               |

Tengeri kígyó.

|                     |           |          |            |             |    |
|---------------------|-----------|----------|------------|-------------|----|
| Régi                | hiedelem  | de       | szálló     | ige         | (a |
| minduntalan         | újra      | tárgyalt | dolgoz     | század      |    |
| értelmében)         | csak      | a        | XIX.       | század      |    |
| 30-as éveit         | óta,      | mikor    | a párisi   | <i>Con-</i> |    |
| <i>stitutionnel</i> | című      | lap      | időnkint   | nagy        |    |
| zajjal              | közölte   | az       | álhíreket, | melyek      |    |
| szerint             | a tengeri | kígyó    | már        | megint      |    |
| felbukkant.         |           |          |            |             |    |

Tengerre magyar!

|                |             |                  |           |                  |
|----------------|-------------|------------------|-----------|------------------|
| KOSSUTH        | LAJOS       | írta             | a         | Hetilap          |
| 1846-iki       | 8-ik        | számiban         | a         | <i>Tengerhez</i> |
| <i>magyar!</i> | <i>el a</i> | <i>tengerhez</i> | című      | vezér-           |
| cikket.        | A szálló    | ige              | ~ alakját | N. F.            |
| (NEY           | FERENC)     | alkotta          | meg       | az               |
| képek          | 1846-iki    | 7-ik             | számában. | Élet-            |

Thespis szekere.

|          |          |            |                    |           |
|----------|----------|------------|--------------------|-----------|
|          | HORATIUS | <i>Ars</i> | <i>poeticába,</i>  | nyomán    |
| nevezik  | így      | a          | vándorszínészeket, |           |
| Thespis  | a        | legrégibb  | görög              | tragédia- |
| költő    | volt;    | de         | Horatius           | abban,    |
| hogy     | szekeren | hurcolta   | tévedt             | színpadát |
| városról | városra, | mert       | nem                | vándor-   |
| rolt.    |          |            |                    |           |

Ti urak, ti urak! ... ti welsz ebek!

ARANY JÁNOS A walesi bárdok  
(1864).

Tied vagyok, tied, hazám!

PETŐFI SÁNDOR Honfidal (1844).

Tiltott gyümölcs.

MÓZES I, 3, 2—6.

Tiprott hős.

|        |             |     |            |     |          |
|--------|-------------|-----|------------|-----|----------|
|        | GYULAI      | PÁL | nevezi     | így | Rombányi |
| című   | verses      |     | regényében |     | Görgei   |
| Arthur | tábornokot. |     |            |     |          |

### Tissotiáda

(badarságtól hemzsegő könyv vagy cikk, amelyet némely hazánkban járt együgyű külföldi irkál össze Magyarországól és a magyar dolgokról).

|                  |           |                |                 |             |
|------------------|-----------|----------------|-----------------|-------------|
| VICTOR           | TISSOT    | nevéből,       | az              | 1880-       |
| ban              | kiadott   | <i>Voyage</i>  | <i>au</i>       | <i>pays</i> |
| <i>Tziganes,</i> | <i>la</i> | <i>Hongrie</i> | <i>inconnue</i> | című        |
| könyvére         | való      | célzással.     | V. ö.           | Cigány-     |
| ország.          |           |                |                 |             |

Tiszaháti libácska.

J.-F.-A. Bayard *La Niaise* de  
*Saint-Flour* című vígjátékának fordí-  
 tása, BULYOVSZKY Luxától (1850).

A

Tisztelet, becsület, de igazság is!

GRÓF SZÉCHENYI ISTVÁN kedvelt  
 szavajárása; irataiban is gyakori.  
 Eredete talán a scholasticusok rhe-  
 torikájának szokott udvariaskodó  
 kifejezéseiben keresendő.

A

Tiszteljétek a közkatonákat,

Nagyobbak ők, mint a hadvezérek-^

PETŐFI SÁNDOR Tiszteljétek a  
 közkatonákat (1848).

•

Titkos drámaíró.

JÓKAI MÓR, a Jelenkor «Buda-  
 pesti napló» című rovatában (1847).

Több dolgok vannak földön és egen,

Horatio, mintsem bölcselmetek

Álmodni képes.

*There are more things in heaven and earth, Horatio,  
 Than are dreamt of in your philosophy.*

WILLIAM SHAKSPERK *Hamlet*  
 (1602), fordította Arany János.

Több egy asszonyt őrzeni,  
Mint száz bolhát.

FÁY ANDRÁS (a XIX. század har-  
mincas éveiben).

Több is veszett Mohácsnál.

ARANY JÁNOS Elesett a Rigó  
lovam patkója (1856).

Több mint bizonyos.

Vist IMRE a Honban (a XIX. szá-  
zad hetvenes éveiben).

Többet ér az eleven kutya a döglött oroszlánál.

PRÉDIKÁTOR 9,6 nyomán.

Tönkre silányítani (valakit, valamit).

HELMECZY MIHÁLY alkotta a  
XIX. század harmincas éveiben.

Török, de nem hajlik.

*L. Frangit, sed non flectitur.*

Törököt fogtam, de visz.

Ebből a régi (talán francia eredetű anekdotából): «Vitéz kapitány uram, törököt fogtam l» — «Hát hozd ide!» — «De nem jön ám!» — «Akkor gyere magad.» — «De nem ereszt ám!»

Törpüljön el a minoritás,  
mely így violentálni akarja a dolgokat l  
KOSSUTH LAJOS 1848 július 21-én  
mondott országgyűlési beszédéből.

Töviskorona.

SZENT MÁTÉ 27, 29.

Tövisek és török vágnak a gonosznak útában.

SALAMON PÉLDABESZÉDEI 32, 5.

Tsak nem me'nyi Magyar vagyon, meg a'nyi  
módon ir.

GELEJI KATONA ISTVÁN Magyar  
Grammatikátska (1645).

Tudja az Isten.

SZENT PÁL APOSTOL a Korinthus-  
beliekhez írott második levele 11, 11.

Tündéújjak.

*Les doigts de fée.*

|                          |                |    |               |                  |                  |
|--------------------------|----------------|----|---------------|------------------|------------------|
| E.<br>tékának<br>Miklós. | SCRIBE<br>címe | és | E.<br>(1858). | LEGOUVÉ<br>Ford. | vígjá-<br>Feleki |
|--------------------------|----------------|----|---------------|------------------|------------------|

Tünetényes idők járnak!

|       |     |        |       |      |
|-------|-----|--------|-------|------|
| JÓKAI | MÓR | Magyar | Dívat | című |
|-------|-----|--------|-------|------|

versének kezdete (1860).

Tűzkeresztység.

SZENT MÁTÉ 3, n nyomán.

Tűzszlop.

|       |    |     |   |   |   |          |   |
|-------|----|-----|---|---|---|----------|---|
| MÓZES | 4, | 16. | A | - | a | zsidókat | a |
|-------|----|-----|---|---|---|----------|---|

pusztában vezette.

*D* Tűzbe feléti *H*. Vetem. *D* Újra felét. *H*. írni*D*. Harmadikét még.*H*. Lángol az is. *D*. Jer most, vár az olympusi kar.

|                                   |    |                     |                              |                         |
|-----------------------------------|----|---------------------|------------------------------|-------------------------|
| KAZINCZY<br>epigrammája;<br>Gábor | és | FERENC<br>Kisfaludy | Himfy<br>párbeszéd<br>Sándor | című<br>Dayka<br>között |
|-----------------------------------|----|---------------------|------------------------------|-------------------------|

Himfy szerelmeiről.



Udvaroncnak csúszni-mászni

Illik, s magát megalázni.

*Il fant qu'tm courtisan s'incline.*

*San s'incline.*

H. MEILHAC és L. HALÉVY *Barbe~*  
*Bleue* (A kékszakálú herceg) operett-  
 jéből (zenéjét szerz. Offenbach, 1866).

Ugy-e, Jakab?

SZIGLIGETI EDE a Nagyapó című  
 népszínművéből (1851).

Úgy gruppirozni a semmittevést, hogy lázas  
 tevékenységnek lássék.

MIKSZÁTH KÁLMÁN a Pesti Hír-  
 lapban (1883).

A

Úgy jól laktam, hogy még!...

Egyet nyújtózom, és

Aztán tied vagyok

Imádott heverés! ~i.

PETŐFI SÁNDOR, Ebéd után (1844).

Úgy őrizni, mint a szeme fényét.

MÓZES 5. 32, 10.

Új bornak új tömlő.

SZENT MÁTÉ 9, 17.

Uraim, nem tudunk magyarul!

*Nescimus hungarice loqui.*

|         |           |          |           |
|---------|-----------|----------|-----------|
| RÉVAI   | MIKLÓS    | mondotta | 1802-ben  |
| a       | egyetemen | tartott  | első elő- |
| adásán. |           |          |           |

Uraim, le a kalapokkal!

|                 |         |           |           |
|-----------------|---------|-----------|-----------|
| SZONTAGH        | GUSZTÁV | bírálata  | báró      |
| Jósika          | Miklós  | Abafjéről | a Figyel- |
| mezőben (1837). |         |           |           |

Uraim, veszélyben a haza!

—J

KOSSUTH LAJOS 1848 j alias 11-én  
mondott országgyűlési beszédéből.

Urak a papok.

|                               |            |          |            |
|-------------------------------|------------|----------|------------|
| ÉDES                          | GERGELY    | 1793-ban | megje-     |
| lent                          | Enyelgések | avagy    | időt töltő |
| Tréfás Versek című könyvéből. |            |          |            |

Uram, meddig lessen a te haragod?

ZSOLTÁROK 90, 13.

Uram, nem vagyok méltó (hogy hátamba jöjj).

*Vulgata.*: Domine, non sum dignus (ut intres  
sub tectum meum).

SZENT MÁTÉ 8, 8.

Út, melyről nincs visszatérés.

(Azon az úton megyek, a melyről vissza nem térek.)

JÓB tő, 22.

### Utolsó tánc!

KATONA JÓZSEF Bánk bán, I. szaka-  
sz (1814).

Ügyetlen, együgyű, ügyefogyott ügyvéd.

MENTOVICH FERENC (1819—1879)  
szójátéka. Egy immár ügyvéddé  
lett nagykőrösi tanítványától kér-  
dezte: «Van ügye?» — «Nincs,» —  
— Akkor hát ügyetlen.» — «De volt  
már egy. — «Akkor együgyű.» —  
— Csakhogy azt is mindjárt másra  
bízták — «Akkor ügyefogyott»

Ülj mellém a kandallóhoz!

Fel van szítva melege.

KISFALUDY SÁNDOR Csobánc (1807).

Üsd az  
Orrát, magyar, ki bántja a tied'.

KATONA JÓZSEF  
szakasz (18.14).

Bánk bán, II.

Üss, de hallgass meg!

L. Παταξον μὲν, ἀκουσον δέ.

Vadat és halat, s mi jó falat.

ARANY JÁNOS A walesi bárdok  
(1854).

Vágd, fiam, vágd, Forgács,  
Tied leszen Gimes és Gács.

Hagyomány szerint így biztatta  
1387-ben Nagy Lajos özvegye, ERZSÉ-  
BET, Forgács Balázst II. (Kis) Ká-  
roly megölésére. (Alkalmasint egy-  
korú népballada töredéke.)

Vágynak olyan perccetek  
Az embernek életében,  
Amelyekben setét leszen  
Fejében és szívében.

KÖLCSEY FERENC mint «a költő  
tanítását» idézi A kárpáti kincstár  
című elbeszélésében. V. ö. Vannak  
pillanatok az ember életében.

Vagyon egy fő város  
 Mellynek neve Buda,  
 Buda mellett egy víz  
 Mellynek neve Duna,  
 A' Dunában egy bal,  
 Mellynek neve Harisa!  
 Egy más szeretőket  
 Az Úr Isten tartsa!  
 XVII. századbeli borének.

Vajh ki ő és merre van hazája?

VÖRÖSMARTY MIHÁLY Szép Ilonka  
 (1833)

Vajúdnak a hegyek.

*L. Parturiunt montes.*

Vak vezet világtalant.

SZENT MÁTÉ 15, 14.

Vaksággal megverni.

MÓZES 1, 19, H.

Valahogy csak lesz, mert még úgy soha  
 sem volt, hogy sehogy se lett volna.

|        |          |             |
|--------|----------|-------------|
| Justh  | Zsigmond | (1863—1894) |
| A      | puszta   | könyve      |
| (1891) | a        | szanyi      |
|        |          | bíró        |
|        |          | szájába     |
|        |          | című        |
|        |          | művében     |
|        |          | adja        |

ezt a magyar parasztbölcsességet.

Valahol messze,  
Valaha régen ...

KISS JÓZSEF Egy sir.

Valakik fegyvert fognak, fegyverrel kell  
vesznek.

SZENT MÁTÉ 26, 52.

Valami rothad [bűzlik] Dániában.  
(Arany János: Rothadt az államgépben valami.)  
*Something is rotten in the State of Denmark.*  
WILLIAM SHAKSFERE *Hamlet* (1602).

(S) valamint a pisztoly otthon van a tokban,  
Otthonos ő minden udvari titokban.  
SAROSI GYULA Arany trombita  
versezetéből (1849).

Van bíró a felhők fölött.

BAJZA JÓZSEF Apotheosis (1834).

Van-e egy marok föld a magyar hazában,  
Amelyet magyar vér meg nem áztatott?.

PETŐFI SÁNDOR Van-e egy marok  
föld ... (1848).

Van-e, ki e nevet nem ismeri,?

PETŐFI SÁNDOR A tintás üveg (1844),

Vannak emberek, akik olyanok, mint a kéményseprők; piszkosak lesznek, mire feljutnak a magasba, s annál piszkosabbak, mennél magasabbra kúsznak.

MADARÁSZ LÁSZLÓ mondta a XIX. század 40-es éveiben.

Vannak pillanatok az ember életében.  
*Es gibt im Menschenleben Augenblicke.*  
 F. SCHILLER *Wallensteins Tod*  
 (1779).

Várja, várja, de hiába várja.

ARANY JÁNOS A rab golya (1847)  
 verse «Várja, várja, mindig várja»  
 sorának megmásítása.

Várjátok meg a háromórai vonatot.

EUGÈNE LABICHE *Un million*  
 (Egy millió) című vígjátékából.  
 Színészeink között járatos, mikor  
 türelemre, várakozásra kérnek

Varsóban rend uralkodik.  
*L'ordre règne à Varsovie.*

SEBASTIANE francia miniszter c  
 szavakkal jelentette Varsó megvé-  
 telét 1831 szeptember 6-án.

Vaskalapos.

Vaskalapnak nevezték a debreceni deákok azt a háromszögletűre felhajtott karimájú kemény kalapot, melyet 1774-től fogva a másfél századig divatozott *sinkó* (magas süveg) helyett viselniük kellett. A vaskalap a XIX. század elején divatját kezdte múlni, s már csak a hagyományhoz makacsul ragaszkodó öregebb papok és professzorok hordták. Innen ered a kortól elmaradt, ósdi embereknek ez elnevezése.

Vaspennával kősziklára írni,

JÓB 19. 24.

Vasvesszővel kormányozni.

ZSOLTÁROK 2, 8—9.

Vége! volt — nincs; de ne tapsolj, hazám.  
 KATONA JÓZSEF Bánk-bán, IV.  
 szakasz (1814).

Végső, de nem utolsó.

*L. Last, not least.*



Végy magadhoz pénzt.  
*Provide thy money.*

WILLIAM SHAKSPERE *Othello*  
 (1604), fordította Szász Károly.

Vegyes érzelmek.

GYULAI PÁL szokta anekdotázni,  
 hogy ez a kifejezés Táncsics Mihály-  
 tól ered.

Veletek, általatok, ha nektek tetszik; nélküle-  
 tek, sőt ellenetek, ha kell.

KOSSUTH LAJOS a Pesti Hírlap-  
 ban (1841).

Veri a mellét.

SZENT LUKÁCS 18, 13.

Vérszagra gyúl az éji vad.

ARANY JÁNOS A walesi bárdok.  
 (1864).

Vérszopó.

SÁMUEL 2, 16, 7.

Vessünk fátlyolt a múltakra!

DEÁK FERENC 1861 május 13-án  
 mondott országgyűlési beszéde nyo-  
 mán keletkezett.

Vetemedjünk tettlegességre izraelita polgártársainkkal szemben.

TÓTH BÉLA csúfolta így 1884-ben,  
 a tiszta-eszlári vérvád pöre alatt,  
 azokat a sunyi antisemitákat, akik  
 a német *hatit's die Juden* (üssük a  
 zsidót) jelszóban élő eszmét illedel-  
 mes formában hirdették.

Vezérszavakom,

JÓKAI MÓR nevezte így az elbúnyt  
 Rudolf trónörökös a Nemzetben  
 (1889).

Vígan dudál  
 A portugál.  
*Les portugais*  
*Sont toujours gais.*

A. VANLOO ÉS LETERRIER. A nap  
 és az éj. fold. Evva Lajos.

Vigasztaló Szent Lélek.

SZENT JÁNOS, 14, 26.

Vihar egy pohár vízben.  
*Tempete dans un verré d'eau.*  
 MONTESQUIEU mondotta a kis  
 San Marino köztársaság forrongá-  
 sára (XVIII. század első felében).

## Világfájdalom.

*Weltschmerz.*

JEAN PAUL (igazi néven FRIEDRICH  
 RICHTER) *Selina oder über die Un-*  
*sterblichkeit* (1827).

## Világirodalom.

J. W. GOETHE (1827).

Világpolgár.

A

L. Kosmopolita.

Viperafajzat.

†

SZENT MÁTÉ 3, 7.

Virág mit ér, mit ér a bérc nekem ?

Hazát kíván, hazáért ver szívem.

BÁRÓ EÖTVÖS JÓZSEF *Búcsú* (1836).

Vitorláid meg vannak tépve bár,

Nemes hajónak látszol.

. . . *though thy tackle's torn,*  
*Thou show'st a noble vessel.*

WILLIAM SHAKSPERE *Coriolanus*  
 (1609), fordította Petőfi Sándor.

Vízet zavar; vagy nem sok vízet zavar.

PHAEDRUSNAK a farkasról és a  
bárányról szóló meséjéből (1, 1.)  
lettek.

Voltunk, mint ti,lesztek mint mi: por és hami.

Felirat a Széchenyi gróf-család  
nagy-cenki sírkápolnáján.

Vörös fonál.

J. W. GOETHE *Wahlverwandt-  
schaften* (1809).

Vulkánon táncolunk.

*L. Notis dansons sur un volcan.*

Xanthippe.

Sokrates házsártos felesége.

Zabolátlan nyelv.

SZENT JAKAB APOSTOL levele 1. 26.

Zengő érc és a pengő cimbalom.

SZENT PÁL APOSTOL Korinthus-  
beliekhez írott első levele 13, 1.

Zöldszemű szörny [eteg],  
*A green-ey'd monster.*

|                    |            |                    |                           |
|--------------------|------------|--------------------|---------------------------|
| WILLIAM<br>(1604), | fordította | SHAKSPERE<br>Szász | <i>Othello</i><br>Károly. |
| A féltékenység.    |            |                    |                           |

Zúg, morog a zivatar, zajog a zord éjszaki  
szélvész.

|                            |        |      |        |
|----------------------------|--------|------|--------|
| KISFALUDY<br>jából (1822). | KÁROLY | 2-ik | gnómá- |
|----------------------------|--------|------|--------|

Zsidrák.

|   |   |  |                    |  |
|---|---|--|--------------------|--|
| Az<br>donképen<br>társa<br>kodonozor<br>(DÁNIEL 3, 16). | izraelitákat<br>Dániel<br>egyikének<br>éggő | csúfoló<br>próféta<br>neve,<br>kemencébe | e<br>ama<br>akiket | szó<br>tulaj-<br>három<br>Nabu-<br>vettetett |
|---|---|--|--------------------|--|

## LATIN SZÁLLÓ IGÉK.

A. E. I. O. U.

|              |                                 |                 |
|--------------|---------------------------------|-----------------|
| III. FRIGYES | német-római                     | császár         |
| († 1493)     | devisee. Értelmét               | sokféle-        |
| képpen       | magyarázzák, latin és           | német           |
| szavakkal    | is. Legismertebb az             | <i>Aus-</i>     |
| <i>triae</i> | <i>Est Imperare Orbi</i>        | <i>Universo</i> |
| (Ausztria    | uralkodik az egész              | föld            |
| kerekségén)  | és az azonos                    | értelmű         |
| <i>Alles</i> | <i>Erdreich Ist Oestcrreich</i> | <i>Unter-</i>   |
| <i>tan.</i>  |                                 |                 |

A sagittis Hungarorum, libera nos, Domine!  
 (A magyarok nyilaitól, ments meg. Uram, minket!)

Közhiedelem, hogy a honfoglaló  
 magyarok száguldozásainak idejé-  
 ben a németek és az olaszok a litá-  
 niába foglalták e kérést.

Ab ovo.

(A tojáson vagyis Léda tojásán kezdve.)

*HORATIUS Ars poetica.*

Ab ovo usque ad mala.  
(A tojástól az almáig.)

|            |                |          |       |           |    |
|------------|----------------|----------|-------|-----------|----|
| HORATIUS   | <i>Satirae</i> | (1,      | 3).   | A.        | m. |
| elejétől   | végéig;        | célzás   | arra, | hogy      | a  |
| rómaiak    | ebédje         | tojással |       | kezdődött |    |
| és almával | végződött.     |          |       |           |    |

Ab unó disce omnes.  
(Egyről ismerd meg mindnyáját.)

Virgilius *Aeneis* (2, 65).

Achates.

*L. Fidus Achates.*

Acheronta movebo.

*L. Flectere sí nequico superos etc.*

Ad audiendum verbum regium.  
(Királyi szó hallására [idézni]).

|             |        |                 |          |
|-------------|--------|-----------------|----------|
| I.          | FERENC | királyunk       | korában  |
| mondták     | így,   | mikor           | a felség |
| magyar      | urakat | maga            | elő      |
| politikai   |        | maguktartásáért | hívatta, |
| gálja őket. |        |                 | hogy     |
|             |        |                 | megdor-  |

Ad kalendas graecas.

|          |           |        |            |        |
|----------|-----------|--------|------------|--------|
| AUGUSTUS | császár   | szokta | így        | ki-    |
| fejezni  | a         | ,soha  | napján'-t, | mert   |
| görög    | naptárban | nem    | voltak     | a      |
| dák.     |           |        |            | kalen- |

Ad majorem dei gloriam.

*L. Omnia ad majorem dei gloriam.*

Ad multos annos!

|                 |               |            |
|-----------------|---------------|------------|
| Püspökszentelés | után          | háromszor  |
| énekli ezt az   | új püspök     | fölszente- |
| lője előtt,     | mindannyiszor | térdet     |
| hajtvá.         |               |            |

Ad nos, ad salntarem undam.

(Hozzánk, az üdvösséges vízhez.)

|                                 |       |         |         |
|---------------------------------|-------|---------|---------|
| Az anabaptisták                 | éneke | A       | próféta |
| operában; (szövegét             | írta  | Seribe, | zené-   |
| jét szerzetté Meyerbeer, 1849). |       |         |         |

Ad perpetuam rei memoriam.

*L. In perpetuam rei memóriám.*

Ad (vagy: in) usum Delphini.

(A királyfi használatára.)

|                  |      |            |             |
|------------------|------|------------|-------------|
| A gyermek        | XIV. | LAJOS      | használa-   |
| tára megrostált  | és   | kiadásokat | megmásított |
| római klasszikus |      |            | nevez-      |
| ték így (1668).  |      |            |             |



Adhuc suh iudice lis est.

*L. Grammatici cortant etc*

Aequam temento rebus in arduis

Servare mentein.

(A szerencsétlenségben őrizd meg nyugodt lelkedet.)

HORATIUS *Odes* (2, 3).

Aere perennius.

*L Exegi monumentum etc.*

Affirmanti incumbit probatio.

(A bizonyítás annak kötelessége, aki állít.)

Római jogi axióma.

Afflavit Deus et dissipati sunt,

(Rájok fuvallt az Isten és széjjelszóródtak )

|          |            |                   |           |               |
|----------|------------|-------------------|-----------|---------------|
| II.      | FÜLÖP      | spanyol           | királynak | 1538-         |
| ban      | Anglia     | ellen             | indított  | hajóhadát     |
| a        | viharok    | megsemmisítették- |           | Ennek         |
| az       | eseménynek | az                | emlékét   | őrzi a        |
| talán    | MÓZES 2,   | 15,               | 10        | nyomán kelet- |
| kezett ~ |            |                   |           |               |

Agnus Dei.

(Isten báránya.)

SZENT JÁNOS I, 29, 36. (*Vulgata.*)

Alia jacta est.  
(A kocka el van vetve.)

JULIUS CAESAR mondta Kr. e.  
49-ben, midőn hadseregével átkelt  
a Rubicon folyón,

Alios ego jam vidi ventos.  
(Más szeleket is láttam én már.)

CICERO *In Pisonem* (9) nyomán.

Alta ruit cédrus, silvse trepidate minores.  
(A magas cédrusfa ledőlt, reszketettek kicsiny ligetek.

Újlatin vers; talán ZAKARIAS II,  
2 nyomán.

Altér ego.  
(Másik\_én.)

ZENO stoikus bölcs (t Kr. e. 200)  
mondásának tartják

Altér rixatur de lana *saepe* caprina.  
{Más gyakran a kecske gyapján veszekszik }

HORATIUS *Epistolae* (1, 18). A. m.  
haszontalan dolgon civódni; a kecs-  
kének ugyanis nincsen gyapja.

Amice carissime, cras pendebis!  
(Holnap függni fogsz, kedves barátom!

BÁRÓ EÖTVÖS IGNÁC királyi biz-  
tos szokta mondani az 1831-iki  
koleralázadás alatt a kézre került  
főkolompосoknak; s szavának állt.

Atnicus certue in re incerta cernitur.  
(A biztos barát a bizonytalan dologban ismerszik meg.)

ENNIUS (t Kr. e. 169)

Amicus Plató, sed magis ainica veritas.  
(Barátom Plató, de még inkább barátom az igazság.)

AMMONIUS, Aristoteles életrajz-  
írója nyomán.

Amorem populis meis.  
(Népemre hagyom szeretetemet.)

I. FERENC osztrák császár és  
magyar király (t 1835) végrendele-  
téből.

An nescis longas regibus esse manus?  
(Nem tudod, hogy a királyok keze hosszú?)

OVIDIUS *Heroidae* (17.)

Anathema sit.  
(Legyen átkozott.)

SZENT PÁL APOSTOL a Korinthus-  
beliekhez írott első levele 16, 22.  
(*Vulgata*.)

Ante mortem ne laudes hominem quemquam.  
(Halála előtt ne dicsérsj senkit.)

Jézus, SIRÁK FIA, ír, 30.

Apaga Satana!  
(Távozz tőlem, Sátán!)

SZENT LUKÁCS 4, 8. (*Vulgata*)

Apparet id etiam caeco.  
(A vak is látja.)

LIVIVS (32),

Aquae furtivae dulciores sunt.  
(A lopott vizek édesebbek.)

SALAMON PÉLDABESZÉDEI 9, 17.

Argumentum baculinum.  
(Fütykös-érv.)

A középkori tudósok kedvelt kife-  
jezése. V. ö. Hol nem győzsz okkal,  
vágj bátran közbe botokkal.

Árva fuisti, Petre, Árva eris et in Árva morieris.  
 (Árva voltál, Péter, árva is leszel és Árvában fogsz  
 meghalni.)

Hagyomány szerint MÁTYÁS  
 KIRÁLY mondotta Váradi (mellék-  
 nevén: Árva) Péter kalocsai érsek-  
 nek, mikor 1484-ben Árva várába  
 záratta.

Asinus ad lírám.  
 (Szamár a lanthoz.)

*VARRÓ De lingua latina (3, 16-)*

At pulchrum est digito monstrari et dicier: hic est!  
 (Szép, ha ujjal mutatnak ránk, s azt mondják: ez az!)

*PERSIUS Satirae (1, 28).*

Audentes fortuna iuvat.  
 A merésznek kedvez a szerencse.)

*Virgilius Aeneis 10, 284.*

Audacter calumniare, semper aliquid hseret.

*L. Calumniare audacter etc.*

Audiatur et altera pars.  
 (Meghallgatandó a másik fél is.)

Az athenei bírák esküformájának  
 nyomán.

Aurea mediocritas.  
(Arany középser. FÖLDI JÁNOS fordítása.)

HORATIUS *Odes* (2, 10).

Auri sacra faines.  
(Az átkozott aranyra-éhezés.)

VIRGILIUS *Aeneis* (3, 57).

Austrié est imjierare orbi uuiverso.

*L. A. E I O. U.*

Aut Csesar, aut nihil.  
(Vagy Ctesar, vagy semmi.)

CEASERA BORGIA kardinális (t 1507)  
jelmondata.

Ave, imperator, morituri te satutant!  
(UdvÖzlégý császár, a halálnak szántak köszÖDteDek  
tégedet!)

A Fucinus-tó csatornájának befe-  
jezésekor rendezett véres viadal  
előtt kiáltották ezt a cirkuszba be-  
vonuló bajvivók Claudius császár  
felé, hogy kegyelmezzen meg nekik.

Baculus in angulo, ergo pluit.

(Ajtó megett a füstély, azért csepeg az eszterha

Pósházi János fordítása, 1669)

A scholasticusok példája a ferde  
logikai következtetésre: azért esik  
az eső, mert aki sétálni akart indulni,  
a sarokba támasztotta botját.

Barba non facit philosophum.

(Nem a szakái teszi a filozófust.)

HERODES ATTICUS görög politi-  
kusnak (f 101) tulajdonítják.

Barbarus hic ego síim, quia non intelligor illis.

(Itt én vagyok a barbár, mert Ők nem értenek engemet.)

OVIDIUS *Tristia* 5, 10.

Beati possidentes.

(Boldogok a birtoklók.)

Egy római aphorismából lett

Beatus ille, qui procul negotiis

Ut prisca gens mortalium

Patema rtra bobus exercet suis,

Solutus omni fcnore.

(Boldog az, ki ügyes-bajos dolgoktól távol, mint a  
halandók régi nemzetsége, ősi földet művel ökreivel  
és nem uzsoráskodik.)

HORATIUS *Epodon liber* (2)

Bella gerant alii; tu felix Austria, nube!

Nam quiffi Mars aliis, dat tibi regna Venus.

(Am hadakozzék más; te, szerencsés Ausztria, ülj nászt!

Másnak Mars, néked Vénus ad új örököt.)

Bizonytalan eredetű epigramma.  
Talán Lajos magyar trónörökös eljegyzésének és I. Maximilián császár esküvőjének napját, 1515 jul. 22-ikét örökíti meg, midőn a házassági szerződések megvetették a Habsburgok uralmát Magyarországon is, Csehországban is.

Bella matribus detestata.

(Az anyáktól átkozott háborúk.)

HORATIUS *Odes* (r, 1).

Bellum omnium contra omnes.

(Mindenek háborúja mindenek ellen.)

T. HOBBS angol jogbölcseleő  
(1588—1679) szerint ez a természetes állapot. (*Leviathan*, 18. fejezet)

Bene qui latuit, bene vixit.

(Aki jól elrejtőzött, jól élt.)

OVIDIUS *Tristia* (3, 4).



Bernardus valles, Benedictus montes amabat;  
Oppida Franciscus, mágnás Ignatius urbes.  
(Szent Bernát völgyekbe építette monostorait, szem  
Benedek hegyekre; szent FereDC mezővárosokban  
Loyoiái szent Ignác, a jezsuita rend alapítója, nagy  
városokban telepedett le.)

Jezsuita vers; talán a XVIII.  
századból.

Bis dat, qui cito dat; nil dat, qui munera tardat.  
(Kétszer ad, aki rögtön ad, semmit sem ad, ki késve ad.)

Középkori leoninus, talán PUBU-  
LIUS SYRUS 245-ik sententiája nyo-  
mán, Ismeretes e tréfás alakja is;  
*Bis dat, qui non* biztat

Brevis esse laboro, obscurus fio.  
(Ha arra törekszem, hogy rövid legyek, homályossá  
vállik írásom )

*HORATIUS Ars poetica.*

Caesar non supra grammaticos.  
(A. grammatikusoknak a császár sem parancsol)

Régi anekdota szerint ZSIGMOND  
királyunk a konstanci zsinaton latin  
nyelvhibát követett el, s akkor őt  
a piacenzai érsek megfeddette.

Calumniare audacter, semper aliquid terel.

Csak bátran kell rágalmazni, mert a rágalomból  
mindig ott tapad valami.)

Némelyek PLUTARCHOS egy anek-  
dotájában keresik forrását.

A

Canis a non canendo.

A *canis* név onnan ered, hogy a kutya nem énekel.)

VARRÓ *De lingua latina* művének  
egy szófejtését ferdítették így el.

Canis concupiscentia.

SZENT JÁNOS APOSTOL első levele  
2, 16 *tcarnh concupiscentia*» (a test-  
nek kívánsága) kifejezésének tréfás  
elferdítése.

Canis, qui revertitur ad vomitum suum.

(Az eb megtér a maga okádására.)

SALAMONNAK PÉLDABESZÉDEI 26,10.

A

Cantabit vacuus coratn latrone viator.

(Vígán dalol az üreszebű vándor, mikor jön az

útonálló.)

JUVENALIS satíráiból (10, 22).

Carpe diem.  
(Élj a mai nappal.)

HORATIUS *Odes* (1, 11).

Casetis ille bonus, qnem dat avara manus.

(Az a jó sajt, melyet fősvény kéz ad.)

A salemói orvos-iskola *Régimén*  
*sanitatisából* (XI. század).

A

Castis omnia casta.

Vagy:

Omnia munda tintindis. (*Vulgata.*)

(Mindenek tiszták a tisztáknak.)

SZENT PÁL APOSTOL Titushoz írt  
levele r, 15.

Causa bibendi.

*L. Titulus bibendi.*

Caveant constUes.

*L. Videant consules etc,*

Ceterum censeo Carthaginem esse delendam.

(Továbbá azt tanácslom, hogy Karthágót porrá kell  
tenni.) ,

CATO MAIOR († Kr. e. 149) szokta  
így végezni a római senatusban  
minden beszédét.

Cicero pro domo sua,  
(Cicero a maga házáért.)

CICERO beszéde saját háza ügyében.

Circumspectus ac prudens.  
(Tiszteletreméltó és értelmes.)

MÁTYÁS KIRÁLY óta deák okleveleinkben a városi polgárok (római eredetű) címe.

Cito, tuto et jucunde.  
(Gyorsan, biztosan és vígan.)

GALENUS óta a sebészi beavatkozás, főképpen a metszés kellékeit összefoglaló kifejezés.

Civis romanus sum.  
(Római polgár vagyok.)

E szavakkal szoktak a rómaiak jogaikra hivatkozni, valahányszor sérelem fenyegette őket.

Claudite iám rivos, paeri; sat prata biberunt.  
(Zárjátok el már a zsilipeket, legények; a rétek eleget ittak.)

VIRGILIUS *Ed.* 3, utolsó sor.

Cogito, ergo sírni.  
 (Gondolkozom, tehát vagyok.)  
 RENÉ DESCARTES (CARTESIUS)  
*Principia philosophiae* (1644).

Colligite *qute superaverunt* fragmenta, ne  
 pereant.  
 (Szedjétek fel a maradék darabokat, hogy semmi el  
 ne vesszen benne.)

SZENT JÁNOS EV. 6, 12.

Concordia parvæ res crescunt, discordia maxi-  
 mas dilabuntur.

(Egyetértéssel akis dolgok is megnőnek, egyenetlenség  
 révén pedig a legnagyobbak is elpusztulnak )  
 SALLUSTIUS *Jugurtha* (10).

Congeries lapidum multis congesta rapinis,  
 Corruet, et raptus alter habebit opes.  
 (Sok rablással összehordott kőhalmaz; össze fog  
 omlani, s másé lesz a rablott vagyon.)  
 Állítólag HANGAY Zakariás piarista  
 († 1766) írtagróf Grassalkovich Antal  
 gödöllői kastélyára.

Conscia mens recti famse mendacia ridet.  
 (Az igaz ember lelkiismerete neveti a hazug vádakát.)  
 OVIDIUS *Fasti* (4, 311).

Consuetudo est altera natura,  
(A szokás második természet)

CICERO *De finibus* (5),

Consummatum est!  
(Elvégeztetett.)

SZENT JÁNOS 19, 30 (Jézus utolsó szava.)

Conticuere omnes, intentique óra tenebaot.  
Mindenek elhallgattak és *vigázva* figyeltek.)

VIRGILIUS *Aeneis* (2, 1).

Contra vim mortis non est medicamen in hortis.  
(Halál ellen nincs fű a kertben. Mikes Kelemen.)

A saiernoi orvos-iskola *Régimén sanitatisiból.* (XI. század.)

Conventus ventus, synodus nodus.

E szójátékot a magyarországi lutheránusok csinálták; azt jelenti, hogy az egyház-gyűlés határozata nem kötelező, csak a zsinaté az.

Credat Judseus Apella.  
(Higgye Apella zsidó.)

HORATIUS *Satirae* (1, 5).

Credo, quia absurdum.  
(Hiszem, mert képtelenség.)

TERTULLIANUS *De came Christi*  
(5) nyomán.

Cui licitus est finis, etiam licent média.

*L Finis sanctificat média.*

Cujus régió, ejus reügio.

Az 1526-iki speieri birodalmi gyűlésen kimondták, hogy vallás dolgában kiki úgy intézkedhetik, ahogy Isten és a császár előtt felelősséget vállalhat érte. Ezt a fejedelmek úgy értelmezték: ~.

Cum grano salis.  
(Egy szem sóval.)

*Idősb PLINIUS Naturális históriáé libri (23, 8) nyomán.*

Cunctator.  
(Késedelmező.)

QUINTUS FABIUS római dictator mellékneve, azóta, hogy Hannibállal a trasimeneusi vereség után (Kr. e. 217) kerülte a nyílt ütközetet; aztán a cannaei csata igazat adott neki.

Dat Galenus opes, fert Justinianus honores,  
 Pauper Aristoteles cogitur iré pedes.  
 (Az orvos meggazdagszik, a törvénykezés embere  
 tisztségekre jut, de a szegény bölcselkedő bizony  
 csak gyalog jár.)

Középkori barát-leonimus.

Dat veniam corvis, vexat censura columbas.  
 (Mikor a kis tolvajt akasztják, a nagy az ablakból  
 nézi. MARTON JÓZSEF fordítása.)

JUVENALIS satiráiból (2, 63).

Date obulum Belisario,  
*quem fortuna evexlt, invidia oculis privavit*  
 (Adjatok fillért Belizárnak, kit a szerencse fölemelt,  
 de az irigység megfosztott szemétől.)

A régi mendemonda szerint kol-  
 dussá lett VI. századbeli bizánci  
 hadvezér, Belizár mondása.

Dátum Zborovise, sub centum tiliis,  
 (Kelt Zboróban, a száz hársfa alatt.)

III. RÁKÓCZY GYÖRGY erdélyi  
 fejedelem († 1660) szokta így kel-  
 tezni a zborói kastélyban írott leve-  
 leit.



Davus sum, non Oedipus.  
(Davus vagyok, nem Oedipus.)

TERENTIUS *Andria* (I, 2).

De gustibus et coloribus non est disputandum.  
(Ízlésről és színekről nem kell vitatkozni.)

Legvalószínűbb, hogy a scholasticusoktól ered.

De tana caprina.

*L. Altér rixatur etc.*

De mortuis nil nisi bene.  
(A halottakról semmit, vagy jót.)

CHILON görög bölcsnek tulajdonítják.

De omni re scibili et de quibusdam aliis.  
(Minden tudható dologról és némely más egyebekről.)

VOLTAIRE ferdítette így el a korán-érettségéről híres Pico DELLA MIRANDOLA humanista (t 1493) egy tétel-címét.

De profundis clamavi ad te, Domine  
(A mélységből kiáltok hozzád, óh Uram.)

ZSOLTÁROK 129, 1. (*Vulgata.*)

De strigis, quae non sūnt, nulla qusectio fiat.  
 (Lidércek ellen, minthogy nincsenek, semmi kereset  
 ne legyen.)

KÖNYVES KÁLMÁN törvényeiből.  
 (Nem a rontó boszorkányokról  
 szól — azoknak megbüntetéséről  
 ugyané törvény intézkedik — hanem  
 a bűvösök bizonyos fajtájáról, a  
 lidérc-alakot öltökről.)

De te fabula uarratur.

*L. Mutató nomine etc.*

Deficiente pecu-, deficit omne -nia,  
 (Hogyha nincsen költség, nincsen semmi -ság -ség.)  
 F. RABELAIS *Gargantua* (1553).

Dei gratia.  
 (Isten kegyelméből.)

SZENT PÁL APOSTOL a Korinthus-  
 beliekhez írott első levele 3, to.  
 (*Vulgata.*)

Desinit in piscem mulier formosa supeme.  
 (Halban végződik a felül szép nő.)

*HORATIUS Ars poetica*

Deus ex machina.

A római színházakban neveztek  
így a gépek segítségével hirtelen  
megjelenő isteneket

Diabolus rotse.

A római papságban a középkor  
óta ismeretes neve annak a sze-  
mélynek, aki a boldoggá vagy szentté  
avatást megelőző ügynevezett pő-  
rökben hivatalból ellenokokat hoz  
fel a boldoggá vagy szentté avatás  
ellen.

Diem perdidit.

(Egy napot elveszítettem.)

TITOK római császár szokta mon-  
dani, ha egy nap nem tett semmi  
jót.

Dies irae, dies illa,  
*Solvat seclum in favilla,*  
*Teste Dávid tūm Sibylla.*  
(Napja Isten haragjának  
Végét veti a világnak,  
Ez szavok a prófétáknak.)

CELANOI BOLDOG TAMÁS (†1275)

Difficile est satiram non scribere.

(Nehéz nem írni szatírárt.)

JUVENALIS szatíráiból (r, 39).

Digitus Dei.

(Isten ujja.)

MÓZES 2, 8, 19. (*Vulgata.*)

Dii minorum gentium.

(Kisebb rendű istenek.)

CICERO *Tűse. disp. (1,17) • maiorum  
gentium dit kitételéből.*

Dilucidum intervallum.

*L. Lucidum intervallum.*

Dimidium facti, qui empit, habét.

(Már félig kész, aki elkezdett valamit.)

HORATIUS *Epistolae* (1, 2).

Dira necessitas.

(Borzasztó szükség.)

HORATIUS *Odes* (3, 24).

Discite mortales non temerare fidem.

*L. Romulidae Cannas etc.*

Divide et irnpera!  
 (Szakaszd pártokra a népet és uralkodjál rajta!)

Alkalmasint XI. LAJOS francia  
 királytól († 1483) ered.

Do ut des; do ut facias; facio tibi des; facio  
 ut facias.

(Adok, hogy adj; adok, hogy tégy; teszek, hogy  
 adj; teszek, hogy tégy.)

A római jog szerint a reális  
 szerződésnek négy módja.

Docendo discimus.  
 (Tanítva tanulunk.)

SENECA 7-ik leveléből.

Docti male pingunt; indocti pejtt.  
 (A tudós emberek írása csúnya; de a tudatlanoké  
 még csúnyább.)

Középkori barát-elmésség.

Domine, non sum dignus (ut intres sub tectum  
 rneum).

Uram, nem vagyok méltó (hogy házamba jöjj).  
 SZENT MÁTÉ 8, 8. (*Vulgata*)

Dominos vobiscum.  
(Az Úr legyen veletek.)

RUTH KÖNYVE 2, 4.

Donec eris felix, multos n nme rabi s amicos;  
Tempom si fuerint nubila, solus eris.  
(Valamig boldog vagy, sok barátod van; de ha  
beborul az idő, magadra maradsz.)

OVIDIUS *Tristia* (1, 9).

Dormitat interdum bonus Homerus.  
(Elszundikál néha a jó Homeros is.)

*HORATIUS nyomán. L. Quandoque  
bonus dormitat Homerus.*

Dueunt volentem fata, nolentem trabunt.  
(A végzet az akarót vezeti, a nemakarót hurcolja.)

SENECA 107-ik leveléből.

Dulce et decorum est pro patria mori.  
(Édes és dicső meghalni a hazáért.)

HORATIUS *Odes* (3, 2).

Dtim Roma deliberat, Saguntum perit.  
(Míg Róma tanácskozik, Saguntum elvész.)

LIVIUS 21-ik könyve nyomán.

Duo quum faciunt idem, non est idem.  
 (Ha ketten teszik ugyanazt, nem ugyanaz.)

TERENTIUS *Adelphi* (5, 3) nyomán.

Duplex libelli dós est.  
 (Kettős haszna van a könyvnek.)

PHAKDRUS, meséinek prológosában.

Ego primám tollo, nominor quoniam leo.  
 (Én az első részt veszem, mert oroszlán a nevem.)

PHAEDRUS 1, 3 meséjéből. V. ö.  
 Oroszlánrész.

Ego sum A et Ω.

L. Én vagyok az alfa stb.

Ego sum via, veritas et vita.  
 (Én vagyok az út, az igazság és az élet.)

JÁNOS 14, 6. (*Vulgata*.)

Labuntur anni.  
 (Haj, Postumus barátom, múlnak az iramló évek!)

HORATIUS *Odes* 2, 11.

Eripuit ccelo fulmen, sceptrumq̄ tyrannis.  
 (Elragadta az ég től a villámot, a zsarnoktól meg a  
 királyi pálcát.)

TURGOT ( †1781) írta Franklinra.

Emire humánum est.  
 (Tévedni emberi dolog.)

SENECA *Controvers* 4, 3, talán  
 Theognis görög költő nyomán.

Est deus in nobis.  
 (Isten van bennünk.)

OVIDIUS *Fasti* (6, 5)

Est modus in retus, sunt certi denique fines.  
 (Mindennek van mértéke, végre is vannak bizonyos hatá-  
 rok)

HORATIUS *Satirae* (1, r)



Et in Arcadia ego.

(Én is voltam Árkádiába.)

B. SCHEDOM modenai festő (f 1615  
 egy képének felirata.

Et tu mi fili, Brute?  
 (Te is, fiam, Brutus?)

JÚLIUS CAESAR utolsó szavai,  
 mikor a reá rohanó gyilkosok között  
 megláta Brutust.



Et Verbum caro factum est.  
(És az íge testté lön.)

SZENT JÁNOS EV. I, 14.

Európa libertati asserta.  
(Európa szabaddá lett.)

I. FERENC császár emlékpénzén,  
melyet a napóleoni háborúkban el-  
foglalt francia ágyúkból veretett  
(1815).

Ex lacrimis Hungarorum.  
Aus den Tbäumen der Ungarn.  
(A magyarok könnyeiből)

GRÓF CARAFFA, az eperjesi hóhér  
bécsi palotájára írták titkos kezek  
egy éjtszaka.

Ex malis eligere minima.  
(A legkisebbek rosszat választani)

CICERO *De officiis* (3, 33).

Ex nibilo nihil.  
(Semmiből semmi sem lehet.)

LUCRETIVS *De rerum natura* 1,149)  
nyomán.

Ex ungue leonem.  
(Oroszlánt a körméről.)

Plutarchos ALKAIOSNAK tulajdo-  
nítja. Lukianos Phldiasról mondja,  
hozy az oroszlán körméből meg  
tudta határozni az egész oroszlán  
testalkatát.

Excelsior!  
(Magasabbra!)

H. W. LONGFELLOW észak-ame-  
rikai költő († 1882) egy balladájá-  
nak a címe.

Exegi monumentum tere perennius.  
(Ércnél maradandóbb emléket emeltem magamnak.)  
HORATIUS *Oda* (3, 30).

Eximam regem Mathiam ex ore Hungarorum.  
(Kiveszem Mátyás király dicséretét a magyarok szá-  
jából.)  
II. JÓZSEF császár.

Exmissis deletis et mutatis mutandis, admittitur.  
(Elhagyva a kitöröltöket és megváltoztatva a meg-  
változtatandókat, jóváhagyatik.)

A deákos világban könyv-censorok  
régii hagyományos záradéka a kézirat  
végén

Exoriare aliquis nostris ex ossibus ultor.  
(Csontajainkból fog feltámadni a bosszúálló.)

VIRGILIUS *Aeneis* (4, 625).

Experto crede Ruperto.

(Higgy a tapasztalt Rupertusnak )

*tExpertocreditet* VIRGILIUS *Aeneis*-  
éből vaió (rí. 283). De nem tudjuk,  
ki az a Rupertus, akire ez a középkori változat vonatkozik.

Extra Hungariam non est vita; si est vita, non  
est ita.

(Nincsen másutt élet, csak Magyarországon;

Ha van is, de ilyen nincs egész világon.)

A Hármás Kis Tükör fordítása.)

LUDOVICUS CAELIUS RÜODIGINUS

(Lodovico Riccbieri) olasz humanista (1450—1525) említi elsőben

*Antiquarum lectionum libri triginta*

(Velence, 1516) művében a jól élni

szerető magyar deákokról, kikkel

a padovai egyetemen ismerkedett

meg: *t Usurpatur ab eis adagiam:*

*Extra Pannoniam non est vita, aut*

*si sit, non tamen esse ita t* (Lib.

XVIII. cap. XXI.) Tehát e köz-

mondás — inkább is szálló ige,

mert irodalmi közlés révén maradt

reánk — Mátyás király korát dicsőíti,

ha ugyan nem még régibb.

Faber est suae quisqute fortun«.  
(Kiki a maga szerencsájének a kovácsa.)

APPIUS CLAUDIUS verseiből  
(Kr. e. 300 táján.)

Fabius Cunctator.

*L. Cunctator.*

Faciam Hungáriám captivam, postea mendicam,  
Aeinde catholtcam.  
(Magyarországot rabná, aztán koldussá, végül kato-  
likussá fogom tenni.)

GKOF KOLLONICH LIPÓT kardiná-  
lis († 1707)

Facies hippocratica.  
(Hippokratesi arc.)

A haldoklók eltorzult arcát neve-  
zik így, azért, mert HIPPOKRATES  
részletesen leírta e jelenséget.

Facit indignatio versum.  
(A harag a vers szülőanyja.)

JUVENALIS *Sat.* 1, 79.

Fa ve te linguis!  
(Hallgassatok!)

HORATIUS *Odes* (5, 1.)

Fecerunt magnum áldumás.

*L. Magnum áldumás.*

Félix, qui potuit rerum cognoscere causas.  
(Boldog, aki megismerhette a dolgok okait.)

VIGILIUS *Georgiái* (2, 490).

Festina letite.

(Lassan járj, tovább érsz.)

AUGUSTUS császár szavajárása volt.

Fiat justitia, et (aut) pereat inundus.

(Legyen igazság, és [vágyj] vesszen a világ.)

I. FBRDINÁND római császár és  
magyar király (t 1564) jelmondatá-  
nak állítják.

Fiat lux!

L, Legyen világosság.

Fiat piscis!

(Hát legyen hall)

|                                |          |            |           |
|--------------------------------|----------|------------|-----------|
| SBPSI                          | LACZKÓ   | MÁTÉ       | krónikája |
| szerint                        | 1611-ben | a          | Bethlen   |
| elől                           | futó     | Forgách    | Zsigmond  |
| rális                          | házi     | jezsuitája | mondta,   |
| a sereg                        | még      | pénteken   | is csak   |
| ehetett. («Tekintsük hálnak.») |          |            | lőhúst    |

Fides penes auctorem.

(A dolog hitelessége a szerzőben van.)

SALLUSTIUS *Jugurtha* (17).

Fides, spes, charitas.

(Hit, remény, szeretet.)

SZENT PÁL APOSTOL Korinthus-  
betiekhez írott első levele 13, 13.

(*Vulgafa.*)

Fidus Achates.

(A hű Achates.)

VIRGILIUS *Aeneis* (6, 158 és több-  
szőr).

Filius ante patrem.

(A fiú az apa előtt)

Az ok és okozat összecserélésének  
már a scholasticusoktól is használt  
példája.

Finis coronat opus.

(Minden dolgot a vége dicsér.)

OVIDIUS *Heroidae* 2, 85.

## Finis poloniae!

(Lengyelországnak vége van!)

|           |            |         |             |
|-----------|------------|---------|-------------|
| Állítólag | KOSCIUSZKO | lengyel | had-        |
| vezér     | kiáltott   | fel     | így         |
| cei       | vesztett   | csata   | után        |
| ő         | maga       | kereken | tiltakozott |
| hogy      | valaha     | ilyent  | mondott     |
|           |            |         | maciejowi-  |
|           |            |         | a           |
|           |            |         | (1794);     |
|           |            |         | de          |
|           |            |         | ellene,     |
|           |            |         | volna.      |

## Finis sanctificat media.

(A cél szentesíti az eszközöket.)

A jezsuitáknak tulajdonított tétel;  
de ők ezt soha sem hirdették.

Flagellum Dei.

*L. Isten ostora.*

## Flectere si neq̄ttee superos, Acheronta movebo.

(Ha nem tudom meglágyítani az isteneket, a poklo-  
kat indítom fel.)

VIRGILIUS *Aeneis* (7, 312).

Flete cura flentibus.

*L. Gaudete mm gaudentibus.*

## Fluctuat, nec mergitur.

(Hányódik, de nem merül el.)

Páris városa hajót ábrázoló címe-  
rének devisee.

Foetor judaicas.

(Zsidóbűz.)

A. SCHOPENHAUER Die beiden  
*Grundprobleme der Ethik (1841).*

Forma dat esse rei.

(A forma a dolog lelke.)

A scholasticusok tanítása

Fortes fortuna adjuvat.

(Az erőseket segíti a szerencse.)

SIMONIDES görög bölcs (t Kr. e. 469).

Frangit, sed non flectitur.

(Törik, de nem hajlik.)

A FRANGE PÁN-CSALAD népetymo-  
 logiás jelmondata.

Fuimus Troes.

(Trójaiak voltunk mi)

VIRGILIUS *Aeneis* (2, 325).

Fuit.

(Volt.)

HORVÁTH JAKAB pesti ügyvéd és  
 buzgó szabadkőműves († 1806) íratta  
 ez egy szót sírkövére (mely ma is  
 áll a városligetben).



Furor teutonicuss.  
(A teuton düh.)

LUCANUS *Pharalia* (1, 256)

Gaudete cum gaudentibus, flete cum flentibus.  
(Örüljetek az örülőekkel, és sírjatok a sírókkal.)

SZENT PÁL APOSTOL a Rómabeliek-  
hez írott levele 12, 15. (*Vulgata.*)

Genus irritabile vatum.  
(A költők hirtelenharagú fajzata.)

HORATIUS *Ej*>. II. 2, 102.

Graca sunt, non leguntur.  
(Ez görögül van, nem olvassuk.)

A középkorban mondták a görög-  
gül többnyire nem tudó tanítók, ha  
szövegolvasás közben görög helyre  
bukkantak. Ma akkor használjuk e  
szálló igét, mikor valami nehéz dol-  
got könnyedén mellőzni akarunk.

Grammatici certant el adhuc sub iudice lis est.  
(A tudósok vitatkoznak és még bíró előtt van a per.)

HORATIUS *Ars poetica.*

Gutta cavat lapidem.  
(A vízcsepp kivájjja a követ.)

OVIDIUS *Ex ponto* 4, 10.

Habeat sibi.

(Károli Gáspár szerint: Tartsa magának.)

MÓZES 1, 38, 23. (*Vulgata.*)

Habemus papam.

|                              |                 |                       |
|------------------------------|-----------------|-----------------------|
| A                            | pipaválasztás   | (Van pápánk.)         |
| régi                         | hagyományú      | eredményének          |
| <i>Annuntio</i>              | <i>vobis</i>    | <i>ga</i>             |
| <i>Pápám</i>                 | <i>habemus,</i> | <i>Eminentissimum</i> |
| <i>Reverendissimum</i>       | <i>Dominum</i>  | <i>N.</i>             |
| <i>qui</i>                   | <i>sibi</i>     | <i>imposuit</i>       |
| örömet                       | hirdetek        | néktek.               |
| főmagasságú                  | és              | főtisztelendő         |
| úr. ki a N nevet vette föl.) |                 |                       |

Habent stia fata libelli,  
(A könyveknek is megvan a maguk végzete.)

TEKE.VTIANUS MAURUS *Carmen*  
*heroicum* (218).

Hanc veniam petimusque damusque vicissim.  
(Ezt az engedőimet kérjük is, adjuk is viszont.)

HORATIUS *Ars poetica.*

Hannibál ante portás.  
(Hannibál a kapuk előtt van.)

CICERO *Philippica* (X, 5).

Hic Rhodus, hic salta.  
(Itt van Rhodus, itt ugorját)

|                 |          |            |         |        |
|-----------------|----------|------------|---------|--------|
| AISOPOS         | 203-ik   | meséjéből. | A       | hen-   |
| cegő            | azzal    | kérkedik,  | hogy    | ő      |
| szigetén        | mekkorát |            | ugrott. | Rhodus |
| mondják neki: ” |          |            |         | Erre   |

Hinc illse lacrimae!  
(Ez hát a könnyek oka!)

TERENTIUS *Andria* (I. 1.).

Hoc erat in votis.  
(Ez volt a kívánságom.)

HORATIUS *Satirae* (2, 6).

Hoc volo, sic jubeo; sít pro ratione voluntas.  
(Ezt akarom, így parancsolom; akaratom legyen az ok.)

UVENALIS szatíráiból (6, 223).

Hodie mihi, cras tibi  
(Ma nékem, holnap néked.)

JÉZUS, SIRÁK FIA 38, 23.

Homo homini lupus.  
(Ember embernek farkasa.)

PLAUTUS *Asinaria* (2, 4) nyomán.

Homo natus de muliere, brevi vivens tempore,  
*repletur multis miseriis.*  
(Az asszonyi állattól született ember rövid életű  
és bővölködő háborúságokkal.)

*JÓB 14, 1. (Vulgata.)*

Homo proponit, sed Detis disponit.  
(Az ember szándékát isten vezérli. PÁZMÁNY PÉTER  
fordítása.)

KEMPIS TAMÁS Krisztus követése

(1. 19, 2)

Homo Bum; humani nihil a me alietium puto.  
(Ember vagyok; semmi emberit nem Ítélek magam-  
hoz idegennek.)

*TERENTIUS Heautontimoruminos*  
*1, 1).*

Homo trióm literarum.  
(Hárombetűs ember, t. i. *far*, tolvaj )

PLAUTUS.

Homo unius libri.

*L. Timeo homincm nuius libri.*

Honesta mors turpi vita potior.  
(Inkább tisztos halált, mint gyalázatos életet.)

TACITUS *Agricola* (33).

Honeste vivere, neminem laedere, suum cuique  
tribuere.

(Tisztességesen élni, senkit sem bántani és minden-  
kinek megadni a magáét.)

ULPIANUS (f 228) jogi axiómája.

Horresco referens.  
(Iszonyodva beszélem el.)

VIRGILIUS *Aen*, 2, 204.

Horror vaevi.

*L. Natura abhorret vacuuta,*

Ibis redibis nttttquam per bella peribis.  
(Elmentél megjössz nem háborúban lesz a véged.)

E leomnus a középkori nominalis-  
ták gyártott példája a delphii kétér-  
telmű jóslatokra. Az értelem az  
írásjelektől függ. A deákban: *Ibis*  
*redibis, nunquam per bella peribis*  
vagy *tlbis, redibis nunquam; per*  
*bella peribis*». A magyar fordítás-  
ban: «Elmentél, megjössz; nem  
háborúban lesz a véged» vagy «El-  
mentél. Megjössz? Nem! Háború-  
ban lesz a véged». V. ö. *Reginam*  
*occidere*.

Ignorabimus.  
(Soha sem fogjuk tudni.)

E. Du BOIS-REYMOND német phy-  
siologus († 1896) mondta 1872-ben.  
a természet megismerésének hatá-  
rairól beszélve.

Ignoti nulla Cupido.  
Az ember nem kíván olyat, amit nem ismer.)

OVIDIUS *Ars .j mamii* (3).

Impavidum ferient ruinate.

*L. Justim et tenacem propositi  
virum etc.*

Imperare sibi maximum imperium est.  
(Önmagán uralkodni a legnagyobb uralkodás)

SENECA ii3-ik leveléből.

Impossibilium nulla obligatio est.  
(Lehetetlenségekre nézve nincs kötelezettség.)

Ifjabb CELSUS római jogász (t too).

In anima vili.

Régi orvosok éltek e kifejezéssel, midőn állatokon hajtottak végre kísérleteket, Azt akarták kifejezni vele, hogy lelketlen állatokat áldoztak tudományos célra. Másképpen. in *corpore vili* (hitvány testen). De néha akkor is mondták mindkettőt, mikor menthetetlenek vélt beteg embert használtak kísérletezésre.

In flagranti (*crimine comprehendere*)

(Hevenyében való tetten érni.)

A CODEX JUSTINIANEUSbóé (9-ik könyv, 13-ik fejezet).

In hoc signo vinces.

(E jelben fogsz győzni.)

A legenda szerint midőn Nagy Konstantin császár 312-ben Maxentius ellen hadba indult, az égen kereszt tunt fel, e görög szavakkal: **ΤΟΥΤΟ ΝΙΚΑ** (ezzel győzz). Innen az

In magnis et voluisse sat est.

(Nagy dolgokban akarni is elég.)

PROPERTIUS.

In medias res.

*HORATIUS Ars poetica.*

In pace ars mihi lex, in bello lex mihi Mars.

(Békében a művészet szab nekem törvényt, háborúban a hadisten.)

I. MAXIMILIAN császár?

In perpetuum rei memoriam.

(A dolognak örök emlékezetéül.)

A pápai bullák hagyományos kifejezése a IX. század óta. A közbeszédben *in* helyett gyakori az *ad* is.

In tristitia hilaris, in hilaritate tristis.

(Szomorúságban vidám, vidámságban szomorú.)

GIORDANO BRÚNÓ (t máglyán  
1600) *I candelajo* című vígjátéká-  
nak mottója.

In usum Delphini.

*L. Ad usum Delphini.*

In vino veritas.

(Borban vagy az igazság.)

ALKAIOS?



Incidis in Scyllam, cupiens vitare Charybdin.  
 (A Scyllába ütközöl, mikor ki akarod kerülni a  
 Chary bdist.)

GUALTHERUS AB INSUUS (Gautier  
 de Lille vagy de Châtillon) egy  
 deák eposábó! (1278).

Inde irac et lacrumse.  
 (Innen a harag és a könny.)

JUVENALIS *Satirae* I, 168,

Infatidum, regina, jnbes renovare dolorem.  
 (Kimondhatatlan fájdalom megújítását kívánod,  
 királyné.)

VIRGILIUS *Aeneis* (2, 1).

Indocti discatit et áment meminisse periti.  
 (A tudatlanok tanuljanak, a tudósok pedig örömet  
 frissítsék fel ismereteiket.)

CH.-J.-F. HÉNAULT francia törté-  
 netíró (1749).

Integer vit® scelerisque purus.  
 (jámboréletű és minden bűntől tiszta ember.)

HORATIUS *Odes* (1, 21).

Inter arma silent Musaé.  
(Háború idejében hallgatnak a múzsák.)

CICERO *isilent leges inter armai*  
mondásából, *Pro Milone* (4).

Inter pocula.  
(Poharak közt.)

PERSIUS, *Satirae* (1, 30),

Inter prandendum sit ssepe parumque bibendum.  
(Évészközben gyakran kell inni egy keveset.)

A SALERNOI ORVOS-ISKOLA *Régimen*  
sanitatisiból. (XI. század.)

Intra tnuros peceatur et extra.  
(Vétkeznek a falak közt is, a falakon kívül is.)

HORATIUS *Epistolae* (1, 2).

Iipse dixit.

L. Ἀὐτὸς ἔφα.

Ipsissima verba-  
(Legsajátabb szavai)

PLAUTUS *Trinummus* vígjátéki-  
ban fordul elő a furcsa «*ipsissitnus*»  
(legmagább) szó.

Ira furor brevis est.  
(A harag rövid őrültség.)

HORATIUS *Epistolae* (1. 2).

Is fecit, cui prodest.  
(A gonosztettet az követte el, akinek haszna volt belőle.)

Római jogi axióma.

Jam proximus ardet Ucalegon.  
(Már a szomszéd Ucalegon [háza] ég.)

VIRGILIUS *Aeneis* (2, 311).

Judex dftmnattír, ubi nocens absolvítur.  
(A bíró ítéltetik el, mikor bűnös mentetik föl.)

|           |       |        |         |
|-----------|-------|--------|---------|
| PUBLILIUS | SYRUS | 257-ik | senten- |
| ctája.    |       |        |         |

Jugi impatiens, libertatis incapax.  
(A jármot nem szenvedheti, de szabadságra nem való.)

|                                 |         |        |          |      |         |
|---------------------------------|---------|--------|----------|------|---------|
| Némelyek                        | szerint | GRÓF   | KOI.LŐ-  |      |         |
| NI                              | CH      | LIPÓT  | mondta   | ezt  | rólunk. |
| Döbrentei                       | Gábor   | azt    | állítja, | hogy |         |
| BÁRÓ                            | JENISCH | BERNÁT | osztrák  | dip- |         |
| omatától (1734—1807) származik. |         |        |          |      |         |

Jugum caudinum.  
(Caudiumi járom.)

|                |             |                 |
|----------------|-------------|-----------------|
| PONTIUS        | TELESINUS   | samniumi        |
| hadvezér       | a rómaiakat | Kr. e. 321-ben  |
| Cadium         | mellett     | megvervén, arra |
| kényszerítette | őket,       | hogy jármon     |
| bújjanak át    | gyalázatuk  | jeléül.         |

Jurare in verba magistri.  
(A mester szavára esküdni.)

HORATIUS *Epistolat* (1, 1).

Justitia regnorum fundamentum.  
(Az igazság az országok alapja.)

I. FERENC királyunk jelmondata.  
(Ki csinálta neki?)

Justum et tenacem propositi virum.  
(Az igaz és szándékában állhatatos férfút.)

HORATIUS *Odes* (3, 3).

Labor omnia vincit improbus.  
(A szakadatlan munka mindent legyőz.)

VIRGILIUS *Georgica* (1, 145).

Labnntur anni.  
(Múlnak az évek.)

HORATIUS *Odes* (2, 14).

Lana caprina.

*L Alter rixitur etc.*

Lapis offensionis.  
(Botránykő.)

ÉZSAIÁS 8, 14. iBotránykozásnak  
kősziklája.» (Károli G. ford.)

Latét anguis in herba.  
(Kígyó lappang a fűben.)

VIRGILIUS 3-ik *Ecloga*.

*k*

Laudator temporis acti.  
(Az elmúlt idő dicsérője.)

*HORATIUS Ars poetica.*

Legem quam tuleras, pátere.  
(Törd a törvényt, melyet hoztál.)

JULIUS PAULUS római jogtudós  
(†235 táján).

Leó rugiens.  
(Ordító oroszlán.)

SZENT PÉTER APOSTOL első levele  
5. 8.

Lex mihi Mars.

*L. In pace aes mihi lex stb.*

Licentia poetica.

(Költői szabadság.)

SENECA *Natural. qust.* (1, 44.)

Liquidum non frangit jejuotum.

(Folyadék nem szeg böjtöt.)

Régi barát-elmésség; arra céloz,  
 hogy bort inni böjtben sem tilos

Longus post me ordo idem petentium decus.

(Hosszú utánam az ugyané tisztességet kívánók sora.)

|        |            |            |            |
|--------|------------|------------|------------|
| Livius | mondatja   | Mucius     | Scaevo     |
| lával  | Porsenna   | etruszk    | királynak, |
| mikor  | meg akarta | gyilkolni; | és tu-     |
| datja  | vele,      | hogy még   | háromszáz  |
| római  | ifjú       | esküdött   | össze      |
| ellen. |            |            | élete      |

Loquatur domine spectabilis legalább latine.

SZIGLIGETI EDE A rab népszin-  
 művéből (1846).

Lucidum intervallum.  
 (Világos pillanat.)  
 A CODEX Justinianusból (g-ik  
 könyv, 6-ik fejezet)

Lucri bonus est odor ex re qualibet.  
 (Akármiből eredt is a haszon, a szaga jó.)

JUVENALIS, 14, 204. Célzás a  
 Vespasianus-féle *non olet-re*. (L. ezt.)

Lucus a non lucendo.  
 (A *lucus* név onnan ered, hogy a berek nem világos.)  
*QUINTILIANUS De inst. oratoria*

(I., 6.

Lupus in fabula.  
 (A mesebeli farkas.)  
 TERENCE *Adelphi* (4, 1).

Lutherani comburantur.  
 (A lutheránusokat meg kell égetni.)  
 Az 1525-iki rákosi országgyűlés  
 végzése.

Lux veritatis.  
 (Az igazság fénye.)  
*CICERO De oratore* 2, 9.

M acte anitno, generose puer, sic itur ad astra!  
 (Bátor lélekkel, nemes ifjú, így jutni a csillagokig!)  
 VIRGILIUS *Aeneis* 9, 641

Magister dixit.

*L. Ἀὐτὸς ἔφη.*

Magnum áldtimás fecerunt.  
 (Nagy áldomást vagyis áldozatot tőnek.)

BÉLA KIRÁLY NÉVTELEN JEGY-  
 ZŐJE nyomán.

Male parta mate ditabuntur.  
 (Ebül gyűlt, ebbül költ.)

NAEVIUSNAK († Kr. e. 204) tulaj-  
 donítják.

Maledictus piscis in tertia aqua.  
 (Átkozott a hal a harmadik vízben; t. i. ha a vízből  
 fogottra, vízben föltre vizet, nem bort isznak.)  
 Középkori barát-elmésség

Malum necessarium.  
 (Szükséges rossz.)

MENANDROS görög íróban († Kr.  
 e. 290) keresik eredetét.



Manet alta mente repostum.  
(Elméjének mélyében marad )

VIRGILIUS *Aeneis* (i, 26),

Manus maimra lavat.  
(Kéz kezet mos.)

EPICHARMOS görög vigjátékköltő-  
ből (t Kr e. 450) eredőnek vélik.

Margaritas ante porcos.  
(Disznók elé a gyöngyöt.)

SZENT MÁTÉ 7, 6.

Mater dolorosa.  
(Fájdalmas anya.)

A *Stabat mater dolorosa* középkori  
Mária-hymnuszról, melyet némelyek  
JACOPONE DA TODI olasz költőnek  
(† 1306 ), mások III, INCE pápának  
(† 1216.) tulajdonítanak.

Mater semper certa est.  
(Az anya személye mindig bizonyos.)

Kómái jogi axióma, melyet tréfá-  
san így bővítettek ki: *„Pater incer-  
tus, mater certa est.”* (Az apa kiléte  
bizonytalan, az anyáé bizonyos.)

Mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa!  
 Én vétkem, én vétkem, én igen nagy vétkem!

A mise *confiteor* kezdetű bünvalló  
 formulájából, melynek első alakja  
 EGBERT yorki püspök munkáiban  
 (735) bukkanik fel elsőben. Mai  
 alakja csak V. Pius pápa óta  
 (1572) általános a misés könyvek-  
 ben.

Medice, cura te ipsura!

L. Orvos, gyógyítsd stb.

Medicina pejor morbo.

(Az orvosság rosszabb a betegségnél.)

Középkori orvosok mondása.

Mediocribas poetis non bomines, non Dii con-  
 cessere.

(A közészerű költőnek nem bocsátanak meg sem  
 az emberek, sem az istenek.)

HORATIUS *Ars poeticájából*, meg-  
 másítva.

Médium tenuere beati.

(Középuton járnak a boldogok.)

TAUBMANN német epigramm-költő  
 (†1613)

Memento mori.

(Emlékezzél rá, hogy meg kell halnod.)

Az ÖZSÉB esztergomi kanonoktól  
1263-ban alapított magyar pálos  
(paulinus) szerzet jelmondata.

Meminisse juvabit.

(Hasznos lesz visszaemlékezni.)

VIRGILIUS *Aeneis* (1, 203).<sup>1</sup>

Mendacem memorem esse oportet.

(A hazugnak jó emlékező-tehetségűnek kell lennie.)

QUINTILLIANUS *De inst. orat.* (4, z.)

Mens agitat molem.

(Az ész mozgatja az anyagot.)

VIRGILIUS *Aeneis* (6, 727).

Mens sana in corpore sano.

(Ép lélek ép testben.)

JUVENALIS szatíráiból (10, 356).

Meritō pleetimur.

(Méltán bünhődünk.)

PHAEDRUS meséjéből (1, 30).

Militia est vita hominis.  
(Hadakozás az ember élete.)

JÓB KÖNYVE (7, 1).

Mirabile dictu.  
(Csodálatos kimondani is.)  
OVIDIUS *Georgicon* (3, 275).

Misem plebs contribuens (vagy helyesebben):  
mi ser a contribuens plebs.  
(A nyomorult adózó nép.)

Az 1751: XXXVII. magyar tör-  
vénycikkből.

Mitis depone colla, sicamber.  
(Szelíden hajtsd meg fejedet, sicamber.)

SZENT REMIGIUS rheimsi püspök  
mondta Chlodvig frank királynak,  
midőn a keresztvizet fejére öntötte  
(496).

Modicum, et jam non videbitis me; et iterum  
modicum, et videbitis me.

(Egy kevésbé és már nem láttok engem; és  
ismét egy kevésbé és megláttok engem.)

SZENT JÁNOS EV. 16, 16.

Moriamur et in média arma raamug.  
(Haljunk meg és rohanjunk a harcba)

πρωτερον )

VIRGILIUS *Aen.* 2. (V. ö. "Τοτερον

Motu proprio.

(Saját szándékából.)

A római pápa határozatainak egy  
formáját hívják így, VIII. INCE  
(1484) óta: a bullánái és a brevénél  
kevésbé ünnepies.

Mulier taceat in ecclesia.

(Asszonyoknak egyházi dolgokba nincsen beleszólása)

SZENT PÁL APOSTOL a Korinthus-  
beliekhez írottelső levele 14,34. (*Vul-*  
*gata.*)

Multa licent stultis, pictoribus atque poetis.

(Sok szabad az ostobáknak, piktoroknak, poétáknak )

Régi leoninus. Nyilván magyar  
embertől ered.

Multa túlit fecitque puer, sudavit et alsit.

(Sokat szenvedt és fáradt gyermekkorában, izzadt és  
fázott.)

*HORATIUS An poetica.*

Multus ille borus flebilis occidit,  
Nulli flebilior, quam tibi.

(Sok jó embernek siralmas volt az Ő halála, de  
senkinek sem olyan siralmas, mint neked.)

HORATIUS *Odes* (X, 24).

Multitudo non est sequenda.  
(A sokaságot nem kell követni.)

SZENT ÁGOSTON (t 430).

Múltum, non multa.  
(Sokat, nem sokfélét.)

Ifjabb PLINIUS 7-ik leveléből.

Mutatis mutandis.

*L. Exmissis dclctis.*

Mutató nomine de te fabula narratur.  
(Változtatott névvel, rólad szól a mese.)

HORATIUS *Satirae* (1, 1.)

Nascuntur poetse, fiunt oratores.  
(A költő születik, a szónok lesz.)

QUINTILIANUS nyomán.

Natura abhorret vacuum.  
(A természet irtózik az ürességtől.)

F. RABBLAIS *Gargantua* et *Pan-*  
*tagruel* című szatirikus művéből  
(1532). *Horror vacui* (az ürességtől  
való irtózás) alakja is járatos.

Naturam expellas furca, tamen usque recurret.  
(A természet visszatér, ha vasvillával űzöd is el.)

HORATIUS *Epistolae* (X, 10).

Ne sutor ultra crepidam.  
(Varga ne szóljon feljebb a kaptánál.)

APELLES *görög* *képi* mondta,  
mikor egy varga bírálgatta egy fest-  
ményét.

Nec possum tecum vivere, nec sine te.  
(Nem élhetek se veled, se nélküled.)

MARTIALIS epigrammáiból (12, 47).

Nemo est propheta in patria sua.  
(Senki sem próféta a maga hazájában.)

SZENT MÁTÉ 13, 57.

Nervus remin.

(*Τὰ νεύρα τῶν πραγμάτων.*)

A dolog lelke.

DEMOSTHEXBS nevezte így a pénzt.

Nescit regnare, qui nescit dissimulare.

(A Hármas Kis Tükör fordítása szerint: «Nem tud uralkodni, ki semmit elnézni nem tud.» Valójában:

Nem tud uralkodni, aki tettetni nem tud.)

ZSIGMOND magyar király és német császár jelmondata,

Nihil sub sole nóvum.

(Nincs új a nap alatt.)

PRÉDIKÁTOR 1, 9. (*Vulgata* z, 10.)

Nil admirari.

(Semmit sem csodálni.)

PYTHAGORAS.

Nitimur in vetitum semper cupimusque negata.

(Törekszünk a tilosra és mindig a megtagadott dolgokat kívánjuk.)

OVIDIUS *Amores* (3, 4)

Nolens volens.

(Akarva nem-akarva.)

SZENT ÁGOSTON *Retract.* (1, 13)  
nyomán.



Noli me tangere.  
(Ne illess engemet; ne nyúlj hozzám.)

SZENT JÁNOS EV. 20, 17.

Noli turbare circulos meos.  
(Ne bolygasd meg köreimet)

|            |           |           |            |         |
|------------|-----------|-----------|------------|---------|
| ARCHIMEDES | mondta    | az        | őt         | meg     |
| ölni       | készülő   | római     | katonának, | midőn   |
| ez         | a         | tudóstól  | homokba    | rajzolt |
| metriai    | figurákat | letapodta |            | geo-    |

Nomen et omen.  
(Már a neve is rossz jel.)

PLAUTUS *Persa* vígjátékából (4, 4).

Nomina sunt odiosa.  
(Neveket említeni gyűlöletes.)

|         |            |               |            |
|---------|------------|---------------|------------|
| CICERO  | <i>Pro</i> | <i>Roscio</i> | beszédének |
| nyomán. |            |               |            |

Nominar quouiam leo.

*L. Ego primant tollo.*

Non Árgus: largus, non Matusalem: Madalena,  
 Non Petrus: Lazarus, caseus iste bonus.

(Az a jó sajt. mely nem százszerű, mint Árgus,  
 hanem kevéslyukacsú; nem vén, mint Matuzsálem,  
 hanem könnyezik, mint Magdolna; nem kemény,  
 mint a kőszikla (Péter), hanem szagos, mint a halot-  
 taiból feltámadt Lázár )

A SALERNOI ORVOS-ISKOLA *Régimén*  
 sanitatisából (XI. század )

Non datur saltus in natura.

(A természetben nincsen ugrás.)

LINNÉ *Philosophia boianica* (1751)  
 nyomán

Non olet.

(Nincs büze.)

VESPASIANUS római császár mondta  
 a csatornákra vetett adóból került  
 aranya.

Non omne, quod licet, honestum est.

(Nem minden tisztességes, ami szabad.)

JULIUS PAULUS († 235 körül) jogi  
 axiómája.

Non omnis moriar.  
(Nem balok meg teljesen.)

HORATIUS *Odes* (3, 30).

Non possumus.  
(Nem tehetjük.)

APOSTOLOK CSELEKEDETEI 4, 20,

Non scholae, sed vita discimus.  
Nem az iskolának, hanem az életnek tanulunk.)

SENECA 106-iklevele *inon vitae, sad*  
*scholae discimus* tételének megfor-  
dítása.

Non sum propheta.  
(Nem vagyok próféta.)

AMÓS 7, 14.

Non videbis annos petri.  
(Nem éred meg Péter esztendeit.)

SZENT PÉTER a hagyomány sze-  
rint huszonnégy évig volt római  
püspök. Minthogy a pápákat több-  
nyire idősebb korukban választják  
meg, azt szokták nekik jósolni: “.  
Ez a jóslat azonban IX. PtuSon és  
XIII. León nem teljesedett be.

Nonum prematur in annum.  
(Kilenc esztendeig maradjon [a vers a fiókban].)

*HORATIUS Ars poetica.*

Nuda veritas.  
(A meztelen igazság.)

*HORATIUS Odes (1, 24).*

Nulla dies sine linea.  
(Egy nap se múljk el vonás nélkül.)  
APELLES görög képiró mondása.

Nulla lex satis commoda otnibus est.  
(Semmi törvény sem elég kedves mindenkinek )  
Livrus szerint (34) CATO mon-  
dotta.

Nullum est jam dictum, quod non sit dictum  
prius.  
(Nincs már olyan mondás, amelyet ne mondtak volna  
valaha.)

TERENTIUS *Eunuchus*, a proló-  
gusban.

Nullum magnum ingenium sine mixtura demen-  
tise fuit.  
(Soha sem volt nagy elme örülség keveréke nélkül.)  
*SENECA De tranquillitate animi (15).*

Nullus est liber tam malus, ut non aliqua  
 parte prosit.  
 (Semmi könyv sem annyira rossz, hogy valamit ne  
 használjon.)

Ifjabb PLINIUS 3-ik leveléből-

Non bene olet, qui semper bene olet.  
 (Nem jószágé, aki mindig jószágé.)

MARTIALIS epigrammáiból (z, 12.)

Nunc est bibendum.  
 (Most kell inni.)

HORATIUS *Odes* (1, 37).

O imitatores, servum pecus!  
 (Óh utánczó, ti szolgálcsorda!)

HORATIUS *Epistolae* (1, 19).

O mihi prseteritos referat si Juppiter annos!  
 (Ó ha Jupiter visszaadná nekem az elmúlt éveket!)

VIRGILIUS *Aeneis* (8, 560).

O quanta species, cerebrum non habét.  
 (Óh mily szép formája van, de agyveleje nincs!)

PHAEDRUS meséjében (1, 7) mondja  
 a róka a színpadi álarcra.

O sancta simplicitas!  
(Óh szent együgyűség!)

Hús JÁNOS felkiáltása 1415 július  
6-án a máglyán, mikor látta, hogy  
egy paraszt, vak buzgalmában fát  
cipel, hogy a tüzet jobban élessze.

O tempóra! O mores!  
(Mily idők, mily erkölcsök!)

CICERO több szónoki művében

Obetipui, steterunt comse, et vox faticibttis hmsit.  
(Elrémültem, hajam az égnek állt és a torkomba fúlt a  
szó.)

VERGILIUS *Aeneis* (2, 774).

Oculi omnitun in te sperant, Domine.  
L. Mindeneknek szemei tebenned  
bíznak, Uram stb.

Oderint, dum metuant.  
(Am gyűlöljenek, csak féljenek tőlem.)  
Accius *Atreus* tragédiájából

Odi profanum vttlguis et arceo.  
(Gyűlölöm és elűzöm magamtól a parlagi csöcseléket.)

HORATIUS *Odes* (3,1.)

Odisse quem laiseris.  
(Azt gyűlöljük, akit megbántottunk.)

*TACITUS Agricola.*

Oleum et operám perdidí.  
(Kárba vezett az olajom is, a fáradságom is.)

PLAUTUS *Poenulus* (i, 2).

Omne quod est nitium, vertitur in vitium.

(Ami sok, megárt.)

HIPPOKRATESNEK egyik aphorismájából származtatják.

Omne tñlit pñnctñm, qñi miscñit ùtile dñlei.  
(Minden siker azé, aki a hasznost elegyítette a kelle-  
messel.)

*HORATIUS Ars poetica.*

Omne vivum ex ovo.  
(Minden élő petéből van.)

WILLIAM HARVEY *Exercitationes  
de generatione animalium* (1651).

Omnia ad majoréin Dei glóriám.  
(Minden Isten nagyobb dicsőségére )

A jezsuita rend jelmondata.

Omnia mea mecum porto.  
(Mindenemet magammal hordom.)

Cicero            BIAS            görög            bölcsnek            tulaj-  
donítja.

Omnia Vincit Ámor.  
(A szerelem mindent legyőz.)

VIRGILIUS 10-ik *Ecloga*.

Omnis ars imitatio est natúra.  
(Minden művészet a természet másolása.)

SENECA 65-ik leveléből.

Omnis homo mendix.  
(Minden ember hazug.)

ZSOLTÁROK            115,            ti            A            scholasticu-  
sok kedvelt            logikai            játéka;            e            szerint  
nem igaz,            hogy ~            mert az            is            hazu-  
dik, aki ezt állítja.

Omnis mutatio periculosa.  
(Minden változás veszedelmes.)

Címe            egy            névtelen            magyar            szer-  
zőtől            eredő            politikai            füzetnek,            mely  
II. József újításai ellen kelt ki.



Oportet esse, ut vivas; non vivere, ut edas.  
 (Azért eszünk, hogy éljünk; nem azért élünk, hogy  
 együnk.)

QUINTILIANUS nyomán CICERO,  
*Libri rhet, ad Herennium* (4).

Orate, fratres!  
 (Imádkozzatok, testvéreim!)

NAGY SZENT LEÓ PÁPA (440—461)  
 mondta először a misében.

OB asini quondam Claudebat lingua latina;  
 Na ne aperit rietus hungara lingua bovis.  
 (Egykor a latin nyelv nem-tudása hallgatásra kény-  
 szerítette a szamarakat a gyűléseken; bezzeg most  
 hogy magyarul is lehet szólni, kitér a száját min-  
 den ökör,)

A magyar tanácskozó nyelv egyik  
 ellenségének epigrammája a XIX.  
 század 30-as éveiből.

Otium cum dignitate.  
 (Nyugalom méltósággal.)

CICERO *Pro Sestio* (45).

Panem et circenses!  
(Kenyeret és mulatságot!)

JUVENALIS                      szatíráiból                      (10,                      81).  
A római nép követelése.

Par nobile fratrum.  
(Nemes testvérpár.)

HORATIUS                      *Satirae*                      (2,                      3).                      Ott                      is  
gúnyosan.

Parce, páter, virgis, nunquam tibi carmina dicam.  
(Édes apám ne gyötörj, verset többé sose mondok.)

Régi anekdota szerint, VIRGILIUS  
atyja nem akarta, hogy fiából költő  
legyen; s megvesszőzte a gyereket,  
mikor verselésen kapta. Ekkor kö-  
nyörgött így a fiú: ~, de akkor is  
verset mondott.

parturiunt montes, nascetur ridiculus mus.

(Vajúdnak a hegyek, s majd megszületik a nevet-  
séges egér.)

HORATIUS                      *Ars*                      *poetka*,                      139,

Parva sapientia regitur mundus.

(Kevés bölcseséggel kormányzódik a világ.)

III. JULIUS pápa (t 555).

Passer solitarius  
(magányos [«egyedülvaló»] veréb).

ZSOLTÁROK 101, 8.

Pater est, quæsem nuptiæ demonstrant.  
(Az atya az, kit a házasság annak mutat.)

Római jogi tétel.

Páter incertus, mater certa est.

*L. Maler semper certa est.*

Páter, peceavi.  
(Atyám, vétkeztem.)

SZENT LUKÁCS 15, 21.

Paterna rura bobus exercet suis.

*L. Beatas Ule etc.*

Paullo majora canamus.  
(Énekeljünk egy kissé nagyobb dolgokról.)

VIRGILIUS 4-ik *Ecloga*.

Pax vobiscum!  
(Béke veletek!)

LUKÁCS 24, 36.

Pecunia non olet.

*L. Non olet.*

Per aspera ad astra.

(Göröngyös úton a csillagokig.)

Talán a «rie *itur ad astra*» (L e.)  
 és SENECA egy versének (Hercules,  
 437) hatásából keletkezett újabb  
 szólás.

*Per multum cras, cras cito dilabitur aetas.*

(A sok holnap alatt életed is lehalad. Jókai Mór  
 fordítása.)

Középkori barát-anekdota szerint  
 (melyet a mi Hatvani-legendánkba  
 is beleszöttek) a lelkét ördögnek  
 eladott ember azt írta ajtajára: cras  
 (vagyis holnap gyere értem). Az  
 ördög végre elunta a dolgot és ezt  
 írta a cras alá: -

Per tót discrimina rerum.

(Annyi viszontagságon keresztül.)

VIRGILIUS *Aeneis* (1, 204.)

Periculum in mora.

(A késedelem veszedelemmel jár.)

LIVIVS (38).

Perpetuum mobile.

(Örök mozgó.)

A középkorban támadt az a gondolat, olyan gépet alkotni, mely egyszer megindítva, tengelykopásig járjon magától. A lehetetlenségek közé tartozik. V. ö. *Quadrature! circuit.*

Philippica.

Ciceronak Antonius ellen mon-  
dott beszédei: maga nevezte így, a  
macedóniai Philippos ellen izgató  
Demosthenes beszédeire célozva.

Pia fraus.

(Jámbor csel.)

OVIDIUS *Metamorph.* (9, 711)

Pium desiderium.

(Jámbor óhajítás.)

HERMANN HUGÓ belga jezsuita  
egy 1627-ben megjelent könyvének  
címe.

Plaudite (*cives!*)

(Tapsoljatok, polgárok!)

A római színművek hagyományos  
befejezése.

Poéta nascitur, orator fit.  
(A költő születik, a szónok lesz.)

QUINTILIANUS nyomán.

Populus Werbőczyanus.

(Werbőczy népe)

|                          |               |                |         |        |
|--------------------------|---------------|----------------|---------|--------|
| A                        | magyarokat,   | mint           | folyton | Wer-   |
| bőczy                    | István        | Tripartitumára |         | hivat- |
| kozó                     | jogász-népet, | kezdték        | így     | ne-    |
| vezni a XVII. században. |               |                |         |        |

Post ecenam stabis, aut passus mille meabis.  
(Évés után pihenj vagy menj ezer lépést.)

A SALERNOI ORVOS-ISKOLA Regi-  
men sanitatisából. (XI. század.)

Post equitem sedet atra eura.  
(A lovas mögött ül a sötét gond.)

HORATIUS *Odes* (3. 1).

Post nubila Phoebus.

(Borúra derű. GRÓF SZÉCHENYI ISTVÁN fordítása.)

|                    |    |       |    |           |     |
|--------------------|----|-------|----|-----------|-----|
| ALÁNOS             | AB | INSUL | IS | középkori | la- |
| tin költő († 1202) |    |       |    |           |     |

Post festa.

(Az ünnepek után)

PLATON *Georgiasá*-ból eredőnek vélik.

Prima persona ego.  
(Az első személy az én.)

A grammatikai szabály tréfás al  
kalmazása.

Præsentes pro absentibus concludunt.  
(A jelenlévők a távollévők helyett is határoznak )

A tanácskozás egyik elve; a deák  
kifejezés talán magyar eredetű

Primum nonus.

WERBŐCZY ISTVÁN Hármas könyve  
(1517) első részének kilencedik címe  
(*Tripartiti parti s primæ titulus no-*  
*itus*), mely a nemesek négy kivált-  
ságos és sarkalatos szabadságáról  
szól.

Primum in orbe deos fecit timor.

(Az isteneket a félelem alkotta meg legelsőbb a világon.)

STATIUS *Thebais*, 3, 66r.

Principiis obsta; sero medicina paratur,  
*Quum mala per longas convaluere moras.*  
(A kezdetnek vedd elejét; későn készül az orvosság,  
midőn a betegség a hosszú késedelem révén már  
erőre kapott.)

OVIDIUS *Remedia amoris*.

Prior tempore potior jure.  
(Az időben elsőbb a jogban is erősebb )

Római jogi axióma

Pro aris et focis.  
(Az oltárokért és a tűzhelyekért.)

CICERO *DE natura deorum* (3, 40)

Procul negotiis.

*L. Beatus ille etc.*

Proximus egomet mihi.  
(Legközelebb vagyok enmagamhoz.)

TERENTIUS *Andria* (4, 1).

Pulvis et umbra sumtis.  
(Por és árnyék vagyunk.)

HORATIUS *Odes* (4, 7).

Punctum saliens.

|             |       |          |         |               |
|-------------|-------|----------|---------|---------------|
| ARISTOTELES |       | említi   |         | zoológiájában |
| (6, 3) a    | tyúk  | alá tett | tojás   | fehéré-       |
| ben lebegő  | véres | pontot,  | melyből | a             |
| madár szíve | lesz. | Innen    | - a.    | m.            |
| eredet, ok. |       |          |         |               |



Quadratura circuli.  
(Körnégyszögesítés.)

|            |                  |                 |               |            |
|------------|------------------|-----------------|---------------|------------|
| Már        | Anaxagoras       | görög           | bölcs         | (Kr        |
| e.         | 500)             | próbák          | szerkeszteni  | olyas      |
| sokszöget, |                  | melynek         | területe      | adott      |
| körével,   | egyenlő.         | E               | lehetetlen    | fela-      |
| dat        | egész            | a               | legújabb      | korig      |
| koztatta   | az               | elméket.        | Végre         | 1775-ben   |
| a          | francia          | Akadémia        | kimondta,     | hogy       |
| nem        | fogad            | el              | semmi         | közlést,   |
| a          | ~ra              | vonatkozik.     | Ugyané        | amely      |
| góriába    | sorozta          | a               | szög          | háromfél   |
| osztását,  | a                | kocka           | megkettőzését | és         |
| a          | <i>perpetuum</i> | <i>mobilet.</i> | Ugyanígy      | tett       |
| a          | többi            | akadémia        | is.           | ~ mint     |
| ige        | a.               | m.              | képtelen      | tudományos |
| probléma.  |                  |                 |               |            |

Quae medicamenta non sanant, ea ferrutn sanat;  
 quae ferrum non sanat, ea ignis sanat; qu®  
 veró ignis non sanat, ea insanabilia reputare  
 oportet.

(Amit az orvosság nem gyógyít meg, meggyógyítja a  
 vas, a mit a vas nem gyógyít meg, meggyógyítja a  
 tűz, amit pedig a tűz sem gyógyít meg, azt meg-  
 gyógyíthatatlannak kell tekinteni.)

|                          |       |     |        |
|--------------------------|-------|-----|--------|
| HIPPOKRATES              | egyik | nem | biztos |
| hitelességű aphorismája. |       |     |        |

Qualis artifex pereo!  
(Mily művész hal meg bennem!)

TACITUS szerint Nero császár  
kiáltása, öngyilkossága előtt.

Quandoque bonus dormitat Homeros.  
(Olykor a jó Homeros is elszundikál.)

*HORATIUS Ars poetica.*

Quem Deus perdere vult, dementat prius.  
(Akit Isten el akar veszíteni, előbb elveszi az eszét.)

Talán LACTANTIUS IV. századbeli  
egyházatyától ered.

Quem dii diligunt, adolescens moritur.  
Kit isten szeret, ijjanta vesz el. Erdélyi János sze-  
rint magyar közmondás.)

PLAUTUS *Bacch.* 4, 7, iS.

Quem dii odere, pædagogum fecere.  
(Gyűlölték az Istenek, akit tanítóvá tettek.)

BOETIUS nyomása

Qui jure suo utitur, neminem lædit.  
(Aki saját jogával él, nem sért senkit.)

Római jogi axióma.

Qui tacet, consentire videtur.

(Aki hallgat, annak beleegyezése nyilvánvaló )

VIII. BONIFÁC PÁPA (t 1303).

Quid deceat, quid non.

(Mi illik, mi nem.)

*HORATIUS            Ars            poetica,            308.*

Quid plura?

(Minek erről többet mondani?)

BÉLA KIRÁLY NÉVTELEN JEGYZŐJE.

Quid sum miser tunc dicturus?

(Mit mondok majd akkor én nyomorult?)

*A Dics iraeből. (L. ezt).*

Quidquid agis, prudenter agas et respice finem.

(Valamit cselekeszel, mindent okosan cselekedjél és  
megnézd a végét. Haller János fordítása.)

GESTA ROMANORUM 103. rész.

Quidquid delirant reges, plectuntur Achivi.

(Ha a királyok esztelenkednek, a görögök bánják meg )

*HORATIUS Epistolae (1, z)-*

Quieta non inovere.

(Nem keli bolygatni azt, ami csendes.)

R. WALPOLE angol államférfiúnak

(t 1745 ) tulajdonítják.

A

Quinque horas donuisse sat est juvenique  
senique;

Sex mercatori, septem de stemmate natis,

Oeto damus pigris, qui nulla negotia curant.

(Öt órát aludni elég fiatalnak. Öregnek; hatot a kal-  
márnak, hetet a főrangúaknak, nyolcat adunk a rös-  
teknek, akik semmi dologgal sem törődnek.)

|                   |                   |                      |               |
|-------------------|-------------------|----------------------|---------------|
| <i>A</i>          | <i>SALERNOI</i>   | <i>ORVOS-ISKOLA</i>  | <i>Régi-</i>  |
| <i>mén</i>        | <i>sanitatisa</i> | <i>verseinek</i>     | <i>magyar</i> |
| <i>változata.</i> | <i>L Sex</i>      | <i>horis dormire</i> | <i>sut</i>    |
| <i>est etc.</i>   |                   |                      |               |

Quis, quid, ubi, quibus auxiiiiis, cur, quomodo,  
quando?

(Mit, ki, miképp, hol, mért, mikor és mily esz-  
közők által?)

J. G. DARIBS német filozófus

(1714 -1791) Magyarfordítása Szvo-  
rényi Józseftől.

Quis túl érit Graccbos de seditione qtierentes?

(Ki túrné el, hogy a Gracchusok pártütésről panas-  
kodjanak?)

JUVENALIS szatíráiból (2, 24)

Quisque suorum verborum optimus interpres.  
(Kiki legjobb magyarázója a maga szavainak.)

A római jogin dósok elve.

Quo semel est imbuta recens servabit odorem  
Tesla diu.

(Uj cserépbe avult szag tartós szokott lenni. Magyar  
közmondás.)

HORATIUS *Epistolae* (1, 2)

Quod erat demonstrandum.  
(Ami bebizonyítandó volt.)

|                 |         |               |               |       |
|-----------------|---------|---------------|---------------|-------|
| EUKLIDES        | a       | görög         | kifejezésének | for-  |
| dítása;         |         | nagy          | matematikus   | így   |
| szokta          | végezni | levezetéseit, |               | midőn |
| a tételhez ért. |         |               |               |       |

Quod licet Jovi, non licet bovi.

(Ami szabad Jupiternek, nem szabad az ökörnek.)

Középkori szójáték.

|   |     |             |          |           |           |
|---|-----|-------------|----------|-----------|-----------|
| Quod  | non | fecerunt    | Barbari, | Barbarán  | fecerunt. |
| (Amit   | nem | cselekedtek | meg a    | barbárok, | megcsele- |
| kedték a Barberinik. A római Pantheon megcsönkítése.) |     |             |          |           |           |

|                            |       |         |           |
|----------------------------|-------|---------|-----------|
| VIII.                      | ORBÁN | (MAFFEO | BARBBMNI) |
| pápára csinálták 1632-ben, |       |         |           |

Quod scripsi, scripsi.  
(Amit megírtam, megírtam.)

SZENT JÁNOS EV. 19, 22.

Quod tibi fieri non vis, alteri ne feceris.  
(Amit nem kívánsz magadnak, ne cselekedő  
másnak.)

TÓBIÁS 4, 16.

(Juorum pars magna fui.  
(E dolgoknak nagy része voltam.)

VIRGILIUS *Aeneis* (2, 6).

Quos ego! . . .  
(Akiket én! . . .)

VIRGILIUS *Aeneis* (1, 135). Nep-  
tunus fenyegeti így az engedelmes-  
kedni nem akaró szeleket.

Quot capita, tot sensus.  
(Ahány fő, annyi gondolat)

*A quot hotnines, tót sententiae*  
nyomán keletkezhett.

Quot homines, tót sententise.  
(A hány ember, annyi vélemény.)

TERENTIUS *Phormio* (2, 4).

Quot linguas calles, tot homines vales.  
(A hány nyelvet beszélsz, annyi embert érsz.)

V. KÁROLY német római császár  
(†1558) mondása.

Quot servi, tót hősies.  
(Ahány szolgál, annyi ellenség.)

SENECA 47-ik leveléből.

Quousque tandem *abutere, Catilina, pntientia nostra?*  
(Meddig élsz még vissza, Catilina, ami türelmünkkel?)

CICERO *In Catilinam (1)*

Rara avis.  
(Ritka madár.)

PERSILS *Satirae* (t, 46).

Rari nantes in gurgite vasto.  
(Ritkán bukkannik fel úszó a nagy örvényben.)

VIRGIL<US *Aeneis,* (1, 1x8).

Recrudescunt in cltse gentis Hungarse vulnera.  
(Kiújulnak a jeles magyar nemzet sebei.)

|              |          |        |         |        |
|--------------|----------|--------|---------|--------|
| így          | kezdődik | II     | RÁKÓCZY | FERENC |
| Munkácson,   | 1703     | június | 7-én    | kelt   |
| manifestuma, | melyet   | RÁDAY  | PÁL     |        |
| fogalmazott. |          |        |         |        |

Regifiam interficere nolite timere bonum est  
 et si omnes consenserint ego solus non contradico  
 (A királynét meggyilkolni nem kell félnetek jó lesz  
 ha mind beléegyeznek én nem ellenzem.)

|               |             |              |                  |
|---------------|-------------|--------------|------------------|
| ALBERICUS     | XIII.       | századbeli   | fran-            |
| cia           | cisztercita | krónikájában | az a             |
| kétértelmű    | (a          | hiányzó      | írásjelek        |
| helyezésétől  | függő       | jelentésű)   | válasz,          |
| melyet        | 1213-ban    | János        | esztergomi       |
| éresek        | adott volna | Bánk         | bánnak és        |
| társainak,    | midőn       | Gertrudis    | királyné         |
| meggyilkolása | előtt       | tanácsért    | fordultak hozzá. |

Regis voluntas suprema lex esto.  
 (A király akarata legyen a legfőbb törvény)

|        |        |       |                     |                  |
|--------|--------|-------|---------------------|------------------|
| II.    | VILMOS | német | császár,            | trónra           |
| lépett | 1891   | V. ö. | <i>Salus populi</i> | <i>suprema</i>   |
|        |        |       |                     | <i>lex esto.</i> |

Regtium Marianum.  
 (Mária országa.)

|               |            |             |               |
|---------------|------------|-------------|---------------|
| A             | katholikus | visszahatás | idejében,     |
| a             | XVII.      | század      | közepén       |
|               |            |             | kezdték írni  |
| a             | magyar     | jezsuiták,  | hogyan        |
| ország        | Mária      | Terézia     | alatt         |
| Magyar-       | talos      | iratokban   | is előfordul  |
| Bajorországot | is         | -, -nak     | hívja a bajor |
| papság        |            |             |               |



Relata refero.  
(Elbeszél dolgokat beszélek el.)

HERODOTOS nyomán (?).

Res angusta domi.  
(Szűk az ember dolga otthon.)

|                                    |             |       |               |
|------------------------------------|-------------|-------|---------------|
| JUVENALIS                          | <i>Sat.</i> | III.  | Többnyire     |
| a tudósok                          | emlegetik,  | mikor | azt           |
| akarják                            | mondani,    | hogy  | valamely      |
| adatot                             | csak saját  |       | könyvtárukból |
| merítettek,                        | mert nem    | volt  | módjuk-       |
| ban nyilvános könyvtárban kutatni. |             |       |               |

Resecare ad vivum.  
(Az elevenbe vágni.)

CICERO.

Reservatio mentális.

|               |              |                             |                |        |          |      |    |
|---------------|--------------|-----------------------------|----------------|--------|----------|------|----|
| BLAISE        | PASCAL       | <i>Lettres provinciales</i> | <i>g.</i>      | nyomán | Értelme: | hogy | az |
| esküt         | tevő         | ember                       | elmjében       | titkon |          |      |    |
| valami        | megszorítást | vagy                        | fontáriást     |        |          |      |    |
| tesz          | állításához, | hogy                        | lelkiismeretét |        |          |      |    |
| megnyugtassa. |              |                             |                |        |          |      |    |

Ridendo dicere verum.

(Nevetve mondani meg az igazat.)

HORATIUS, *Satirae* (1, 1) nyomán.

Ridiculus mus.

*L. Parturiunt montes etc*

Risum teneatis amiéi?

(Magatokba tudnátok fojtani a nevetést, barátaim?)

*HORATIUS Ars poetica.*

Roma «terna.

(AB Örök város.)

TIBULLUS (2, 5).

Roma locuta, causa finita.

(Róma szólt, a dolog be van fejezve)

SZENT ÁGOSTON (t 430).

•/h

Romanus sum cívis, Mucium me vocant.

(Római polgár vagyok, Muciusnak hívnak.)

|                  |                 |         |          |       |    |
|------------------|-----------------|---------|----------|-------|----|
| LIVIVS           | szerint         | Mucius  | Scaevola |       |    |
| mondotta         | Porsenna        | etruszk | király-  |       |    |
| nak,             | mikor           | jobbját | tűzbe    | tette | és |
| elégette,        | állhatatosságát | és      | bátorsá- |       |    |
| gát bizonyítani. |                 |         |          |       |    |

Romulidee Cannas, ego Várnám clade notavi,  
 Discite mortales, non temerare fidem.  
 Me nisi pontifices jussissent rumpere foedus,  
 Non ferret Scythicuni, Pannonis óra, jugum.  
 (Cannaet római vér, az enyim Várnát örökíté;  
 Ember okulj itten: vétek az esküszegés.  
 Engem is a papság ha nem indít béketörésre,  
 Most Magyarország nem hordana ozmán igát.)

Emlékvers a várnai csatában (1444)  
 elesett I. Ulászló királyról. JÁNOS  
 PANNONIUSnak († 1472) tulajdonít-  
 ják. (Arany János fordítása.)

Rustica natura tenet sua jura.  
 (A paraszti természet hű önmagához.)

Középkori leoninus töredéke.

Ssepe stilum vertas.  
 (Gyakorta fordítsd meg az íróvesszőt.)

HORATIUS *Satirae* (1, 10). A. m.  
 gyakran törülj, vagyis gondosan írj;  
 a rómaiak ugyanis, viaszos táblára  
 írva, az íróvessző vésőformájú végé-  
 vel simították el az eltörlendőket

Salus populi suprema lex esto,  
 (A nép java legyen a legfőbb törvény.)

CICERO *De legibus* (3, 3).

Sapienti sat.

(Az okos ennyiből is megérte.)

PLAUTUS *Perut* (4, 7).

Sat prata biberunt.

*L. Claudite iam rivus, putri etc.*

Scire ttum nihil est, nisi te scire hoc sciat alter.

(Semmit sem tudsz, legföljebb azt, hogy más is tudja,  
hogy semmit sem tudsz)

PERSIUS, 1, 107.

Se nequiter humiliare.

(Magát álnokul megalázni.)

JÉZUS, SIRÁK FIA, 19, 23.

Séd fūigit interea, fugit irreparabile tempns.

(De akközben múlik a pótolhatatlan idő.)

VIRGILIUS *Georgica* (3, 284).

Semper bonnts homo tiro est.

(A jó ember mindig csak kezdő.)

MARTIALIS epigrammáiból (12, 51).

Semper idem.

(Mindig ugyanaz.)

CICERO

szerint

Xanthippe,

Sokra-

tes felesége

szokta

mondani

férjének

arkifejzéséről.

Servus servorum Dei.

(Az Isten szolgáinak szolgája.)

A római pápának e ma is szoká-  
 sos címét elsőben III. JÁNOS pápa  
 (560—573) kezdte használni.

Sex horig dormire sál est juvenique senique,  
 Septem vix pigro, nulli concedimus octo.

(Hat órát aludni elég fiatalnak, öregnek; hetet a  
 röslnek is alig, nyolcat senkinek sem engedünk )

A SALERNOI ORVOS-ISKOLA *Régi-*  
*men sanitatisaból* (XI. század.) V *ö.*  
*Quinque horas der misse* stb, magyar  
 eredetű változatával.

Si augur augurem videt . . .

(Ha a madárjós madárjóst lát . . .)

*Catu Maior* szokta mondani, hogy  
 mind a ketten nevetnek.  
*k*

Si Deus pro nobis, quis contra nos?

(Ha Isten velünk, kicsoda ellenünk?)

SZENT PÁL APOSTOL a Rómabeli-  
 ekhez írott levele 8, 31.

Si feeisti, negti.

(Ha tetted, tagadd.)

N. MACHIAVELLINEK tulajdonított  
 mondás.

Si főre vis sanus, ablue asepe raanus.

(Ha egészséges akarsz lenni, gyakran mosd meg a kezedet)

*A SALERNOI ORVOS-ISKOLA Régi-  
men sanitatisából. (XI. század.)*

Si fractus illabatur orbis,

Impavidum ferient ruine.

(Ha romba dől is a világ, rettenhetetlenül fog omla-  
dékín állni.)

HORATIUS *Odes* (3, 3).

Si parva licet componere magnis.

(Ha szabad a kicsinyeket nagyokkal összehasonlítani.)

VIRGILIUS *Georgiát*, 4, 176

Si quis episcopatum desiderat, bonum opus  
desiderat.

(Ha valaki püspökséget kivan, jó dolgot kíván.)

SZENT PÁL APOSTOL Timótheus-  
hoz írt levele 3, 1. (*Vulgata*.)

Si tacuisses, philosophus mansisses.

(Ha hallgattál volna, bölcs maradtál volna.)

Talán BOETIUS († 525) nyomán.

Si tibi deficiant medici, medici tibi fiant  
 Hiec tria: mens lseta, requies, moderata diéta.  
 Orvos híján legyen orvosod ez a három: vidám  
 kedv, nyugalom, mértékletes élet.)

A SALERNOI ORVOS-ISKOLA *Regimen sanitatis*ából (XI. század.)

Si vales, bene est, ego quoque valeo.  
 (Ha egészséges vagy, jól van; én is egészséges vagyok.)

*CICERO Ad familiäres (5 és 13).*

Si vis pacem, para bellum.  
 (Ha békét akarsz, indíts háborút.)

VEGETIUS (IV. század) nyomán

Sic fata tulervmt.  
 (így hozta a végzet.)

OVIDIUS *Trist.* 1, 3,

Sic fata volunt.  
 (így akatja a végzet.)

IZABELLA királynénak, János királyunk Özvegyének jelmondata.

Sic itur ad astra.

*L. Macte animo etc.*

*Sic vos non vobis.*

(így nem magatoknak.)

T. Cl. Donatus (V. század?) anekdotája szerint, VIR-  
GILIUS egy éjjel, titkon szép hízelgő epigrammát írt  
Augustus császár palotájának kapujára. Augustus meg  
akarta jutalmazni a vers szerzőjét. A felhívásra egy  
fűzfa-poéta jelentkezett, s bezsebelte a dicséretet is,  
a pénzt is. Ekkor Virgilius, megint éjjel és titokban,  
ezt írta az epigramma alá:

*Sic vos non vobis*

*Sic vos non vobis*

*Sic vos non vobis*

*Sic vos non vobis*

Mikor mindenki tudni akarta e szavak jelentését,  
előállott Virgilius s e sort írta közbe:

*Hos ego versiculos fed;* túlit altér honores.

(Ezt a versikét én csináltam; de más vitte el a  
jutalmat.)

A töredék sorokat meg így egészítette ki:

*Sic vos non vobis nidificatis aves,*

*Sic vos non vobis vellera fertis oves,*

*Sic vos non vobis mellificalis apes,*

*Sic vos non vobis fertis aratra boves.*

(így nem magatoknak raktok fészket, madarak; így  
nem magatoknak hordjátok a gyapjat, juhok; így  
nem magatoknak gyűtitek a mézet, méhek; így nem  
magatoknak húzzátok az ekét, ökrök.)



SICVLICIDIVM.  
(Székelyöldöklés)

Chronistichon, mely az 1764. év-  
számot rejti. Az úgynevezett máde-  
falvi veszedelem emléke; mikor az  
állandó katonáskodást megtagadó  
székelyek között Mária Terézia csa-  
patai nagy mérsárlást vittek vég-  
hez.

Simítja similibus, contraria contratáis curantur.

(A hasonlókát hasonlók, az ellenkezőket ellenkezők  
gyógyítják meg.)

S. HAHNEMANN *Organon dér ratio-*  
*nellen Heilkunde* (1810). A *homoeo-*  
pathia alaptétele.

Sine Baccho et Cerere friget Venus.

(Bor és kenyér nélkül fázik a szerelem.)

TERENTIUS *Eunuchus* (4, 5) nyomán.

Sine ira et studio.

(Harag nélkül és kedvezés nélkül.)

TACITUS *Annales* (1, 1).

Sine me ibit in urbem.

(Nélkülem megy a városba.)

A száműzött OVIDIUS írta *Tristia*  
könyvéről.

Sint ut sunt, aut non sint.

(Vagy úgy legyenek, ahogy vannak, vagy ne legyenek.)

LORENZO Riccnek, a jezsuita-rend  
1773-iki feloszlata előtt volt utolsó  
generálisának tulajdonított mondás,  
a rend szabályainak reformálásáról.

Sit pro ratione voluntas.

*1. Hoc volo, sic jubeo etc*

Sit tibi terra levis.

(Legyen neked könnyű a föld.)

MARTIALIS epigrammáiból (9, 30)

Solamen miseris socios habuisse malorum.

Elsőben SPINOZA *Ethicájában*  
(1677) AISOPOS nyomán

A

Sors bona, nihil aliud.

(Jó szerencse, semmi más.)

GRÓF ZRÍNYI MIKLÓS, a költő,  
jelmondata

Spectatum veniunt, veniunt spectentur ut ipsae.

(A nők azért mennek a színházba, hogy nézzenek és  
nézzék őket.)

*OVIDIUS Ars amandi (1).*

Spelanca latronum.  
(Látrok barlangja.)

SZENT MÁTÉ 21, 13.

Suaviter in modo, fortiter in re.  
(Gyöngéden a módban, erősen a dologban.)

CLAUDIO ACQUAVIVA jezsuita ge-  
nerális (t 1615.) nyomán.

Sub iudice lis est.

*L. Grammatici certant,*

Sub rosa.

(A rózsza alatt, vagyis titokban.)

A rózsza a görögöknél és rómaiak-  
nál a titoktartás jelképe volt, s víg  
lakomákon az asztal fölébe függesz-  
tették annak jeléül, hogy a beszél-  
getéseket nem fogják dobra ütni.

A

Sucedunt növi, veteres migrate coloni.

(Az újak következnek, költözettek el, régi lakosok)

A VIRGILIUS 9-ik Ezlogvijából való  
*veteres migrate coloni* középkori kibő-  
vítése.

Summa summarum.

PLAUTUS *Truculentus* (1, 1).

Summum jus, summa injuria.  
(A legnagyobb törvényesség a legnagyobb törvénytelenység.)

Római közmondás; idézi CICERO  
*De officiis* (1, 10).

Sunt lacrimae rerum.  
(Vannak könnyek a mi bajaink számára )

VIRGIUS *Aeneis* (1, 462).

Sursum corda!  
(Föl a szíveket!)

SZENT JEROMOS (†420).

Suttal cuique.  
(Mindenkinek meg kell adni a magáét.)  
CICERO *De officiis* (1, 5) és több  
más helyütt.

Tabula rasa.  
(Letörölt írótabla.)  
Aristoteles-ből származtatják.

Tantse molis erat románam condere gentem.  
(Ily munkába került megalapítani a római nemzetet)  
VIRGILIUS *Aeneis* (:, 33).

Tarde venientibus ossa!  
(A későn jövőeknek csont jut.)

|                      |                   |         |
|----------------------|-------------------|---------|
| Régi                 | szerzetes-mondás; | azokra  |
| vonatkozott,         | akik az ebédhez   | későn   |
| érkeznek.            | A magyarok hozzá  | tették: |
| «Annak is a rossza!» |                   |         |

Te saxa loquuntur.  
(Rólad a kösziklák beszélnek.)

LUCANUS *PlwrsnUa* (6, 618)\_nyomán

Tempora mutantur, nos et mutamur in Illis.  
(Változnak az idők és mi változunk bennök.)

|                        |         |             |            |
|------------------------|---------|-------------|------------|
| I.                     | LOTHÁR. | német-római | császárnak |
| († 655) tulajdonítják. |         |             |            |

Terra incognita.  
(Ismeretlen föld.)

|                    |            |       |              |       |           |
|--------------------|------------|-------|--------------|-------|-----------|
| Régi               | térképeken | ezt   | írták        | a     | fel-      |
| kutatatlan         | területek  |       | fehér        |       | feltjára. |
| A                  | külföld    | előtt | ismeretlen   |       | Magyar-   |
| országgra          | 1836       | óta   | alkalmazzák, |       | mikor     |
| OROSZ              | JÓZSEF     | és    | társai       | ilyen | című      |
| politikai          | füzetet    |       | írtak,       | a     | külföld   |
| felvilágosítására. |            |       |              |       |           |

Testig temporum, magistra vitse.

(Az idők tanúja, az élet tanítója.),

CICERO nevezi így a történetírást,  
*De oratore* 2, 9.

Testis unus, testis nullus.

(Egy tanú nem tanú.)

Középkori jogi axióma.

Theucrorum jugum de collo excuteamus.

(A németek jármát lerázzuk nyakunkról.)

A lombardiai liga híveinek kiál-  
tása, midőn Barbarossa Frigyes  
ellen 1165-ben szövetséget kötöttek

Tibi aras, tibi serig, tibi occas, tibi metis.

(Magadnak szánts, magadnak vetsz, magadnak boro-  
nálsz és magadnak aratsz.)

(Ki mint vet, úgy arat.)

Középkori mondás, melynek indí-  
tója M. PINARIUS RUFUS római író  
vagy SZENT PÁL (Gál. 6, 8),

Timeo Danaos et dona ferentes.

(Tartok a görögöktől még akkor is, ha ajándékot  
hoznak.)

VIRGILIUS *Aeneis* (2 49).

Timeo hominem unius libri.  
(Félek az egykönyvű embertől.)

*AQUINOI SZENT TAMÁS Summa theol.*

Titulus bibendi.  
(Az ivásra alkalmat szolgáltató ok.)

JACQUES SIR MOND francia jezsuita  
(t 1651) *tcausa bibendit* kifejezésé-  
nek magyar mása.

Titulus síné viiulo.  
(Fenn az ernyő, nincsen kas.)

BÁRÓ APOR PÉTER (t 1752) *Synop-  
sitis* ből.

Tolle, lege.  
(Vegyed és olvassad.)

SZENT ÁGOSTON (t 430).

Totus mundus stultizat  
(Az egész világ ostobáskodik.)

X. FERENC királyunknak 1820 októ-  
ber 15-én Pestmegye küldöttségéhez  
intézett beszédéből.

Tres faciunt collegium.

(Három ember tesz társaságot.)

NERATIUS PRISCUS rámai jogtu-  
dósnak tulajdonítják.

Túlit altér honores.

*L. Sic vos non vobis.*

Tunica propior pallio.

(Közelebb az ing a csuhánál.)

PLAUTUS *Trinummus* (5, 2).

Turpis causa.

(Csúnya ügy.)

Régi jogi műszó; azt jelenti, hogy  
a bíróság nem vállalja az igazság-  
szolgáltatást olyan perekben, me-  
lyeknek alapja valami → pl. szeren-  
csejáték, házasságközvetítés stb.

Ubi bene, ibi patria.

(Ahol jó dolga van az embernek, ott a hazája)

ARISTOPHANES nyomán keletke-  
zett (?)



Ugocsa non coronat.  
(Ugocsa nem koronáz.)

Hagyomány szerint Ugocsa vár-  
tnegye ezt felelte, mikor I. Ferdi-  
nándtól 1527-ben meghívót kapott a  
koronázásra.

Ultima ratio regum.  
(A királyok legutolsó érve.)

Az ágyúkat nevezte így FRANCISCO  
XIMENEZ kardinális (1436—1517).

Ultima Thule.

VIRGIUUS *Georgiái* (1, 30). A ré-  
giek a Shetland szigetek egyikét  
nevezték így és tartották a világ  
végének.

Unius linguse uniusque moris regnum imbecille  
et fragile est.

(Az egynyelvű és egyszokású ország erőtlen és rom-  
landó.)

SZENT ISTVÁN király intelmei  
fiához, szent Imre herceghez.

Untim, sed leonem.  
(Egyet kölykezik az oroszlán, de az oroszlán.)

AISOPOS 240-ik meséje

Unus testis, nullus testis.

*L. Testis unus etc.*

Urbi et orbi.

(A városnak [Rómának] és az egész világnak.)

A pápa szokta némely ünnepi  
alkalomkor így adni áldását.

Ut desint vires, tarnen est laudanda voluntas.

(Ha hiányzik az erő, dicsérendő az akarat is.)

OVIDIUS *Pont* (3, 4).

Ut sementetn feceris, ita metes.

(Ki mint vet, úgy arat.)

PINARIUS RUFUS. Idézi CICERO,  
*De oratore* (2, 65).

Ut sis nocte levis, sit tibi ecena brevis.

(Hogy könnyű álmod legyen, rövid legyen a vacsorád.)

A SALERNOI ORVOS-ISKOLA *Régi-  
mén* sanitatisából (XI. század).

Uti figura docet.

(Mint a kép mutatja.)

A régi deák könyvekben szoktak  
így hivatkozni az ábrázolatokra.

Utópia.

(Scholország.)

T. MÓRUS 1516-ben írott állam-  
regényének címéből.

Vade, satana!

(Távozzál tőlem, sátán!)

SZENT MÁTÉ, 4, 10

Vse tibi ridenti, quia mox post gaudia flebis!

(Jaj néked nevető, mert majd vígságod után sírsz!)

ALVAREZ XVIII. századbeli je-  
zsuita grammatikus memorialis verse,  
melyben az összes beszédrészek  
benne vannak. Fordítása SZEPESI  
ÍMRÉŐL.

Vae victis!

L. Brennas kardja.

Vallis lacrimarum.

(Siralom völgye.)

ZsOLTÁROK 83, 7 KÁLDI GYÖRGY  
fordítása.

Vanitas vanitatum, et omnia vanitas.

(Minden hiábavaló.)

PRÉDIKÁTOR SALAMON 1, 2.

Vare, redde legiones meas!  
(Varus, add vissza légióimat!)

AUGUSTUS császár a teutoburgi  
csatavesztés után.

Varietas delectat,  
(A változatosság gyönyörködtet.)

EURIPIDES nyomán lett római  
közmondássá vált.

Veni, vidi, vici.  
(Jöttem, láttam, győztem.)

JULIUS CAESAR a zelayi győzelem-  
kor (Kr. e. 47).

Veni, sancte Spiritus!  
(Jöjj el, Szentlélek Úristen!)

II. RÓBERT francia király (971—  
1031).

Venio nunc ad fortissimum virum.  
(Most térek rá a legerősebb férfúra.)

CORNBLIUS NEPOS Datames élet-  
rajzában.

Verba valent usu.

(A szók értékét a szokás dönti el )

Nyilván a római grammatikusoktól származó axióma.

Verba verbis, verbera verberibus compensanda  
sunt.

(A sértő szót sértő szóval, az ütést ütéssel szabad  
viszonozni,)

WERBŐCZY ISTVÁN Tripartitumának nyomán keletkezett jogi tétel.

Veritates seternae.

(Örök igazságok.)

Scholasticus kifejezés.

Vestis non facit monachum.

(Nem a csuha teszi a barátot.)

Középkori; a *barba non facit philosophum* (1. ezt) nyomán.

Vestis virum facit.

(Ruha teszi az embert.)

*A vestis non facit monachum megfordítása.*

Veteres migrate, coloni.  
(Költözzetek el, régi lakosok.)

VIRGILIUS 9-ik *Ecloga*.

Vicém pro vice reddo tibi, boné vicine.  
(Kölcsőnt a kölcsőnért visszaadom neked, jó szomszéd.)

Beregszász elpusztításakor (1657)  
a lengyelek írták a templom falára.

Victrix causa dits piacúit, séd victa Catoni.  
(A győzelmes úgy az isteneknek tetszett, de a legyőzött Catonak.)

LUCANUS *Pharsaliit* (1, 128)

Videant consules, ne quid res publica detrimenti  
capiat.  
(Vigyázzanak a consulok, hogy a köztársaságot valami,  
baj ne érje.)

CICERO *Pro Miion e* (26) és *In  
Cotilinam* (1).

Vim vi repellere cuique licet.  
(Erőszakot erőszakkal visszaverni mindenkinek szabad.)

Római jogi axióma.

Viribus unitig.  
(Egyesült erőkkkel.)

JOSEPH BERGMANN LOVAGTÓI, FE-  
FERENC JÓZSEF nevelőjétől ered; a  
császár 1849 februárius 12-iki «leg-  
felsőbb elhatározásával» választotta  
jelmondatává.

Vita brevis, ars longa.

(Az élet rövid, a mesterség hosszú.)

HIPPOKRATES aphorismáiból.

Vitám et sanguinem! Moriamur pro rege nostro

Maria Theresia!

(Életünket és vérünket! Haljunk meg királyunkért,  
Mária Teréziáért!)

|                      |            |                 |                  |
|----------------------|------------|-----------------|------------------|
| Az                   | 1741-iki   | pozsonyi        | országgyűlés     |
| kiáltása             | szeptember | n-én.           | De csak          |
| azt                  | mondták:   | <i>vitam et</i> | <i>sanguinem</i> |
| <i>consecramuit.</i> | A          | <i>moriamur</i> | stb újabb        |
| toldalék.            |            |                 |                  |

Vitám et sangvinem, sed avenam non.

(Életünket és vérünket, de zabot nem )

|                 |             |            |            |        |
|-----------------|-------------|------------|------------|--------|
| Bécsi           | gúnyolódás; | arra       | céloz,     | hogyan |
| a magyarok      | a           | pozsonyi   | országgyű- |        |
| lésen           | 1741        | szeptember | n-én       | fel-   |
| ajánlották      | életüket    | és         | vérüket;   | de     |
| a katonalovak   | számára     | zabot      | adni       |        |
| nem akartak (?) |             |            |            |        |

Vitam impendere vero.  
(Az életet az igazságnak szánni.)

JUVENALIS satiráiból (4. 91). J.—J.  
ROUSSEAU jelszava.

Vivat Soroksári

A soroksári svábok, mikor falu-  
jókat Mária Terézia mezővárossá  
emelte, azt akarták kiáltani: «*Vivat*  
*Maria Theresia! Soroksár is*» *Markt-*  
*fleck'n!* De elvétván a dolgot, azt  
kiabálták: «*Maria Theresia is a*  
*Marktflex'n!*»

Vivere militare est.

(Az élet harc.)

SENECA 95-ik leveléből.

Vivos voco. Mortuos plán go. Fulgura frango.  
(Az élőket hívom. A holtakat siratom. A villámokat  
megtöröm.)

FR. SCHILLER *Das Lied von dér*  
*Glocke* költeményének mottója. A ha-  
rangról szóló és CELANOI BOLDOG  
TAMÁSnak († 1275.) tulajdonított  
híres leoninusok töredékei.



Volenti non fit injuria.  
(Aki valamit maga akar, ne panaszkodjék törvényteleniségről.)

ULPIANUS egyik jogi tétele.

Vox clamantis in deserto.  
(Kiáltó szó a pusztában.)

ÉZSAIÁS 40, 3

Vox diabolica hui, hui.  
(Az ördögi huj, huj! szózat.)

LIUDPRAND püspök († 972) jegyzetté föl, hogy az merseburgi csatában (933) a németek csatakiáltása *kyrie eleison* volt, a magyaroké pedig

Vox faucibus hsesit.

*L. Obstipui, steterunt comac etc.*

Vox populli, vox dei.  
(A nép szava Isten szava.)

ÉZSAIÁS 66, 6.

## GÖRÖG SZÁLLÓ IGÉK.

Ἄριστον μὲν ὕδωρ.

(A legjobb a víz.)

PINDAROS első ódájából.

Αὐτὸς ἔρα.

(Ipse dixit vagy magister dixit.

Ő mondta, a mester mondta.)

|                    |         |     |        |
|--------------------|---------|-----|--------|
| PYTHAGORAsra       | szoktak | így | hivat- |
| kozni tanítványai. |         |     |        |

Πατραρχομομαχία.

(Békaegérharc.)

|                    |            |               |        |
|--------------------|------------|---------------|--------|
| A                  | Homerosnak | tulajdonított | tréfás |
| hősköltemény címe. |            |               |        |

Γνώθι σεαυτόν.

(Nosce te ipsum.

Ismerd meg tenmagadat.)

|                |            |                |           |
|----------------|------------|----------------|-----------|
| A              | delphii    | Apollo-templom | felirata  |
| Hol            | THALESnek, | hol            | CHILONnak |
| tulajdonítják. |            |                |           |

\*Ἑκατόμβη.

Hekatombe.

A görögöknél eleinte száz ökörből, később száz bármely állatból álló áldozat. Pythagorasról följegyezték, hogy ~t áldozott, mikor a derék-szögű háromszög  $a^2$   $b^2$  =  $c^2$  tételét kitalálta. «Azóta bögnek az ökrök, valahányszor nagy dolog találódik ki», mondja Börne. ~ kü-lönben nagy mézárást is jelent.

Εὐρηκα!

Heuréka!

(Megtaláltam!)

ARCMIMEDES kiáltott fel így, mikor fölfedezte a fajsúly törvényét.

Ζῆλον πολιτικόν.

(Társas állat.)

ARISTOTELES nevezte így az em-bert Politikájában (1, 2 és 3, 6).

Θάλαττα, θάλαττα!

(Tenger, tenger!)

Xenophon szerint Cyrus tízezer görög zsoldosa kiáltott fel így, mi-kor a kunaxai csata után vissza-vonulva, végre meglátták a tengert.

Κύριε ἐλεῖσον.

Kyrie eleison.

(Uram irgalmazz.)

SZENT SYLVESTER pápa (314—  
335) óta a misében.

Ἄ μήθεος δῆλοι.

(A mese azt jelenti, hogy . .)

(A mese tanulsága.)

AISOPOS meséiből.

Πολιτικὸν ζῶον.

Πζῶον πολιτικόν.

Ὅμοούσιος, ὁμοιούσιος.

Homoousios, homoiouosios.

(Egylényegű, hasonló lényegű.)

A niceai hitvallás szerint a Krisztus az Atyaistennel egylényegű; Arius szerint nem egylényegű, sőt nem is hasonló; a fél-arianusok szerint az Atyaistenéhez legalább hasonló lényegű. (IV század.)

Πάταξον μὲν, ἀκουσον δέ.

(Üss, de hallgass meg.)

Plutarchos szerint mondta, vitaközben, a spártai tengernagynak.

THEMISTOKLES  
Euribiadesnek

Ἵστερον πρῶτερον.

Hysteron proteron.

(A leghátulsó legeitül.)

|                     |               |                |   |                   |
|---------------------|---------------|----------------|---|-------------------|
| Rhetorikai          | fordulat,     | mely           | a | beszéd            |
| rendjét             | megfordítja;  | pl.            |   | « <i>Moriamur</i> |
| <i>et in média</i>  | ( <i>irma</i> | <i>mumus</i> » |   | (1. ezt).         |
| Hibás               | logika,       | midőn          | a | bizonyítan-       |
| dóval bizonyítanak. |               |                |   |                   |

## FRANCIA SZÁLLÓ IGÉK.

A la veille d'un grand évènement.  
(Nagy esemény előestéjén.)

NAPOLÉON                      mondta                      1813                      október  
10-én.

Allons, enfants de la patrie!  
(Szász Károly fordítása szerint: Fel honfiak!)  
ROUGET                      DE                      L'                      ISLE                      *Marseillaise.*  
első sor (1792 április 24.).

Après nous le déluge.  
(Utánunk [ám következék] a vízözön.)  
MARQUISE DE POMPADOUR (t 1764)

Autriche n'a pas raison d'être.  
(Ausztriának nincs létoka.)  
*HENRI                      MARTIN                      De                      la                      France,                      de*  
*son                      génie                      et                      de                      ses                      destinés                      művében*  
(1847).

## Bohême

(Naprul napra élő éhenkórász író vagy művész, szó-  
szerint: cigány)

*HENRI MURGER Scènes de la vie  
de bohémé (1851),*

Brûler n'est pas répondre.

(A könyv megégetése nem válasz a könyvre.)

J. J. ROUSSEAU, mikor a *Contrat  
socialt* a párisi parlament 1762-ben  
elégettette.

Ça ira!

(Menni fog!)

BENJÁMIN FRANKLIN mondta, mi-  
kor Párisban az amerikai szabad-  
ságharcról kérdezősködtek tőle. ~  
lett aztán a francia forradalmi dal.

Cause célèbre.

*FRANÇOIS GAVOT DS PITAVAL  
Causes célèbres et intéressantes avec  
des jugements des cours souveraines  
qui les ont décidées bünpörgyüjte-  
ményének címéből (1734—1734),*

## Chauvin, chauvinismus

(A nemzetiségért való szertelen lelkesedés.)

THÉODORE és HIPPOLYTE COGNI-  
ARD *La cocarde tricolore* (1831).

## A

Chevalier sans peur et sans reproche.

(Félelem és gáncs nélküli lovag.)

BAYARD (PIERRE TERRAIL, SEI-  
GNEUR DE BAYARD) a nagy francia  
hős (f 1524) mellékneve.

## Chronique scandaleuse.

(Botránykrónika.)

DENIS HESSELIN *Chroniques* du  
*très-chrétien et victorieux Louys de*  
*Valois unxième de ce nom* című  
könyve ión-ben megjelent új kia-  
dásának címe, melyet a könyvtár  
nyomtatott rá.

## Corriger la fortune.

(Segíteni a szerencsének; azaz hamisan játszani.)

ANTOINE HAMILTON *Mémoires* du  
*comte de Grammont* (1713)



Demi-monde.

ALEXANDRE DUMAS FILS 1855-ben  
megjelent regényének címe

Doctriiúüre.

|                 |               |            |             |
|-----------------|---------------|------------|-------------|
| NECKER          | használta     | először    | 1791-       |
| ben A.          | m             | tudományos | elméleteket |
| minden          | gyakorlatiság | nélkül     | védelt-     |
| mező politikus. |               |            |             |

Du subjime au ridicule il n'y a qu'un pas.  
(A fon séges tő] a nevetségességig csak egy lépés.)

MARMONTBL († 1799)-

Écrasez l'infame.

(Tiporjátok el a gaz , . .)

|                                   |    |        |    |          |
|-----------------------------------|----|--------|----|----------|
| FR.                               | M. | AROUET | DE | VOLTAIRE |
| jelszava. Az előítéletekre céloz. |    |        |    |          |

Embarras de richesse.

(Baj a bőség miatt.)

|                                 |     |              |
|---------------------------------|-----|--------------|
| D'ALLAINVAL                     | egy | vigjátékának |
| címe (XVIII. század első fele). |     |              |

Enfant terrible.

|                                    |                |            |       |        |
|------------------------------------|----------------|------------|-------|--------|
| PAUL                               | GAVARNI        | (igazi     | nevén | Sul-   |
| pice                               | Guillaume      | Chevalier, | †     | 1866)  |
| párisi                             | torzképrajzoló | alkotta,   |       | egyik, |
| vásott gyermekeket ábrázoló képén. |                |            |       |        |

Enfin seuls!

(Végre egyedül!)

KNUT EKWALL svéd képiro egy  
1878-ban festett, fiatal párt ábrázoló  
képének címe

Elle est grande dana són genre, mais són genre  
est petit.

(Nagy a maga körében, hanem a köre kicsiny.)

ANGELICA CATALANI mondta Hen-  
riette Sontag énekesnőről.

Et le combat cessa, faute de combattants.

(És megszűnt a harc, nem lévén többé viaskodók.)

PIERRE CORNEILLE *Cid* IV. felv.  
(1636).

Faubourg Saint-Léopold.

TÓTH BÉLA nevezte el így a Buda-  
pesti Hírlapban (1888 ) a budapesti  
pénzarisztokrácia fészket, a Lipót-  
várost, a párisi előkelő negyed, a  
Faubourg Saint-Germain kaptájára.

Général Boumboum.

H. MEILHAC és L. HALÉVY ope-  
retteje, *La Grande-Duchesse de Gerol-*  
*stein*, zenéjét szerzetté J. Offenbach  
(1867).

Giboyer.

A tollát bérbeadó, elzüllött, de  
szíve mélyén becsületes újságíró.  
EMILE AUGIER *Le fils de Giboyer*  
színművéből (1862).

Grattez le Russe et vous trouverez le Tartare  
(néha . le Cosaque).

(Vakard le a muszkát és ott a tatár (kozák).]

LIGNE HERCEG (1814).

Harpagon.

MOLIÈRE (igazi nevén J. B. POQUE-  
LIN) *L'Avare* (A fősvény) A című víg-  
játékának hőse (1668). A fősvény  
prototypusa.

Hongrois! le moment est venu de recouvrer  
votre indépendance.

(Magyarok! Elérkezett a pillanat, visszanyerni füg-  
getlenségteket.)

I. NAPOLÉON Schönbrunnban, 1809  
május 15-én kelt kiáltványának kez-  
dete.

Hony soit qui mal y pense.

(Átkozott legyen, aki rosszat gondol erről.)

A hagyomány szerint III. EDWARD  
király mondotta, s e mondással  
vetette meg az angol térdszalagrend  
(*arder of the garter*) alapját 1349-ben.

Il n'y a plus d'enfants!  
(Nincsenek többé gyermekek!)

MOLIERE (igazi nevén J. B. POQUE-  
LIN) *Le Malade imaginaire* 2. felv.  
ii. jel. (1673).

Il n'y a que les morts qui ne reviennent pas.  
(Csak a holtak nem térnek vissza többé)

BERTRAND BARÈRE mondta a Con-  
ventben 1794 május 26-án

Il y a des juges à Berlin.  
(Vannak még bírák Berlinben.)

ANDRIEUX *Le meunier de Sans-  
Souci* verséből (XVIII század).

Impossible est un mot que je ne dis jamais.  
(«Lehetetlen» olyan szó, melyet soha ki nem ejtek.)

J. FR. COLLIN D'HARLEVILLE:  
*Malice pour malice* (1793).

J'accuse . . . !  
(Vádolom . . . !)

ÉMILE Zolának a francia köztár-  
saság elnökéhez az *Aurore* 1898 janu-  
árius 13-iki számában kiadott nyílt  
levelének kezdete.

J'ai ri, me voilà désarmé.  
(Nevettem, hát le vagyok fegyverezve.)

ALEXIS PIRON *La métromanie* (1738).

J'y suis (et) j'y reste.  
(Itt vagyok, itt maradok.)

|                                  |    |            |  |             |  |            |
|----------------------------------|----|------------|--|-------------|--|------------|
| MAC                              |    | MAHON      |  | francia     |  | tábornagy  |
| írta                             | az | öt         |  | veszedelmes |  | helyzetére |
| figyelmeztető                    |    | fővezérnek |  | a           |  | krimi      |
| háborúban, 1855 szeptember g-én. |    |            |  |             |  |            |

(Mais) je n'en vois pas la nécessité.  
(Annak én nem látom át a szükségességét.) .

|                             |       |            |  |            |         |              |
|-----------------------------|-------|------------|--|------------|---------|--------------|
| GRÓF                        |       | D'ARGENTAL |  | válaszolta |         | XV           |
| Lajos                       |       | uralkodása |  | alatt      |         | Desfontaines |
| abbénak,                    | midőn | ez         |  | azt        | mondta, | hogy         |
| elvégre neki is élnie kell, |       |            |  |            |         |              |

Jeunesse dorée.  
(Arany ifjúság.)

|                          |        |              |  |             |    |         |
|--------------------------|--------|--------------|--|-------------|----|---------|
| így                      |        | nevezték     |  | Robespierre |    | bukása  |
| <sup>(1794)</sup>        | július | 27-ike)      |  | után        | a  | párizsi |
| gazdag                   |        | fiatalságot, |  | mely        | az | ellen-  |
| forradalom élére állott. |        |              |  |             |    |         |

A

Juste milieu.  
(A helyes közép.)

|                              |  |        |  |                |  |            |           |
|------------------------------|--|--------|--|----------------|--|------------|-----------|
| BLAISE                       |  | PASCAL |  | <i>Pensées</i> |  | <i>sur</i> | <i>la</i> |
| <i>religion</i> 3, 3 (1670). |  |        |  |                |  |            |           |

L'Année terrible.  
(A szörnyű év.)

|                |      |                |        |                |
|----------------|------|----------------|--------|----------------|
| Ez             | címe | VICTOR         | HUGÓ   | amaz           |
| 1872-ben       |      | megjelent      |        | verskötetének, |
| mely           | a    | porosz-francia | háború | ese-           |
| ményeiről szól |      |                |        |                |

L'appétit vient en mangeant,  
*disait Angeston, mais la suif s'en va en heuvant.*  
(Az étvágy evés közben támad [monda Angeston, de  
a *szomjasig* ivásközben elmúlik].)

|                |          |                   |
|----------------|----------|-------------------|
| FRANÇOIS       | RABELAIS | <i>Gargantua.</i> |
| (XVI. század.) |          |                   |

L'État c'est moi!  
(Az állam én vagyok!)

|                |      |               |        |       |
|----------------|------|---------------|--------|-------|
| Állítólag      | XIV. | LAJOS         | mondta | 1655  |
| áprilisában    | a    | parlamentben. |        | (Meg- |
| cáfolt dolog.) |      |               |        |       |

La grande nation.  
(A nagy nemzet.)

|                         |          |          |     |            |       |
|-------------------------|----------|----------|-----|------------|-------|
| I.                      | NAPOLÉON | nevezte  | így | a          | fran- |
| ciákat                  | az       | 1797-ben | az  | olaszokhoz |       |
| intézett kiáltványában. |          |          |     |            |       |

La Hongrie vaincue est aux pieds de Voire

Majesté.

(A legyőzött Magyarország felséged lábánál hever.)

PASKJEVICS HERCEG állítólagos je-  
lentése I. Miklós cárhoz, a magyar  
szabadságharc leverése után.

La bête humaine.

(A vadállat az emberben.)

EMILÉ ZOLA 1890-ben megjelent  
regényének címe.

La France marche à la tête de la civilisation.

(Franciaország a civilizáció élén halad.)

*FR PIERRE GUIZOT Histoire générale  
de la civilisation en Europe (1828).*  
à

La garde meurt et elle se rend pas.

(A francia gárda meghal,

Hanem magát- meg nem adja.

Tóth Kálmán Előre verséből.)

ROUGEMONT az *Indépendant* 1815  
június tg-iki számában a Waterloo  
csata után való napon

La popularité c'est la gloire en gros sous.

(A népszerűség garasokra váltott dicsőség.)

VICTOR HUGO *Ruy Blas*, III felv,  
(1838).

La propriété c'est le vol.  
(A tulajdon: lopás.)

|               |                   |                 |                     |
|---------------|-------------------|-----------------|---------------------|
| <i>PIERRE</i> | <i>JOSEPH</i>     | <i>PROUDHON</i> | <i>tétele</i>       |
| <i>a</i>      | <i>Qu'est-ce</i>  | <i>que</i>      | <i>c'est</i>        |
| <i>ou;</i>    | <i>Recherches</i> | <i>sur</i>      | <i>le</i>           |
| <i>droit</i>  | <i>et</i>         | <i>du</i>       | <i>gouvernement</i> |
| <i>vében</i>  | <i>(1840).</i>    | <i>cimű</i>     | <i>köny-</i>        |

Laisser faire, laisser passer (aller).

|                  |                    |                      |                    |
|------------------|--------------------|----------------------|--------------------|
| <i>DE</i>        | <i>GOURNAY,</i>    | <i>Franciaország</i> | <i>keres-</i>      |
| <i>kedelmi</i>   | <i>minisztere</i>  | <i>(1751),</i>       | <i>A</i>           |
| <i>siokraták</i> | <i>jelszava,</i>   | <i>azt</i>           | <i>jelenti,</i>    |
| <i>az</i>        | <i>állam</i>       | <i>a</i>             | <i>közgazdaság</i> |
| <i>ne</i>        | <i>avatkozzék.</i> | <i>dolgaiba</i>      |                    |

Le despotisme tempéré par l'assassinat,  
*c'est notre Magna charta.*

(A gyilkossággal mérsékelt despotizmus a mi Magna  
chartánk.)

Pál orosz cár meggyilkolásakor  
mondta egy orosz tábornok 1801-ben.

Le monde où l'on s'ennuie.  
(Ahol unatkoznak.)

EDOUARD PATLLERON 1881-ben írt  
vígjátékának címe. Fordította Fái

J. Béla.



Le ridicule tue.

(A nevetségesség öl.)

DE LA ROCHEFOUCAULD nyomán.

Le roi est mort, vive le roi.

(A király meghalt, éljen a király.)

|           |           |               |                |              |
|-----------|-----------|---------------|----------------|--------------|
| Ősi       | szokás    | szerint       | e              | szavakkal    |
| szokta    | jelenteni | a             | palota         | erkélyéről   |
| egy       | herold    | a             | francia király | halálát      |
| és        | utódjának | trónraléptét. |                | Utoljára     |
| XVIII,    | Lajos     | halálakor,    | 1824           | októ-        |
| ber 24-én |           |               |                | hallatszott. |

Le silence du peuple est la leçon des rois.

(A nép hallgatása királyok okulása.)

|                                    |      |     |       |        |
|------------------------------------|------|-----|-------|--------|
| BEAUVAIS                           | abbé | XV. | Lajos | fölött |
| tartott halotti beszédéből (1774). |      |     |       |        |

Le style c'est l'homme.

(A stílus az ember.)

|                      |        |           |       |
|----------------------|--------|-----------|-------|
| BUFFON               | mondta | akadémiai | szék- |
| foglalójában (1753). |        |           |       |

A

Les extrêmes se touchent.

(A végletek érintkeznek.)

|                                    |           |         |     |
|------------------------------------|-----------|---------|-----|
| Louis                              | SÉBASTIAN | MERCIER | Ta- |
| <i>bleau de Paris</i> (1781—1790). |           |         |     |

Les sots depuis Adam sont en majorité.

(Az ostobák Ádám óta mindig többségben vannak.)

CASIMIR DELAVIGNE *Épîtres* 112.

A

Liberté, Égalité, Fraternité.

(Szabadság, Egyenlőség, Testvériség.)

|                  |              |            |            |             |
|------------------|--------------|------------|------------|-------------|
| FRANÇOIS-ANTOINE | MOMORO       | aján-      |            |             |
| lotta            | 1793         | júniusában | minden     | ma-         |
| gánház           | homlokzatára | írandó     | jeligé-    | nek.        |
| Eredetileg       | így:         | •Unité,    | indivi-    | sibilité    |
| de la            | République,  | Liberté,   | Éga-       | lité,       |
| Fraternitéou     | la           | mort.t     | (Egységes, | szthatatlan |
| Köztársaság,     | Testvériség, | vagy       | Szabad-    | ság,        |
| Egyenlőség,      | Testvériség, | vagy       | halál.)    |             |

Madame Sans-gène.

(Szókimondó asszonyság.)

|            |             |                 |               |           |
|------------|-------------|-----------------|---------------|-----------|
| F.-J.      | LEFEBRE     | francia         | marsál,       |           |
| Danzig     | hercege     | (t              | 1820)         | molnár    |
| fiából     | lett        | Napoléon        | egyik         | legkivá-  |
| lóbb       | tábormokává | Még             | káplár-ko-    | rában     |
| vett       | feleségül   | egy             | tábori-       | mosónét,  |
| s          | ez          | mikor           | hercegasszony | lett      |
| sem        | vetközte    | le              | pórias        | termé-    |
| és         | nyers       | őszinteségével, | cif-          | rátlan    |
| beszédével | nem         | egyszer         | hozta         | zavarba   |
| a          | finom       | udvarbelieket.  | Ezek          | csak      |
| ~nek       | hívták.     | E               | címen         | írta      |
| róla       | V. Sardou   | nálunk          | is            | ismeretes |

darabját (fordította Fái J. Béla).

Mais où sont les neiges d'antan?  
(Hol van a tavalyi hó?)

FRANÇOIS VILLON *Les Dames du  
temps jadis (XV. század).*

Morte saison.  
(Holt évszak.)

FRANÇOIS VILLON *Petit testament  
(1456)*

Ni Dieu, ni maître.  
(Se isten, se fejedelem).

LOUIS-AUGUSTE BLANQUI *forra-  
dalmi lapjának címe (1880).*

Noblesse oblige.  
(A nemesség kötelez.)

P. M. G. LÉVIS († 1830).

Nous dansons sur un volcan.  
(Vulkánon táncolunk.)

ACHILLE DE SALVANDY *nápolyi  
francia követ e szavakkal jósolta  
meg a Bourbonok bukását egy bá-  
lon 1830 június 5-én.*

On revient toujours  
A ses premiers amours!

(Az ember mindig visszatér első szerelméhez).

|                   |    |            |                 |                    |
|-------------------|----|------------|-----------------|--------------------|
| CHARLES-GUILLAUME |    |            |                 | ÉTIENNE            |
| <i>Joconde</i>    | 0κ | <i>Us</i>  | <i>Coureurs</i> | <i>d'aventures</i> |
| librettójában     |    | előforduló | románcc         | ref-               |
| rainje (1814).    |    |            |                 |                    |

Ordre et progrès.  
(Rend és haladás.)

|         |       |    |       |       |      |
|---------|-------|----|-------|-------|------|
| AUGUSTE | COMTE | (t | 1857) | egyik | jel- |
| szava.  |       |    |       |       |      |

Ote-toi de là que je m'y mette.  
(Eredj onnan, hadd megyek én oda )

|                          |                   |            |            |
|--------------------------|-------------------|------------|------------|
| <i>SAINT-SIMON</i>       | <i>Catéchisme</i> | <i>des</i> | <i>in-</i> |
| <i>dustriels</i> (1823). |                   |            |            |

Que diable allait-il faire dans cette galère?  
(Mi az Ördög dolga volt neki azon a gályán?)

MOLIÈRE (igazi nevén J.B.POÇUE-  
LIN) *Les Fourberies de Scapin* (1671).

A

Qui nous délivrera des Grecs et des Romains?  
(Kiszabadít meg bennünket a görögöktől s rómaiaktól?)

|                 |                |       |             |         |
|-----------------|----------------|-------|-------------|---------|
| CLÉMENT         | (t             | 1812) | egyik       | verses  |
| levelében       | (Célzás        | a     | görög-római | ragasz- |
| mythologia      | hagyományaihoz |       | ragasz-     |         |
| kodó            | művészet       | és    | irodalom    | neraze- |
| tietlenségére.) |                |       |             |         |

Qui s'excuse, s'accuse.  
(Aki mentegetődzik, vádolja magát.)

SZENT JEROMOS «*dum excusare  
credis, accusas*» nyomán.

Prudhomme  
(a nagytekintetű, de oktondi és mindig ferdén alkal-  
mazott közhelyeket mondó francia nyárspolgár alakja.)

HENRI MONNIER, *Grandeur et  
décadence de M. Prudhomme* (1852).

Pitaval  
(bűnpörgyűjtemény).

V. Ö. *Cause célèbre*

Revenons à nos moutons!  
(Térjünk csak rá az ürünkre!)

BRUEYS és PALAPRAT *L'Avocat  
Patelin* vígjátékából. (XVII. század.)

Rien ne blesse autant que la vérité.  
(Semmi sem sebez jobban az igazságnál.)

HERCEG K. L. METTERNICH kan-  
cellár mondta gróf Széchenyi István  
*Hitel* című könyvére.

Royalistes plus royalistes que le roi.  
(A királynál is királypártibb királypártiak.)

L.-A. THJERS (1848).

S'ils cantent la canzonetta, ils pagaront.  
(Ha danolják azokat a nótákat, fizetni fognak.)

|             |            |         |         |
|-------------|------------|---------|---------|
| MAZARIN     | kardinális | mondta  | a       |
| franciákra, | mikor ezek | minden  | adó-    |
| emeléskor   | csúfolódó  | nótákat | csinál- |
| tak rá.     |            |         |         |

Sans phrases.  
(Frázisok nélkül.)

|            |                     |           |            |
|------------|---------------------|-----------|------------|
| SIEYÈS     | ABBÉ                | mondta    | állítólag, |
| mikor XVI. | Lajos               | halálára  | szavazva   |
| minden     | képviselő           | megokolta | a maga     |
| Ítéletét,  | (r793 januárus 17.) |           |            |

Sans-culotte.

|           |                  |           |             |
|-----------|------------------|-----------|-------------|
| MAJRY     | abbétól          | († 1817)  | szárma-     |
| zik A     | külvárosi        | népből    | való ember, |
| kinek     | nem              | telvén    | harisnyára, |
| addig     | divatos          | térdig    | éő nadrág   |
| (culotte) | helyett          | hosszú    | bugyogót    |
| viselt    | Ez a szó         | politikai | értelem-    |
| ben       | az arisztokrácia | ellen     | töröket     |
| jelenti.  |                  |           |             |

Si Dieu n'existait pas, il faudrait l'inventer.

(Ha nem volna Isten, magunknak kellene kitalálni.)

|           |            |          |    |          |
|-----------|------------|----------|----|----------|
| FR.       | M.         | AROUET   | DE | VOLTAIRE |
| Épître    | à          | l'auteur | du | nouveau  |
| des trois | imposteurs | (1769)   |    | livre    |

Surtout pas de zèle!  
(Főképp semmi túlbuzgóság.)

TALLEVRAND (†t 1838) mondása.

Tant de bruit pour une omelette (*au lard*)!

(Mennyi hű-hó egy kis [szalonnás] rántottáért! Arany  
János fordítása.)

DES BARREUX francia költőről  
(†1673) szóló anekdotából.

Tartufe.

MOLIÈRE (igazi nevén J. B. POQUE-  
LIN) vígjátékának címe (1667.) Az  
álszent prototypsna.

Tous les genres sont bons, hors le genre  
ennuyeux.

(Minden műfaj jó, az unalmasoknak kivételével.)

Fr. M. AROUET DE VOLTAIRE az  
*Enfant prodigue* előszavában (1738).

Tout comme chez nous.  
(Épp úgy, mint nálunk.)

NOLANT DE FATOUVILLE *Arlequin*.  
*Empereur dans la lune* (1684).

Tout est pour le mieux dans le meilleur des  
mondes possibles.

(Minden a legjobban van a lehető világok legjobbján.)

FR. M. AROUET TE VOLTAIRE

csúfolja így *Candide*jában Leibniz

optimismusát.

Tout soldat français porte dans sa giberne le  
bâton de maréchal de France.

(Minden francia katona töltései táskájában hordja a  
tábomagi pálcát.)

|             |       |               |            |
|-------------|-------|---------------|------------|
| XVIII.      | LAJOS | mondotta      | 1819       |
| augusztus   | 8-án, | a             | saint-cyri |
| akadémia    |       | növendékeihez | katonai    |
| beszédében. |       |               | intézett   |

Trop tard!  
(Késő!)

|              |            |            |
|--------------|------------|------------|
| LETRU-ROLLIN | mondotta,  | mikor      |
| 1848         | februárius | 22-én      |
| királyné     | az         | Mária      |
| tanácsolta.  | uralkodó   | Amália     |
|              |            | lemondását |

Tu l'as voulu, George Dandin, tu l'as voulu.  
(Úgy kell neked, George Dandin, úgy kell neked.)

MOLIÈRE (igazi nevén J B. POQUE-  
LIN), *George Dandin* (1667).



Tue-la.

(öld meg őt [t. i. a házasságtörő asszonyt].)

ALEXANDRE DUMAS FILS  
*me-femme* (1872).*L'hom-*

Un sot trouve toujours un plus sot qui l'admire.

(Minden ostoba talál magánál még ostobábbat, a ki  
megbámulja.)NICOLASBOILEAU-DESPRÉAUX *Art*  
*poétique*, 2,

Vive la Pologne, monsieur!

(Hallja az úr: éljen Lengyelország!)

|       |             |         |                |             |
|-------|-------------|---------|----------------|-------------|
| Ezt   | kiáltotta   | CH.     | FLOQUET        | (1828 —     |
| 1896) | a           | párisi  | igazságügyi    | palotában.  |
| 1867  | nyarán,     | II.     | Sándor         | cár felé,   |
| midőn | az          | III.    | Napoléon       | császárral, |
| az    | épületet    |         | megtekintendő, | áthaladt    |
|       | az ügyvédek | sorfala | közt,          |             |

Vivre libre ou mourir.

(Szabadon élni vagy meghalni.)

|                    |                  |          |          |
|--------------------|------------------|----------|----------|
| CAMILLE            | DESMOULINS       | jeligéje | a        |
| <i>Le vieux</i>    | <i>Cordelier</i> | című     | lapjában |
| (1793 december 5). |                  |          |          |

## OLASZ SZÁLLÓ IGÉK.

Anch' io sono pittore!  
(Én is képiró vagyok!)

A hagyomány szerint CORREGGIO  
így kiáltott fel, midőn Raffael Szent  
Cecilia-képe! meglátta,

Commediante, tragediante!

ALFRED-VICTOR DE VIGNY *Le pape*  
című jelenetéből (1824).

Così fan tutte-

(Minden asszony így teszen.)

Mozart víg operája; szövegét írta  
LORENZO DA PONTE (1790).

Di chi mi fido, guardami Iddio,  
Di chi non mi fido, mi guardaró io.

{Akiben bízom, attól Isten őrizzen meg; akiben nem  
bízom, attól magam is megőrzöm magamat.)

Régi olasz közmondás; de világ-  
hírűvé azon a réven lett, hogy a  
velencei doge-palota börtönének fa-  
lára karcolta egy XVI. századbeli  
rab, s ezt említik a Byron *Childe*  
*Haroldjához* fűzött jegyzetek.

Eppur si muove!

(És mégis mozog a föld!)

Sokszor megcáfolt mendemonda  
szerint GALILEI, mikor az inquisitio  
előtt a föld mozgását tagadnia kel-  
lett (1633), egyet toppantott és azt  
mondta: ~.

Finita la commedia!

(Vége van a színjátéknak!)

Az olasz *commedia dell arte* szí-  
nészei e hagyományos kiáltással  
adták a közönség tudtára, hogy a  
színjátéknak vége van,

Fuori i barbari!

(Ki a barbárokkal!)

II. Junus pápának tulajdonítják-

Io credo eh' ei credette eh' io credesae.  
 (Azt hiszem, azt hívé, hogy azt hiszem.)

ALIGHTERI DANTE *A fokol XIII.*

ének 25-ik sor. Ford Szász Károly.

Irredenta.

*L. L' Italia irredenta.*

L' Italia fara da sé.

(Olaszország maga megteszi.)

Az olasz szabadságharc jelszava;  
 azt jelenti, hogy Itáliának nincsen  
 szüksége segítségre. CARLO ALBRERTO  
 király egy 1848-iki kiáltványából.

L' Italia irredenta.

(A megváltatlan Olaszország )

|                              |               |               |                    |
|------------------------------|---------------|---------------|--------------------|
| Az                           | egységes      | Olaszország   | meg-               |
| alkotása                     | (1870)        | óta           | nevezik így egy    |
| olasz                        | párt          | hívei         | Ausztria, Francia- |
| ország                       | stb           | ama           | részeit, melyeket  |
| még                          | az            | anyaországhoz | akarnak csa-       |
| tolni.                       | Némelyek      | Mazzininak    | vagy               |
| Garibaldinak                 | tulajdonítják | e             | kifeje-            |
| zést; de bizonyosság nélkül. |               |               |                    |

La donna é mobile.

(Az asszony ingatag.)

F. M. PIAVE *Rigaiétlo* (1851). Ford.  
 Böhm Gusztáv.

La morte civile.

(A polgári halál.)

PAOLO GIACOMETTI egyik drámá-  
jának címe. (1872).

Lasciate ogni speranza voi eh' entrate!

(Ki itt belépsz: hagyj föl minden reménnyel)

ALIGHIERI DANTE A *pokol* III  
ének, a pokol kapuja fölíratának  
utolsó mondata. Ford, Szász Károly

Libera Chiesa in liberó Stato,

(Szabad egyház szabad államban.)

CAVOUR gróf (:86i)

Mezzofanti,

A sok nyelvet beszélő embereket  
nevezzük így, Giuseppe Mezzofanti  
kardinálisról (t 1849.) ki tizenkét  
nyelvet tökéletesen beszélt, vagy  
ötvenet pedig értett.

Nessun maggior dolore  
Che ricordarsi del tempo felice

Nella miseria.

(Nincs gyötrőbb, mint kínok közepette  
Emlékezni meg eltűnt boldogságról.)

ALIGHIERI DANTE A *pokol* V.ének,  
121—123 sor. Ford. Szász Károly.

Ponté dei sospiri.  
(Sóhajok hídja.)

A velencei dogék palotáját a börtön-épülettel két emelet magasságban összekötő, zárt, fehér kőhíd, melyen át a vizsgálati foglyokat és elítélteket kísérték a bíróság elé és vissza. 1600-ban készült. ~ neve csak a XVIII. században kezd felbukkanni.

Re galantuomo.  
(Becsületes-ember-király.)

II. VIKTOR EMÁNUEL olasz király nevezte magát így 1849-ben.

Se non e vero, e ben trovato.  
(Ha nem igaz, jól van kitalálva.)

A. FR. DONI *I Marmi* (1552).

Tempi passati!  
(Elmúlt idők!)

II. JÓZSEF császár mondta Federrigo Zuccaro XVI századbeli festőnek a velencei doge-palota tanács-termében lévő ama képére, melyen I Frigyes császár 1172-ben térdreborulva fogadja Sándor pápától az egyházi átok alól való feloldozást.

Traduttore — traditore.  
(Fordító — ferdtő.)

|            |             |        |            |         |
|------------|-------------|--------|------------|---------|
| A          | XIX.        | század | elejének   | olasz   |
| irodalma   | teremtette  | e      | szálló     | igét. — |
| Nálunk     | Pákh        | Albert | nevezte    | Petőfi  |
| gyöngye    | fordítóját. |        | Kertbenyt. | Petőfi- |
| ferdtőnek» |             |        |            |         |
| r          |             |        |            |         |

Trema, Bisanzio!  
(Reszkess, Bizánc!)

SALVATORE  
(1836).

CAMMARANO

*Belisario*

Vederemo!  
(Majd meglátjuk!)

|                    |                 |       |            |             |               |
|--------------------|-----------------|-------|------------|-------------|---------------|
| E                  | hibás           | olasz | szó        | nyilván     | Ausztria      |
| lombardia-velencei |                 |       | uralma     | alatt       | ke-           |
| letkezett          | az              |       | osztrák    |             | katonatisztek |
| révén,             | kik             | a     | velenceiek | tájszólásos | (az           |
| <i>vedarem,</i>    | <i>pcnsarem</i> |       | mondását   |             | )             |
| Ausztria           | politikáját     |       | csúfolót)  |             | ferdít-       |
| tették             |                 | el    |            |             | így           |

Vedi Napoli e poi móri!  
(Lásd meg Nápolyt. aztán halj meg!)

|                             |             |            |   |          |             |
|-----------------------------|-------------|------------|---|----------|-------------|
| E                           | régi        | közmondást | a | német    | iro-        |
| dalmi                       | tudakosság  | úgy        |   | forgatta | el.         |
| hogy                        | <i>móri</i> | (halj meg) |   | helyett  | <i>Móri</i> |
| (egy Vezúv-alatti falucska) | értendő     |            |   |          |             |

,Voi siete troppo ricchi.  
(Ti kelleténél gazdagabbak vagytok.)

IX. Pius pápa mondotta az  
1869-iki vatikáni zsinatra megjelent  
magyar főpapoknak.



## SPANYOL SZÁLLÓ IGÉK.

Don Juan.

|                 |          |        |            |         |
|-----------------|----------|--------|------------|---------|
| A               | pokolra  | jutott | nőcsábító  | ez      |
| alakja          | egy      | XIV.   | századbeli | andalu- |
| ciai            | mondából | ered.  | Ott        | neve    |
| Juan            | Tenorio; | s      | csak       | később  |
| Juan de Marana. |          |        |            | Don     |

Don Quijote.

(Don Kisott.)

|              |                  |                |            |                |
|--------------|------------------|----------------|------------|----------------|
| Miguel       | DE               | CERVANTES      | SAA        | VEDRA,         |
| <i>El</i>    | <i>ingenioso</i> | <i>hidalgo</i> | <i>Don</i> | <i>Quijote</i> |
| <i>de la</i> | <i>Mancha.</i>   | (Az            | elmés      | nemes          |
| Quijote      | de               | la             | Mancha)    | regényének     |
| cime         | (1605).          | Fordította     | Györy      | Vilmos.        |

Dulcinea dél Toboso.

(Tobosoi Dulcinea.)

|                                |                    |           |     |          |
|--------------------------------|--------------------|-----------|-----|----------|
| MIGUEL                         | DE                 | CERVANTES | SAA | VEDRA    |
| Az                             | elmés              | nemes     | Don | Quijote  |
| Mancha                         | regényében         | (1605)    | de  | la       |
| Quijote                        | szíveválasztottja, |           | Don | különben |
| tenyeres-talpas mosogatóleány. |                    |           |     |          |

Eldorado.

(El Dorado — az aranyos.)

Alkalmasint ORELLANA, Pizarro  
 helytartója révén került Európába  
 az a mexikói mese, hogy az Amazon  
 és az Orinoco között van egy ország,  
 ahol az aranynak olyan bősége van,  
 hogy még a házakat is vele fedik.

Hombres que non lo són.

(Emberek, akik nem emberek.)

BALTHASAK GRÁCIÁN 175-ik aforiz-  
 májából. Oraculo Manual (1653).

Leporelló.

Don Juan szolgája, a szerelmes  
 leveleket hordó, agyafűrt inasok  
 példaképe, Mozart *Don Juan* ope-  
 rájában, melynek szövegét LORENZO  
 DA PONTÉ írta (1787). Egykorú  
 színpadi hagyomány, hogy Lepo-  
 relló gazdája szerelmeinek lajstro-  
 mát olyan könyvből olvassa fel,  
 melynek lapjai összehajtogatott, igen  
 hosszú szalagot alkotnak. Innen az  
 egymás mellé ragasztott képekből  
 álló Leporello-album.

Los mismos perros, con otros collares.  
(A kutyák ugyanazok, csak a nyakörvük más.)

|                        |            |            |          |
|------------------------|------------|------------|----------|
| Spanyol                | közmondás. | Nálunk     | RÁ-      |
| KOSI                   | VIKTOR     | (Sipulusz) | tette    |
| a Budapesti Hírlapban, | 1898.      |            | ismertté |

Rocinante.

|               |         |             |          |
|---------------|---------|-------------|----------|
| MIGUEL        | DE      | CERVANTES   | SAAVEDRA |
| Az elmés      | nemes   | Don Quijote | de       |
| la Mancha     | (1605). | Don Quijote | ge-      |
| béjének neve. |         |             |          |

Santa Hermandad.  
(Szent testvéri szövetség.)

|             |               |             |           |         |
|-------------|---------------|-------------|-----------|---------|
| A           | rendőrségnek  | e           | ma        | divatos |
| tréfás      | elnevezése    | onnan       | ered,     | hogy    |
| Castiliában | a             | XVI.        | században | a       |
| hatóság     | támogatásával | ilyen       | nevű      | csapat  |
| alakult     | a             | közbátorság | védel-    | mére.   |

## ANGOL SZÁLLÓ IGÉK.

A mixture badly mixed.  
(Rosszul kevert keverék.)

|         |             |         |       |      |
|---------|-------------|---------|-------|------|
| SIR     | CHARLES     | DILKE   | angol | pub- |
| licista | (1810—1869) | nevezte | így   | a    |

magyarokat.

Distinguished foreigner.  
(Előkelő idegen.)

|             |                      |            |                  |
|-------------|----------------------|------------|------------------|
| GRÓF        | TISZA                | István     | mondotta         |
| b.          | Körber               | osztrák    | miniszterelnökre |
| 1903        | november             | 18-án      | tartott          |
| viselőházi  | beszédében.          | Tisza      | gróf             |
| kifejezést  | Angliából            | hozta.     | Ott              |
| másodrangú, | ügynevezett          |            | snob-sal-        |
| nokban      | igen                 | keresik    | az angol         |
| időző       | külföldi             | tudósokat, | exotikus         |
| hercegeket  | stb.,                | ~nek       | nevezik          |
| és          | büszkélkednek        | velők.     | Mende-           |
| monda,      | hogy a               | -          | kifejezést       |
| királyné    | férjére alkalmazták. |            | Victoria         |

Don't.  
 Egy, a XIX. század vége felé  
 megjelent illendőségre tanító, s ma-  
 gyarul New illik néven kiadott angol  
 könyv elme.

Hands off!  
 (Ne nyúlj hozzá, vagy: el onnan a kezedet!)  
 W. E. GLADSTONE mondotta a  
 magyar-osztrák monarchia boszniai  
 politikájára az angol alsóház 1880  
 március 17-iki ülésén.

John Bull  
 (az angol nép tréfás elnevezése).  
 JOHN ARBUTHNOT *History of John*  
*Bull (1712).*

Knowledge (itself) is power.  
 [A tudomány (maga) hatalom].  
 FRANCIS BACON (VERWLAMI BACO)  
*Meditationes sacrae* (1598).

Last, nőt least,  
 (Vörösmarty Mihály ford.: legvégső, nem legalsó.  
 Végső, de nem utolsó.)  
 WILLIAAM SHAKSPERE *Lear király*  
 (1607).

Missing link.  
(Hiányzó láncszem.)

A darwinisták szerint a majom  
és az ember között a leszármazás-  
ban már nincs meg (mert elveszett)  
az átmeneti alak; az a -.

Moral insanity.  
[Erkölcsei (morális) butaság ]

*JOHN COWLES PRICHARD Treatise on insanity (1835).*

My house is my castle  
(Az én házam az én váram.)

*EDUARD COKE Institutes of the laws of England (1628).*  
k

Snob.

W. M. THACKERAY *Snob papers*  
(1848) könyve nyomán lett világ-  
szerte ismeretessé e régi angol szó,  
mely a valónál többnek látszani  
akarás, a hiú álszentség fogalmát  
fejezi ki.

Struggle for life.

Lásd: Küzdelem a létért.

The great Unknown.  
(A nagy Ismeretlen.)

W. Scottot, a *Waverley* név-  
telen szerzőjét nevezték így.

Time is money.  
(Az idő pénz.)

Diogenes Laertius szerint THEO-  
PRASTOS görög bölcs († Kr. e 287)  
szokta emlegetni, hogy az idő drága  
kiadás.

To be or not to be, that is the question.

(Lenni vagy nem lenni, ez a kérdés.)

Arany J ford.: A lét vagy nemlét kérdése ez.)

WILLIAM SHAKSPERE *Hamlet* (1620).

Tory és whig.

(Angol politikai pártok elnevezése.)

1680 táján keletkeztek.

What 's in a name? that which we call a rose,  
By any other name would smell as sweet.

(Oh de mi a név?

Mit rózsának hívunk, nevezzük azt

Akárhogy: olyan illatos marad.)

W. SHAKSPERE *Romeo és Julia* 2, 2.

Szász Károly fordítása.

You dirty boy!

(Te piszkos kölyök!)

|                      |             |              |          |
|----------------------|-------------|--------------|----------|
| GIOVANNI             | FOCARDI     | olasz        | szobrász |
| (1842—1903)          | egy         | kis          | szappan- |
| nal                  | kegyetlenül | mosdató      | asz-     |
| szonyt               | ábrázoló    | csoportjának | őreg     |
| és felirata. (1878.) |             |              | címe     |



## NÉMET SZÁLLÓ IGÉK.

Ach! es geschehen keine Wunder mehr!  
 (Ah. nem történnek már többé csodák!)

*FR.*                    *SCHILLER*                    *AZ*                    *orleanü*                    *szüz*  
 (1801).

Alles Erdreich ist Oesterreich untertan.

*L. A. E. I O. U*

Alles ist gerettet!  
 (Mindent megmentettek!)

*LANDSTEINER*                    *bécsi*                    *rendőrtanácsos*  
*mondta*                    *Ferenc*                    *József*                    *császárnak*  
 1881                    december                    8-án                    este,                    mikor                    a  
*bécsi*                    *körúti*                    *színház*                    *leégett*                    *és*                    *vagy-*  
*négyszáz ember veszett a tűzbe.*

Also sprach Zarathustra.

*FRIEDRICH*                    *NIETZSCHE*                    *könyvének*  
*címe (1883).*

Auch ich war in Arkadien geboren.

(Én is Árkádiában születtem.)

FR. SCHILLER *Resignation* (1787).

Auf dem Dache sitzt ein Greis,

Der sich nicht zu helfen weiss.

(Háztetőn egy bácsi ül,  
Kapkod tehetetlenül.)

G. J. P. HANSEN a müncheni  
*Fliegende Blätterben* (1852-iki év-  
folyam). Rákosi Jenő ford.

Autorität nicht Majorität!

(Autoritás, nem majoritás.)

Ftt. J. STAHL mondotta az erfurti  
parlament 1850 április 15-iki ülésén.

Behüet dich Gott! es war' zu schön gewesen,

Behüet dich Gott, es hat nicht sollen seyn!

(Isten veled, gyönyörnek sok lett volna,

Isten veled, mást mért a sors reánk.)

J. V. VON SCHEFFEL *Trompeter  
von Säckingen* (1854). Ford. Luby S.

Beschwichtigungs-Hofrath.

A bécsi *Kikeriki* című élclap írta  
elsőben, a múlt század hatvanas  
éveiben.

Biedermeyerstíl.

(Biedermeyerstílus.)

HEVESI LAJOS nevezte el így a  
XIX. század végén, az immár kész  
'Biedermayer' fogalom felhasználá-  
sával, az ósdi, ízléstelen stílust a  
művészetekben.

Bitit ist ein ganz besonderer Saft.

(A vér különös nedű.)

J. W. GOETHE *Faust I*

Bravó, Stuwer!

FERENC CSÁSZÁR mondta a XVIII.  
század végén a hollandiai eredetű  
Stuwer bécsi tűzj'átékos egy nagy  
röppentyüzésekor.

Dank vöm Haus Österreich!

(Köszönet az osztrák háztól!)

FR, SCHILLER *Wallensteins Tod*  
2-ik felv. (1800).

Das also war des Pudels Kern!  
(Ez volt hát a kutyó magva!)

J. W. GOETHE Faust I. rész.  
(Dóczi Lajos (ordítása).)

Das Ewig-Weibliche  
Zieht uns hinan.

(Az örök asszonyi vonz oda fel.)  
J. W. GOETHE, Faust második  
részének utolsó két sora (1831).

Das ist meine Verfassung!  
(Ez az én alkotmányom!)

ALBRECHT osztrák főherceg mon-  
dotta kardjára ütve az 1857-ben nála  
járt és az alkotmány visszaállítását  
kérelmező magyar küldöttségnek.

Den Dank, Dame, begehrt' ich nicht.  
(Nem kérek, hölgy, a jutalombul.)

FR. SCHILLER *Der Handschuh*  
(1798) . (Dóczi Lajos fordítása.)

Der Dritte im Bunde.  
(Harmadik a szövetségben.)

FR. SCHILLER *Die Bürgschaft*  
(1799) -

Deutsche Gründlichkeit  
(német grimillichkeit vagy német alaposág).

*J. T. FICHTE Reden an die deutsche Nation (1808).*

Donnerwetter Parapluie!

P. A. WOLPF *Preciosa* (1821).

Dummer Aujst.

|                             |         |         |           |           |
|-----------------------------|---------|---------|-----------|-----------|
| TOM                         | HELLING | (†      | 1900)     | clown     |
| nevezte                     | Így,    | berlini | tájszólás | sze-      |
| rint,                       | a       | tőle    | alkotott, | együgyűen |
| komolykodó cirkuszi alakot. |         |         |           |           |

Erkläret mir, Graf Oerindur,  
Diesen Zwiespalt der Natur.

J. MÜLLNEK *Die Schuld* (1813).

Flankenbewegung.  
(Oldalmazdulat.)

|                    |            |             |         |
|--------------------|------------|-------------|---------|
| GRÓF               | JELLACSICS | JÓZSEF      | nevezte |
| Így                | 1848       | októberében | a       |
| elől való futását. |            |             |         |

Fortwursteln.

|                |             |               |            |
|----------------|-------------|---------------|------------|
| GRÓF           | TAAFFE      | EDUÁRD        | osztrák    |
| miniszterelnök | (1833—1895) |               | bécsies    |
| szava          | a           | politikai     | halogatás, |
| zár,           | babrálás    | kifejezésére. | alkudo-    |

Gesammt-Monarchie.

|                |        |            |          |         |
|----------------|--------|------------|----------|---------|
| I.             | FERENC | JÓZSEF     | császár, | olmützi |
| manifestumában | 1849   | március 4. |          |         |

Glóbus von Ungarn.

*L. Ungarischer Glóbus.*

Gott erhalte.

LORENZ LEOPOLD HASCHKA (1796).

Gute Leute und schlechte Musikanten.

(Jó emberek, de rossz muzsikusok.)

|              |          |              |         |              |           |
|--------------|----------|--------------|---------|--------------|-----------|
| C.           | BRENTANO | német        | író     | <i>Ponce</i> | <i>de</i> |
| <i>Léott</i> | című     | vígjátékából | (1804). |              |           |

Ham s' kan Türk'n g'sebn?

|              |           |          |            |
|--------------|-----------|----------|------------|
| MÁRIA        | TERÉZIA   | korabeli | bécsi      |
| anekdota     | szerint   | e        | kiáltással |
| a            | hopmester | az       | udvari     |
| álarcos      | bál-      | gróf     | Czobor     |
| Józsefet,    | ki        | valami   | ízetlen    |
| tréfát       | tréfát    |          |            |
| követett el. |           |          |            |

Harrend der Dinge, die da kommen sollen.

|       |           |        |          |   |         |        |
|-------|-----------|--------|----------|---|---------|--------|
| SZENT | LUKÁCS    | 21,    | 26.      | — | Az      | egyet- |
| len   | bibliái   | szálló | ige,     |   | melyet  | néme-  |
| tül   | idézünk.  | Még    |          |   | Kossuth | Lajos  |
| is,   | Irataiban | egy    | helyütt. |   |         |        |

Heil dir im Siegeskranz.

|  |    |            |                 |
|--|----|------------|-----------------|
| B.                                     | G. | SCHUMACHER | <i>Berliner</i> |
| <i>Volksgesang</i> (1793 december 17). |    |            |                 |

Herunter mit dem Fetzen!

(Le azzal a ronggyal!)

|                |             |         |        |
|----------------|-------------|---------|--------|
| Mondotta       | ALOYS       | SEEMANN | közös  |
| hadseregbeli   | alezredesa  | magyar  | nem-   |
| zeti zászlóra, | Gyöngyösön, | 1881    | júniu- |
| sában.         |             |         | sában. |

Herunter mit der Nase!

|                          |              |               |          |     |
|--------------------------|--------------|---------------|----------|-----|
| Kiáltotta                | a            | szabadságharc | után     | ál- |
| öltözetben               | bujdosó      | Pulszky       | Ferencre |     |
| a német                  | rendőrtiszt, | miután        | lera-    |     |
| katta                    | vele         | felkötözött   | szakálát | és  |
| parókáját;               | mert         | természettől  | nagy     |     |
| orrát is hamisnak vélte. |              |               |          |     |

Ich weiss nicht, was soll es bedeuten,

Dass ich so traurig bin.

(Nem értem, mit jelentsen,

De oly csüggedt vagyok.)

H. HEINE *Die Heimkehr* (18 4)

Im wunderschönen Monat Mai,  
(A csodaszép május havában.)

*H. HEINE Lyrischei Intermezzo*  
*1-ső dal (1823).*

In deinem Lager ist Österreich,  
(A te táborodban van Ausztria.)

*FRANZ GRILLPARZER Feldmar-*  
*schall Radetzky (1848 június).*

Ja, Bauer, das ist ganz was Anders!  
(Jaj, paraszt, az más!)

RAMLER XVIII, századbeli német  
író, egy régi mese nyomán,

Jogászén und Kanaszén.

Az augsburgi *Allgemeine Zeitung*  
a bécsi *Presse* és GRUBE, ROTTER,  
BERGHAUS stb. 1850 után.

Justizmord.

(Törvényes gyilkosság.)

AUGUST LUDWIG VON SCHLÖZER  
(1782). A bírói tévedések.



Kategorischer imperativ.  
 (Feltétlen érvényességű erkölcsi törvény.)  
 IMMÁNUEL KANT *Grundlegung  
 der Metaphysik der Sitten (1785).*

Kennst du das Land, wo die Citronen blüh'n?  
 (Ismered azt a földet, hol a citrom virul?)  
 J. W. GOETHE Wilhelm Meisters  
*Lehrjahre. Mignon dala.*

Kilian, geh' du voran,  
 Du hast die grossen Stiefel an  
 A hét svábról szóló német ponyva-  
 versezetből, mely a XVI. század  
 eleje óta ismeretes. «Kilian» helyett  
 más neveket is mondanak.

Knopfloch-Schmerzen.

L. Gomblyukfájás.

Kommt in einer Stunde wieder.  
 (Jertek vissza egy óra múlva.)  
 A mendemonda szerint Tilly ge-  
 neralis mondta ezt 1631-ben, Magde-  
 burg feldúlásakor a polgároknak, kik  
 kérték, hogy vesse végét a katonák  
 pusztításának. Neki meg szent Péter  
 mondta a mennyország kapujában.

(Grosser) Krach.

F. F. MASAI DÉN a *Figaro* című  
 bécsi élclap 1872 december 28-iki  
 számában nevezte így a közeledő  
 börzeválságot. De a fogalom és a szó  
 Hollandiában keletkezett 1634-ben,  
 mikor a tulipánhagymákkal való  
 hallatlan üzérkedést nagy pénzügyi  
 összeomlás követte.

Krutzitürken.

Bécsi káromkodás; ered az 1704—  
 1705-iki kurucpusztítás idejéből, mi-  
 kor a bécsiek nem felelték még az  
 1683-iki török ostromot sem.

Leben und leben lassen.

*Fara vivir dexar vivir.*

{Hogy élhessünk, hagyjunk másokat is élni.)

BALTHASAR GRÁCIÁN spanyol  
 jezsuita *Oraculo manual y arte de*  
*prudencia* (1653).

Liigt wie telegrafiert.

(Úgy hazudik, mintha csak telegrafálna.)

BISMARCK HERCEG az urak házá-  
 ban 1869 februárius 13-án.

Matratzengruft.  
(Derékalj-sírbolt.)

H. Heine a *Romanzero* előszavában (1851 szeptember 30).

Mein Liebchen, was willst du mehr?

(Mi kéne már ennél több, édesem?)

*H. HEINE Die Heimkehr 64. (1825).*

Meine liebe Kämeter,

Mach' sie lieber Hemeter.

(Kedves Kámeterné, csináljon maga inkább csak ingeket.)

|                           |        |       |          |          |
|---------------------------|--------|-------|----------|----------|
| II.                       | JÓZSEF | írta  | bizonyos | Káme-    |
| temé                      | nevű   | rossz | alkalmi  | verseket |
| csináló asszony firkJára. |        |       |          |          |

Mit Rebellen unterhandle ich nicht.

(Pártütőkkel nem alkudozom )

|                        |                |                  |
|------------------------|----------------|------------------|
| HERCEG                 | WINDZSCH-GRÄTZ | ALFRÉD           |
| 1848                   | októberében    | Ivánka Imre hon- |
| védezedeshez,          | ki             | Kossuth Lajos    |
| levelét vitte el neki. |                |                  |

Morgen, morgen! nur nicht heute!  
Sagen alle faulen Leute.

(Holnap, holnap majd megteszem,  
Ma még játszom, iszom-eszem.)

CH. F. WEISSE egy 1766-ban  
megjelent gyermekverses könyvéből  
(A magyar fordítás Dienes Lajosé.)

Nur die Lumpe sind bescheiden.

J. W. GOETHE *Rechenschaft*  
(1810).

Politik der freien Hand.  
(A szabad kéz politikája.)

A. G. SCHLEINIZ porosz minisz-  
ter használta a francia-osztrák há-  
borúra vonatkozólag 1859-ben.

Politik der gebundenen Marschroute.

(A kötött útlevel politikája.)

GRÓF ANDRÁSSY GYULA (1872).

Politik von Fall ztt Fali.  
(Esetről esetre való politika.)

Gróf Andrássy Gyulának tulajdo-  
nított kifejezés; ő azonban nem  
vallotta magáénak.

Ruhe ist die erste Bürgerpflicht.  
(Nyugalom az első polgári kötelesség.)

|                           |               |                     |
|---------------------------|---------------|---------------------|
| VON                       | DER           | SCHULENBURG-KEHNERT |
| GRÖF,                     | miniszter,    | Berlin              |
| gasztott                  | kiáltványában | a                   |
| után, 1806 október 17-én. |               | falaira             |
|                           |               | jénai               |
|                           |               | ra-                 |
|                           |               | csata               |

Rückwärtsconcentrierung.

|                               |          |          |          |
|-------------------------------|----------|----------|----------|
| GRÖF                          | GYULAY   | FERENCZ  | osztrák  |
| táborszernagy                 | palestro | veresége | —        |
| után 1859                     | június   | elsején. | A        |
| modást szépen kifejező műszó. |          |          | megfuta- |

Schlemich.1.

|                       |              |             |        |           |
|-----------------------|--------------|-------------|--------|-----------|
| A                     | héber        | Selúmiel    | (Isten | barátja)  |
| névből                | (Mózes       | 4,          | 1,     | 6.)       |
| CHAMISSO              | <i>Peter</i> | -           | című   | meséjében |
| az                    | a            | gyámoltalan | ember, | akinek    |
| még                   | árnyéka      | sincs.      | Innen  | ~         |
| szerencsétlen flótás. |              |             |        | a. m.     |

Schmock.

|                       |              |         |            |              |
|-----------------------|--------------|---------|------------|--------------|
| GUSTAV                | VON          | FREVTAG | <i>Die</i> | <i>your-</i> |
| <i>nalisten</i>       | vígjátékának | (1853)  | egyik      | tudákos      |
| alakja                | Dr.          | De      | a          | szó,         |
| balgatag              | értelmében,  | régibb  | és         | ismer-       |
| retlen                | eredetű.     | Bár     | a          | zsidók       |
| használni, nem héber. |              |         |            | szeretik     |

Sprang in de Miresch, luf än de Besch.  
(Ugorj a Marosba, fuss a bozótba.)

Megcáfolt hagyomány szerint, a  
megfutamodó erdélyi szászok kiál-  
tása a kenyérmezei csatában (1479).

Sturm und Drang.

MAXIMILIAN VON KLINGER 1776-  
ban írt drámájának címe.

Unbedingte Unterwerfung.  
(Feltétlen alávetés.)

HEKCEOWINDISCH-GRÄTZ ALFRÉD  
1849 januárius 2-án a magyar ország-  
gyűlés küldöttségéhez.

*Und ich hab' es doch getragen,*

*Aber fragt mich nur nicht wie!*

(És mégis, mégis elviseltem,

Csak azt ne kérdjétek: miként!)

H. HEINE Yungr *Leiden.* *Lieder*  
8. (1822.)

Ungarischer Globus vagy Globus von Ungarn.  
(Magyar glóbusz.)

|                 |                   |                   |                 |
|-----------------|-------------------|-------------------|-----------------|
| Az              | augsburgi         | <i>Allgemeine</i> | <i>Zeitung</i>  |
| csúfolódott     | így,              | mikor             | NAGY KÁROLY     |
| (1797—1868)     | 1840-ben          | kiadta            | az <i>Első'</i> |
| <i>magyar</i>   | <i>földtekét,</i> | kiszoritani       | vele a          |
| német           | gyártmányokat.    | Az                | <i>ungari-</i>  |
| <i>scher</i>    | <i>Globus</i>     | tehát a           | «magyar föld-   |
| teke»           | elcsavart         | értelmű           | fordítása, a    |
| <i>Globus</i>   | <i>von</i>        | <i>Ungarn</i>     | meg ennek a     |
| továbbferdítése |                   |                   |                 |

Übermensch.  
(Emberfölötti ember,)

FRIEDRICH NIETZSCHE (1883).

Wenn ich den Namen Ungarn hör',  
Wird mir das deutsche Wams zu enge,  
*Es braust darunter wie ein Meer,*  
*Mir ist, als grüssten mich Trompetenklänge.*

(Úgy megszűkül német ruhám,  
Nevét ha hallom a magyarnak;  
Érzések tengerárja hány,  
Lelkembe trombiták rivallnak.)

H. HEINE 1849 *októberében.* (Fordította Gyulai Pál)

Welch' eine Wendung durch Gottes Führung!  
(Mily fordulat, Isten rendelkezéséből!)

I. VILMOS német császár írta  
feleségének, Augusztának a sedani  
győzelem napján 1871 szeptember 2.

T

Wer nicht liebt Wein, Weib und Gesang,  
Der bleibt ein Narr sein Lebelang.  
(A neve késő vénségéig balga,  
Ki nem találja kedvét borba, lyányba, dalba.)

M. LUTHER

Wer zahlt die Kohlen?  
(Ki fizeti a szén?)

FERENC JÓZSEF írta gróf Zichy  
Ferenc konstantinápolyi nagykövet-  
nek, ki az *Austria* nevű állami gőző-  
sön folyt ünnepségekről lett jelentést.  
(Az ország pénzén dínomdánomozó  
hivatalos személyekre szokták alkal-  
mazni.)

Wie glücklich ist ein deutscher Mann,  
Der unter Ungarn ungrisch kann.

(Mi jól van dolga a németnek, ki magyar földön  
magyar szóval élhet.)

BÉL MÁTYÁS *Der ungarische*  
*Sprachmeister* című könyvének mot-  
tója (1729).



Wo man singt, da lass dich ruhig nieder;  
Böse Menschen haben keine Lieder.

(Ahol énekelnek, nyugton lehetsz; a rossz ember  
nem énekel)

J. G. SELME (1S04).

## FOGLALAT.

|                     |     |
|---------------------|-----|
| Bevezetés           | III |
| Magyar szálló igék  | 1   |
| Latin szálló igék   | 215 |
| Görög szálló igék   | 323 |
| Francia szálló igék | 327 |
| Olasz szálló igék   | 347 |
| Spanyol szálló igék | 354 |
| Angol szálló igék   | 357 |
| Német szálló igék   | 362 |